



EUROOPAN
KOMISSIO

Bryssel 24.4.2013
COM(2013) 228 final

2013/0119 (COD)

Ehdotus

EUROOPAN PARLAMENTIN JA NEUVOSTON ASETUS

**kansalaisten ja yritysten vapaan liikkuvuuden edistämisestä yksinkertaistamalla
tiettyjen julkisten asiakirjojen hyväksymistä Euroopan unionissa sekä asetuksen (EU)
N:o 1024/2012 muuttamisesta**

{SWD(2013) 144 final}

{SWD(2013) 145 final}

PERUSTELUT

1. EHDOTUKSEN TAUSTA

1.1 Yleinen tausta

Vuonna 2009 hyväksytyssä Tukholman ohjelmassa¹ (Avoin ja turvallinen Eurooppa kansalaisia ja heidän suojeluaan varten) tuotiin esiin, miten tärkeää on, että Euroopan unionin kansalaisuus toteutuu ja kansalainen asetetaan EU:n politiikkojen keskiöön. Tukholman ohjelman toimilla keskitytään ”kansalaisten Euroopan” rakentamiseen esimerkiksi edistämällä kansalaisoikeuksia ja erityisesti oikeutta vapaaseen liikkuvuuteen. Ohjelmaan liittyvässä toimintasuunnitelmassa² vahvistetaan tämä toimeksianto. Siinä todetaan, että kansalaisten ja yritysten olisi voitava saada hyötyä hyvin toimivasta Euroopan oikeudenkäyttöalueesta. Erityisesti olisi ”tuettava taloudellista toimintaa sisämarkkinoilla”. Tämän vuoksi toimintasuunnitelman mukaan olisi tehtävä säädösehdotus, jolla luovutaan asiakirjojen laillistamista koskevista jäsenvaltioiden välisistä muodollisuuksista. Euroopan parlamentti totesi Tukholman ohjelmasta antamassaan päätöslauselmassa, että yksityisoikeuden alalla on ensisijaisesti keskityttävä vastaamaan yksittäisten kansalaisten ja yritysten ilmaisemiin tarpeisiin. Tämän vuoksi parlamentti kehottaa tekemään ehdotuksia, jotka koskevat yksinkertaista ja itsenäistä eurooppalaista järjestelmää asiakirjojen laillistamisvaatimusten poistamiseksi.³

Euroopan komissio vastasi vahvistamalla vuonna 2010 laatimassaan katsauksessa Euroopan unionin kansalaisuuteen⁴ olevansa sitoutunut helpottamaan julkisten asiakirjojen vapaata liikkumista. Se esitti kansalaisille konkreettisen näkemyksensä joulukuussa 2010 antamassaan vihreässä kirjassa ”Hallintoa helpommaksi kansalaisille: parannetaan virallisten asiakirjojen vapaata liikkuvuutta ja väestörekisteritietojen vaikutusten tunnustamista”⁵. Komissio aloitti vihreällä kirjalla kuulemisen mahdollisista tavoista, joilla voitaisiin helpottaa julkisten asiakirjojen käyttöä ja hyväksymistä jäsenvaltioiden välillä.

Samaan aikaan EU:n sisämarkkinoiden luominen vauhdittui sisämarkkinoiden toimenpidepaketin⁶ myötä. Toimenpidepaketilla pyritään vahvistamaan kansalaisten luottamusta sisämarkkinoihin ja maksimoimaan niiden potentiaalia todellisena EU:n talouden kasvumoottorina. Tämä merkitsee muun muassa sellaisten suhteettoman korkeiden esteiden purkamista, jotka haittaavat EU:n kansalaisten ja yritysten täysimääräistä sisämarkkinavapauksien hyödyntämistä. Kansalaisten ja yritysten rajatylittävän liikkuvuuden edistäminen EU:ssa on myös yksi toisen sisämarkkinoiden toimenpidepaketin⁷ kulmakivistä ja ennakoedellytys sen tuomien mahdollisuuksien käyttämiselle. Komission tavoitteena on luoda sisämarkkinat, joilla kansalaiset, työntekijät ja yritykset voivat liikkua vapaasti valtioiden rajojen yli milloin ja missä tahansa ilman kansallisten sääntöjen välisistä eroista johtuvia perusteettomia rajoituksia.

¹ EUVL C 115, 4.5.2010, s. 1.

² KOM(2010) 171 lopullinen.

³ Euroopan parlamentin päätöslauselma 25. marraskuuta 2009 komission tiedonannosta Euroopan parlamentille ja neuvostolle ”Vapauden, turvallisuuden ja oikeuden alue kansalaisia varten – Tukholman ohjelma”, 95 kohta.

⁴ KOM(2010) 603 lopullinen.

⁵ KOM(2010) 747 lopullinen.

⁶ KOM(2011) 206 lopullinen.

⁷ COM(2012) 573 final.

Samoin eurooppalaista yhtiöoikeutta sekä yritysten hallinnointi- ja ohjausjärjestelmää koskevassa komission toimintasuunnitelmassa⁸ keskitytään Euroopan yritysten tukemiseen ja erityisesti niiden rajatylittävien toimien oikeusvarmuuden lisäämiseen. Myös Euroopan digitaalistrategiassa⁹ viitataan sähköiseen tunnistamiseen ja sähköisiin allekirjoituksiin liittyviin lainsäädäntöehdotuksiin¹⁰, joissa puututaan muun muassa näihin tunnistustapoihin liittyviin hallinnollisiin muodollisuuksiin.

Hiljattain laaditun Yrittäjyys 2020 -toimintasuunnitelman¹¹ mukaan kohtuuttoman hallintotaakan vähentäminen on edelleen komission poliittisen asialistan kärjessä. Toimintasuunnitelman mukaan byrokratia olisi poistettava tai sitä olisi vähennettävä mahdollisimman paljon kaikkien yritysten ja erityisesti mikroyritysten osalta. Tämä koskee myös itsenäisiä ammatinharjoittajia ja vapaiden ammattien harjoittajia, jotka ovat erityisen haavoittuvia byrokratian rasitteille pienemmän kokonsa ja henkilö- ja taloudellisten resurssiensa niukkuuden vuoksi. Tältä pohjalta komissio sitoutuu ehdottamaan lainsäädäntöä, jotta voitaisiin poistaa työläät todentamisvaatimukset niiltä julkisilta asiakirjoilta, jotka pk-yritysten on esitettävä harjoittaakseen rajatylittävää liiketoimintaa sisämarkkinoilla. Tämä sitoumus tukee Älykkään, kestävän ja osallistavan kasvun Eurooppa 2020 -strategian¹² tavoitteita ja erityisesti sillä parannetaan Euroopan liiketoimintaympäristöä.

Kaikki mainitut aloitteet ovat osa EU:n panosta finanssi- ja talouskriisin voittamiseksi päättäväsillä toimilla.

Vähentämällä byrokratiaa, yksinkertaistamalla julkisten asiakirjojen rajatylittävän käytön ja hyväksymisen menettelyjä jäsenvaltioiden välillä sekä yhdenmukaistamalla niihin liittyviä sääntöjä edistetään toimintaa kansalaisten Euroopan ja EU:n yrityksiä hyödyttävien toimivien sisämarkkinoiden luomiseksi.

Jäsenvaltiot hyväksyivät 25. toukokuuta 1987 Brysselin yleissopimuksen, jossa poistettiin asiakirjojen laillistamisvaatimus Euroopan yhteisöjen jäsenvaltioiden väliltä. Yleissopimus ei kuitenkaan ole tullut voimaan, sillä kaikki jäsenvaltiot eivät ole ratifioineet sitä. Kuusi jäsenvaltiota soveltaa sitä silti väliaikaisesti toistensa suhteen.

EU:n tavoitteena on olla yhteiskunnallisesti ja taloudellisesti pitkälle yhdentynyt alue. Tämän vuoksi kansalaisia ja yrityksiä olisi autettava hyödyntämään täysimääräisesti perussopimuksissa ja EU:n perusoikeuskirjassa taattuja oikeuksia ja vapauksia. Niiden arkea ja liiketoimintaa olisi voitava yksinkertaistaa voimassa olevissa EU:n ja kansainvälisissä säädöksissä vahvistettuja standardeja pidemmälle.

Tämä ehdotus on yksi Euroopan kansalaisten teemavuoden 2013¹³ tärkeimmistä aloitteista ja samalla konkreettinen panos ”kasvuja oikeudesta” -politiikkaan. Se perustuu edellä mainittuihin unionin toimiin, aloitteisiin ja sitoumuksiin ja täydentää niitä, jotta unionin kansalaiset ja yritykset voisivat hyötyä keskeisistä unionin kansalaisuuteen ja sisämarkkinoihin liittyvistä oikeuksista. Ehdotuksessa luodaan lisäarvoa vahvistamalla jäsenvaltioiden välisen julkisten asiakirjojen käytön ja hyväksymisen horisontaaliset periaatteet, täydentämällä asiaan liittyvää alakohtaista unionin oikeutta, täyttämällä aukkoja aloilla, joilla ei vielä ole annettu EU:n säädöksiä, sekä tukemalla EU:n aloitteita kansalaisten

⁸ COM(2012) 740 final.

⁹ COM(2012) 784 final.

¹⁰ COM(2012) 238 final.

¹¹ COM(2012) 795 final.

¹² KOM(2010) 2020 lopullinen.

¹³ Euroopan parlamentin ja neuvoston päätös N:o 1093/2012/EU, annettu 21 päivänä marraskuuta 2012, Euroopan kansalaisten teemavuodesta (2013), EUVL L 325, 23.11.2012, s. 1.

arjen ja talouden toimijoiden liiketoimintaolosuhteiden yksinkertaistamiseksi.¹⁴ Ehdotuksella edistetään samaan aikaan keskinäisen luottamuksen periaatetta jäsenvaltioiden viranomaisten välillä, sillä sen kautta parannetaan näiden tietämystä muiden jäsenvaltioiden julkisista asiakirjoista sekä luodaan hallinnollista yhteistyötä viranomaisten välille.

1.2 Ehdotuksen perustelut ja tavoitteet

Unionin kansalaisten liikkuvuus on arkipäivää. Tästä osoituksena on erityisesti se, että noin 12 miljoonaa kansalaista opiskelee, työskentelee tai asuu toisessa jäsenvaltiossa, jonka kansalaisia he eivät ole. Liikkuvuutta helpotetaan Euroopan unionin kansalaisuuteen liittyvillä oikeuksilla, erityisesti oikeudella vapaaseen liikkuvuuteen ja yleisemmin oikeudella tulla kohdelluksi asuinjäsenvaltiossa kansalaisen tavoin. Nämä oikeudet ovat osoitus Euroopan yhdentymisen arvon paremmasta ymmärtämisestä ja edistävät sitä.

Sama koskee EU:n yrityksiä, erityisesti pk-yrityksiä. Miltei puolella niistä on jonkinlaisia kansainvälisiä yhteyksiä, ja yhtä usein sisämarkkinoiden vapauksia käytetään säännöllisesti hyväksi rajatylittävien liiketoimintayhteydessä tai eri jäsenvaltiossa olevien asiakkaidensa kanssa asioidessa.

Vaikka oikeus vapaaseen liikkuvuuteen ja oleskeluvapauteen sekä sisämarkkinavapaudet ovat lujasti kirjattuina unionin primaarioikeuteen ja niitä on kehitetty pitkälle unionin sekundaarioikeudessa, voimassa olevien oikeussääntöjen ja kansalaisten ja yritysten todellisuuden välillä on käytännön elämässä edelleen kuilu.

Jos unionin kansalaiset tai yritykset yrittävät käyttää oikeuttaan vapaaseen liikkuvuuteen tai sisämarkkinavapauksia esimerkiksi asettautumalla asumaan tai harjoittamaan liiketoimintaa toisessa jäsenvaltiossa, vastassa on – toisin kuin maan omilla kansalaisilla ja yrityksillä – monenlaisia vaikeuksia tarvittavien julkisten asiakirjojen esittämisessä viranomaisille ja hyväksyttämässä. Näille asiakirjoille on yhteistä se, että niillä todistetaan jokin viranomaisen toteama tosiseikka. Useimmissa tapauksissa asiakirja annetaan tietyn oikeuden käyttämiseksi, etuuden saamiseksi tai velvollisuuden täyttämiseksi. Vaikka nämä asiakirjat olisivat täysin lainmukaisia ja ongelmattomia alkuperämaassaan, kansalaisten ja yritysten on täytettävä vielä toisessa jäsenvaltiossa suhteettoman hankalat hallinnolliset muodollisuudet osoittaakseen niiden aitouden. Tämä aiheuttaa usein turhautumista ja harmia eikä edistä kansalaisten Euroopan luomista.

Kyseiset hallinnolliset muodollisuudet ovat laillistaminen ja apostille-todistus, joita tarvitaan julkisten asiakirjojen aitouden vahvistamiseksi, jotta niitä voidaan käyttää antamisjäsenvaltionsa ulkopuolella. Erityisesti ne koskevat allekirjoituksen todistamista aidoksi ja asiakirjan allekirjoittajan virka-asemaa. Muita muodollisuuksia, joita tarvitaan rajatylittävissä tilanteissa, ovat jäljennösten ja käännösten oikeiksi todistamista koskevat vaatimukset.

Laillistamiselle ja apostille-todistuksille on tyypillistä oikeudellisten puitteiden hajanaisuus, koska ne perustuvat useisiin lähteisiin: keskenään hyvin erilaisiin jäsenvaltioiden lakeihin, lukuisiin monen- ja kahdenvälisiin kansainvälisiin sopimuksiin, joita on ratifioinut vaihteleva joukko maita ja jotka eivät riitä tarjoamaan tarvittavia ratkaisuja unionin kansalaisten vapaan liikkuvuuden turvaamiseen sekä pirstaloituneeseen unionin oikeuteen, joka koskee vain osaa asiaan liittyvistä kysymyksistä. Tuloksena on epäselvä tilanne ja sääntelypuitteet, joilla ei saada aikaan Euroopan kansalaisille ja yrityksille näiden tarvitsemää oikeusvarmuutta arkielämään vaikuttavissa kysymyksissä.

¹⁴ Julkisten asiakirjojen rajatylittävän käytön yksinkertaistamisen tarve tuli esiin lokakuussa 2010 julkaistussa yksityisoikeutta koskevassa Eurobarometri-erityisselvityksessä 351. Yksinkertaistamista kannatti suurin osa selvityksessä mukana olleista EU:n kansalaisista.

Kaikki mainitut muodollisuudet edellyttävät useita hallinnollisia vaiheita ja aiheuttavat ajanhukkaa ja huomattavia kustannuksia, joiden määrä vaihtelee paljon jäsenvaltiosta toiseen. Ne eivät myöskään välttämättä estä petoksia ja julkisten asiakirjojen väärennöksiä. Tämän vuoksi niiden käyttöä voidaan pitää vanhentuneena ja suhteettomana keinona tavoitteen eli oikeusvarmuuden saavuttamiseksi. Olisi osoitettava tehokkaampia, turvallisempia ja yksinkertaisempia välineitä tai järjestelmiä, joiden ansiosta voitaisiin vahvistaa keskinäistä luottamusta ja lähentää jäsenvaltioiden yhteistyötä sisämarkkinoilla erityisesti julkisiin asiakirjoihin liittyvien petosten ja väärennösten tehokkaamman ehkäisyn osalta.

Kieliesteitä pahentaa se, ettei jäsenvaltioiden välillä useimmin käytetyille julkisille asiakirjoille ole unionin tasolla monikielisiä vakiolomakkeita.

Myös jäsenvaltioiden julkishallinnolle aiheutuu tilanteesta kustannuksia ja aikatauluhankaluuksia.

Yhteenvedona voidaan todeta, että EU:n toimet ovat tarpeen useista syistä:

1. unionin kansalaisten ja yritysten liikkuvuuden lisääntyminen EU:n sisällä ja velvoitteet täyttää mainitut hallinnolliset muodollisuudet, mikä aiheuttaa kustannuksia ja ajanhukkaa,
2. muiden jäsenvaltioiden kansalaisten välillinen syrjintä rajatylittävissä tilanteissa verrattuina oman maan kansalaisiin,
3. laillistamista, apostille-todistusta ja hallinnollista yhteistyötä koskevien oikeudellisten puitteiden hajanaisuus EU:n tasolla ja kansainvälisesti,
4. julkisten asiakirjojen liikkuvuutta koskevan voimassa olevan EU:n ja kansainvälisen lainsäädännön puutteet.

Näitä ongelmakohtia analysoidaan yksityiskohtaisesti ehdotuksen liitteenä olevassa vaikutustenarvioinnissa.

Tämän horisontaalisen ehdotuksen yleinen tavoite on yksinkertaistaa mainittuja hallinnollisia muodollisuuksia, jotta voitaisiin helpottaa ja edistää unionin kansalaisten oikeutta vapaaseen liikkuvuuteen EU:ssa ja yritysten oikeutta sijoittautumisvapauteen ja vapauteen tarjota palveluja sisämarkkinoilla. Samalla voidaan ottaa huomioon, että julkisten asiakirjojen aitouden varmistaminen on yleisen edun mukaista.

Ehdotuksen tavoitteet ovat konkreettisesti seuraavat:

- mainittujen hallinnollisten muodollisuuksien aiheuttamien käytännön ongelmien lieventäminen erityisesti vähentämällä niihin liittyvää byrokratiaa, kustannuksia ja viiveitä,
- julkisten asiakirjojen vapaaseen liikkuvuuteen EU:ssa liittyvien käännskustannusten vähentäminen,
- julkisten asiakirjojen liikkumista jäsenvaltioiden välillä koskevan hajanaisen oikeudellisen kehyksen yksinkertaistaminen,
- julkisiin asiakirjoihin liittyvien petosten ja väärennösten havaitsemisen tehostaminen,
- unionin kansalaisten ja yritysten välisen syrjinnän riskin poistaminen.

Ehdotuksessa sujuvoitetaan jäsenvaltioiden välillä nykyään sovellettavia sääntöjä ja menettelyjä, jotka koskevat tiettyjen julkisten asiakirjojen aitouden varmistamista. Samalla täydennetään olemassa olevaa alakohtaista unionin oikeutta, myös tiettyjen julkisten asiakirjojen liikkuvuutta koskevia sääntöjä, poistamalla laillistamista ja apostille-todistuksia

koskevat vaatimukset ja yksinkertaistamalla jäljennösten ja käännösten käyttöä. Ehdotuksen perustana ovat olemassa oleva alakohtainen unionin oikeus ja asiaan liittyvät kansainväliset säädökset, ja sillä vahvistetaan luottamusta muissa jäsenvaltiossa annettuihin julkisiin asiakirjoihin. Ehdotuksessa ei toisaalta muuteta olemassa olevaa alakohtaista unionin oikeutta, joka koskee laillistamista, vastaavia muodollisuuksia, muita muodollisuuksia tai hallinnollista yhteistyötä, vaan täydennetään sitä.

1.3 Soveltamisala ja oikeudelliset vaikutukset

1.3.1 Soveltamisala

Tämän ehdotuksen soveltamisala kattaa jäsenvaltioiden viranomaisten antamat todistusvoimaiset julkiset asiakirjat, jotka koskevat syntymää, kuolemaa, nimeä, avioliittoa, rekisteröityä parisuhdetta, vanhemmuutta, adoptiota, asuinpaikkaa, kansalaisuutta, kansallisuutta, kiinteistöjä, yhtiön tai muun yrityksen oikeudellista muotoa ja edustajia, teollis- ja tekijänoikeuksia ja merkinnätöntä rikosrekisteriotetta. Ehdotuksen soveltamisalaan eivät kuulu yksityishenkilöiden laatimat asiakirjat ja yhteisön ulkopuolisten maiden antamat asiakirjat.

1.3.2 Oikeudelliset vaikutukset

Tämä ehdotus on jatkotoimenpide vuonna 2010 annetulle komission vihreälle kirjalle hallinnollisista muodollisuuksista, joilla laillistetaan julkisia asiakirjoja jäsenvaltioiden välillä. Ehdotuksen painopisteenä on julkisten asiakirjojen laillisuuden vahvistaminen ja perustana olemassa oleva EU:n oikeus ja asiaa koskevat kansainväliset säädökset. On tärkeä painottaa, ettei ehdotuksessa puututa julkisten asiakirjojen vaikutusten tunnustamiseen jäsenvaltioiden välillä eikä yhdenmukaisteta täysin kaikkia jäsenvaltioissa käytössä olevia julkisia asiakirjoja tai rajatylittäviä tilanteita, joissa EU:n kansalaiset ja yritykset niitä tarvitsevat.

Tässä ehdotuksessa vahvistettavilla unionin monikielisillä vakiolomakkeilla ei ole oikeudellista vaikutusta niiden sisällön tunnustamiseen jäsenvaltioissa, joissa ne esitetään. Jäsenvaltioiden viranomaiset voivat käyttää näiden lomakkeiden sijasta omia vastaavia julkisia asiakirjojaan. Lomakkeilla on käyttötilanteessa aitouden suhteen sama todistusvoima kuin vastaavilla kansallisilla asiakirjoilla. Lomakkeiden ensisijainen tarkoitus on käännösvaatimusten vähentäminen unionin kansalaisilta ja yrityksiltä.

2. INTRESSITAHOJEN KUULEMISEN TULOKSET JA VAIKUTUSTEN ARVIOINTI

Asianosaiset, jäsenvaltiot ja kansalaiset ovat osallistuneet laajaan kuulemiseen erityisesti komission vihreän kirjan hyväksymisen jälkeen. Komissio on saanut suuren määrän vastauksia jäsenvaltioilta, kansallisilta ja kansainvälisiltä ammattiorganisaatioilta sekä kansalaisilta. Edellä kuvattu ehdotus liittyy yksinomaan vihreän kirjan ensimmäiseen osaan ”Virallisten asiakirjojen vapaa liikkuvuus” Siinä ei käsitellä toista osaa ”Väestörekisteritietojen vaikutusten vastavuoroinen tunnustaminen”.

Vastausten mukaan suurin osa jäsenvaltioista ja sidosryhmien edustajista piti myönteisenä, että komissio aikoo poistaa julkisten asiakirjojen aitouden tarkistamiseen liittyviä hallinnollisia muodollisuuksia. Vastaajat totesivat kuitenkin, että tiettyjä suojatoimia tarvitaan. Näitä ovat esimerkiksi mahdollisuus tarkistaa julkisten asiakirjojen aitous lujittamalla EU:n laajuista hallinnollista yhteistyötä, jotta voidaan helpottaa siirtymistä nykyisestä järjestelmästä uusiin puitteisiin, varmistaa oikeusvarmuus ja minimoida petosmahdollisuudet.

Komissio jatkoi vuonna 2012 sidosryhmien tapaamista ja kuulemista voidakseen täydentää ja päivittää vihreän kirjan ensimmäiseen osaan saamiaan vastauksia. Tapaamisia järjestettiin esimerkiksi seuraavien tahojen kanssa: kansainvälinen väestörekisteritoimikunta (ICCS),

kansainvälistä yksityisoikeutta käsittelevä Haagin konferenssi, Euroopan unionin notaarien liitto (CNUE), Euroopan rekisterinpitäjien liitto (EVS), käsiteollisuuden ja pienten ja keskisuurten yritysten eurooppalainen liitto (UEAMPE), Euroopan maarekisteriyhdistys (ELRA) ja kansainvälinen lesbojen, homojen, biseksuaalien, trans- ja intersukupuolisten järjestö (ILGA).

Jäsenvaltioiden asiantuntijoiden kanssa pidettiin 27. syyskuuta 2012 kokous, jossa keskusteltiin ehdotusten pääkohdat sisältävästä valmisteluasiakirjasta. Komissio jatkoi keskustelua näistä kysymyksistä useiden jäsenvaltioiden asiantuntijoiden kanssa.

Komissio on laatinut myös vaikutustenarvioinnin, joka on liitetty ehdotukseen.

3. EHDOTUKSEEN LIITTYVÄT OIKEUDELLISET NÄKÖKOHDAT

3.1 Tiivistelmä ehdotetuista toimista

Ehdotuksessa vahvistetaan selkeät horisontaaliset säännöt, joilla sen soveltamisalaan kuuluvat julkiset asiakirjat vapautetaan laillistamisesta tai vastaavista muodollisuuksista (apostillitodistus). Siinä myös yksinkertaistetaan julkisten asiakirjojen rajatylittävään hyväksymiseen liittyviä muita muodollisuuksia eli jäljennösten ja käännösten oikeaksi todistamista. Ehdotuksessa otetaan jäsenvaltiosta toiseen liikkuvien julkisten asiakirjojen aitouden takaamiseksi käyttöön tehokas ja turvallinen hallinnollinen yhteistyö, joka perustuu 25. lokakuuta 2012 annetussa Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksessa (EU) N:o 1024/2012¹⁵ vahvistettuun sisämarkkinoiden tietojenvaihtojärjestelmään (IMI). IMI-järjestelmään sisältyy myös toiminto, jonka avulla sisämarkkinoilla käytettävien julkisten asiakirjojen vakiomalleista voidaan pitää rekisteriä, joka toimii entuudestaan tuntemattomien asiakirjojen ensimmäisenä tarkastuspisteenä.

Ehdotuksessa myös vahvistetaan unionin monikieliset vakiolomakkeet, jotka koskevat syntymää, kuolemaa, avioliittoa, rekisteröityä parisuhdetta ja yhtiön tai muun yrityksen oikeudellista muotoa ja edustajia. Jotta EU:n kansalaisilta ja yrityksiltä voitaisiin edelleen vähentää jäljellä olevia käännösvaatimuksia, tällaiset unionin monikieliset vakiolomakkeet voitaisiin vahvistaa myöhemmässä vaiheessa myös julkisille asiakirjoille, jotka koskevat nimeä, vanhemmuutta, adoptiota, asuinpaikkaa, kansallisuutta ja kansalaisuutta, kiinteistöjä, teollis- ja tekijänoikeuksia ja merkinnätöntä rikosrekisteriotetta. Unionin monikielisten vakiolomakkeiden ei pitäisi olla pakollisia, mutta niillä olisi oltava sama todistusvoima kuin antavan jäsenvaltion viranomaisten laatimilla vastaavilla julkisilla asiakirjoilla.

Seuraavassa esitetään lyhyesti ehdotuksen keskeiset piirteet:

3.1.1 Kohde ja soveltamisala (1 ja 2 artikla)

Ehdotuksella edistetään kansalaisten ja yhtiöiden ja muiden yritysten vapaata liikkuvuutta vapauttamalla tietyt jäsenvaltioiden viranomaisten myöntämät julkiset asiakirjat kaikkien laillistamismuotojen tai muiden sellaisten vastaavien muodollisuuksien täyttämistä, jotka liittyvät asiakirjojen hyväksymiseen muissa jäsenvaltioissa esitettäessä viranomaisille. Ehdotuksessa myös vahvistetaan unionin monikieliset vakiolomakkeet, jotka koskevat syntymää, kuolemaa, avioliittoa, rekisteröityä parisuhdetta ja yhtiön tai muun yrityksen oikeudellista muotoa ja edustajia.

Ehdotus koskee jäsenvaltion viranomaisten antamia julkisia asiakirjoja, jotka on esitettävä muun jäsenvaltion viranomaisille. Ehdotuksessa ei käsitellä jäsenvaltioiden viranomaisten antamien julkisten asiakirjojen sisällön tunnustamista.

¹⁵ EUVL L 316, 14.11.2012, s. 1.

Ehdotus koskee tilanteita, joissa seuraavat tahot vaativat mainittuja julkisia asiakirjoja rajatylittävissä tilanteissa: i) jäsenvaltioiden viranomaiset tai ii) jäsenvaltioiden elimet, joiden tehtävänä on säädöksen tai hallinnollisen päätöksen nojalla toteuttaa julkishallinnollisia tehtäviä.

3.1.2 Määritelmät (3 artikla)

Ehdotuksessa määritellään seuraavat termit: 'julkiset asiakirjat', 'viranomainen', 'laillistaminen', 'vastaava muodollisuus', 'muu muodollisuus' ja 'keskusviranomainen'. Erityisesti siinä säädetään, että 'julkiset asiakirjat' tarkoittavat ainoastaan jäsenvaltioiden viranomaisten antamia asiakirjoja, joilla on todistusvoima ja jotka koskevat syntymää, kuolemaa, nimeä, avioliittoa ja rekisteröityä parisuhdetta, vanhemmuutta, adoptiota, asuinpaikkaa, kansalaisuutta ja kansallisuutta, kiinteistöjä, yhtiön tai muun yrityksen oikeudellista muotoa ja edustajia, teollis- ja tekijänoikeuksia ja merkinnätöntä rikosrekisteriotetta.

3.1.3 Vapautus laillistamisesta tai vastaavasta muodollisuudesta (4 artikla)

Ehdotuksen mukaan yleisperiaate on, että jäsenvaltioista peräisin olevat julkiset asiakirjat, jotka kuuluvat sen soveltamisalaan, vapautetaan kaikista vuonna 1961 tehdyssä ulkomaisten yleisten asiakirjojen laillistamisvaatimuksen poistamisesta koskevassa Haagin yleissopimuksessa määräytyistä laillistamismuodoista tai vastaavista muodollisuuksista esitettäessä muiden jäsenvaltioiden viranomaisille.

3.1.4 Muiden muodollisuuksien yksinkertaistaminen (5 ja 6 artikla)

Ehdotuksen mukaan viranomaiset eivät voi edellyttää toisen jäsenvaltion viranomaisten antaman alkuperäisen julkisen asiakirjan ja sen oikeaksi todistetun jäljennöksen esittämistä samanaikaisesti. Lisäksi viranomaisten on hyväksyttävä oikeaksi todistamaton jäljennös, jos se esitetään yhdessä alkuperäisen asiakirjan kanssa. Samoin on hyväksyttävä muissa jäsenvaltioissa annetut todistukset.

Ehdotuksen mukaan viranomaisten olisi hyväksyttävä muiden jäsenvaltioiden viranomaisten antamien julkisten asiakirjojen oikeaksi todistamattomat käännökset. Jos sen jäsenvaltion viranomaisilla, jossa julkinen asiakirja esitetään, on yksittäisessä tapauksessa perusteltu syy epäillä käännöksen oikeellisuutta tai laatua, ne voivat pyytää kyseisestä asiakirjasta oikeaksi todistettua käännöstä.

3.1.5 Tietopyyntö perustellun epäilyn tapauksessa (7 artikla)

Ehdotuksessa säädetään, että jos sen jäsenvaltion viranomaisilla, jossa julkinen asiakirja tai sen oikeaksi todistettu jäljennös esitetään, on perusteltu syy epäillä asiakirjojen ja erityisesti niiden allekirjoituksen aitoutta, asiakirjan allekirjoittaneen henkilön virka-asemaa tai sinettiä tai leimaa, eikä tätä epäilyä voi ratkaista muutoin, viranomaiset voivat esittää tietopyynnön sen jäsenvaltion toimivaltaisille viranomaisille, jossa kyseiset asiakirjat on annettu. Jos tietyllä kansallisella viranomaisella ei ole pääsyä sisämarkkinoiden tietojenvaihtojärjestelmään, se voi pyytää tietoja jäsenvaltionsa keskusviranomaiselta kyseisen jäsenvaltion säätämän menettelyn mukaisesti. Jos keskusviranomainen ei pysty vastaamaan tähän pyyntöön, se toimittaa pyynnön asiakirjan antaneen jäsenvaltion keskusviranomaiselle. Kyseisten viranomaisten olisi vastattava tällaisiin tietopyyntöihin mahdollisimman lyhyessä ajassa eli enintään kuukaudessa.

3.1.6 Hallinnollinen yhteistyö (8, 9 ja 10 artikla)

Jos on perusteltu syy epäillä julkisten asiakirjojen tai niiden oikeaksi todistettujen jäljennösten aitoutta, ehdotuksen mukaan olisi esitettävä tietopyyntö sisämarkkinoiden tietojenvaihtojärjestelmän kautta. Sisämarkkinoiden tietojenvaihtojärjestelmä on internetin

kautta käytettävissä oleva ohjelmasovellus, jonka komissio on kehittänyt yhteistyössä jäsenvaltioiden kanssa avustukseen jäsenvaltioita unionin säädöksissä, kuten tässä asetuksessa, vahvistettujen tietojenvaihtovaatimusten käytännön toteutuksessa. Järjestelmän avulla voidaan kerätä kansallisten julkisten asiakirjojen malleja rekisteriin, mikä auttaa myös viranomaisia esimerkiksi kielellisissä kysymyksissä, kun ne voivat tutustua toisten jäsenvaltioiden asiakirjoihin.

Lisäksi ehdotukseen sisältyy yksityiskohtaisia sääntöjä keskusviranomaisten nimeämisestä, tehtävistä ja tapaamisista. Keskusviranomaiset muun muassa toimittavat ja päivittävät säännöllisesti julkisiin asiakirjoihin liittyvien petosten torjunnan parhaita käytänteitä.

3.1.7 Unionin monikieliset vakiolomakkeet (11, 12, 13, 14 ja 15 artikla)

Ehdotuksen liitteissä I, II, III, IV ja V vahvistetaan kaikilla virallisilla kielillä unionin monikieliset vakiolomakkeet, jotka koskevat syntymää, kuolemaa, avioliittoa, rekisteröityä parisuhdetta ja yhtiön tai muun yrityksen oikeudellista muotoa ja edustajia. Unionin monikielisiä vakiolomakkeita voivat käyttää kansalaiset ja yhtiöt tai muut yritykset vapaaehtoisesti rinnakkain kansallisten julkisten asiakirjojen kanssa tai niiden vaihtoehtona. Lomakkeilla on sama todistusvoima kuin asiakirjan antaneen jäsenvaltion viranomaisten vastaavilla julkisilla asiakirjoilla. Jos tietylle julkiselle asiakirjalle on vahvistettu unionin monikielinen vakiolomake, jäsenvaltion viranomaisten on annettava se pyynnöstä, jos kyseisessä jäsenvaltiossa on käytössä vastaava julkinen asiakirja. Kysymys siitä, mikä viranomaisen lomakkeen antaa, kuuluu kunkin jäsenvaltion kansallisen lainsäädännön piiriin. Lomake on annettava (esim. maksujen osalta) samoin ehdoin kuin kyseisessä jäsenvaltiossa käytössä oleva vastaava julkinen asiakirja. Vakiolomakkeilla ei ole oikeudellisia vaikutuksia sisältönsä tunnustamisen suhteen siinä jäsenvaltiossa, jossa ne on tarkoitus esittää.

Kun otetaan huomioon nykyaikaisen viestintäteknologian käytön lisääntyminen julkisten asiakirjojen alalla, komissio kehittää unionin monikielisistä vakiolomakkeesta sähköisen version tai muun muodon, joka soveltuu sähköiseen tietojenvaihtoon, ja kehottaa jäsenvaltioita pitämään niitä unionin kansalaisten sekä yhtiöiden ja muiden yritysten saatavissa.

Komissio laatii yksityiskohtaiset ohjeet unionin monikielisten vakiomallien antamisesta yhteistyössä jäsenvaltioiden keskusviranomaisten kanssa.

3.1.8 Suhde muihin säädöksiin (16, 17 ja 18 artikla)

Ehdotus ei vaikuta sellaisen unionin oikeuden soveltamiseen, joka sisältää säännöksiä laillistamisesta, vastaavista muodollisuuksista tai muista muodollisuuksista, eikä sähköisiä allekirjoituksia ja sähköistä tunnistamista koskevan unionin oikeuden soveltamiseen. Ehdotuksella ei ole myöskään vaikutusta muiden unionin lainsäädännöllä perustettujen sellaisten hallinnollisen yhteistyön järjestelmien käyttöön, jotka liittyvät jäsenvaltioiden väliseen tietojenvaihtoon tietyillä aloilla (esim. CCN/CSI-järjestelmä verotus- ja tullialalla).

3.1.9 Uudelleentarkastelu (21 artikla)

Komission olisi arvioitava asetuksen soveltamista kolmen vuoden välein ja laadittava siitä kertomus, johon sisältyy muutosehdotuksia. Komission olisi tässä yhteydessä tarkasteltava erityisesti, pitäisikö asetuksen soveltamisala laajentaa kattamaan uusia julkisten asiakirjojen luokkia. Lisäksi komission olisi pohdittava uusista unionin monikielisistä vakiomalleista saatavaa mahdollista hyötyä; tällaiset mallit koskisivat nimeä, vanhemmuutta, adoptiota, asuinpaikkaa, kansallisuutta ja kansalaisuutta, kiinteistöjä, teollis- ja tekijänoikeuksia ja merkinnätöntä rikosrekisteriotetta, tai mahdollisesti uusia laajennettuun soveltamisalaan kuuluvia luokkia.

3.2 Oikeusperusta

Ehdotus perustuu Euroopan unionin toiminnasta tehdyn sopimuksen (SEUT) 21 artiklan 2 kohtaan. Sen mukaan Euroopan parlamentti ja neuvosto voivat antaa säännöksiä, joiden avulla unionin kansalaiset voivat helpommin käyttää oikeuksiaan liikkua vapaasti ja oleskella jäsenvaltioiden alueella, jollei perussopimuksissa määrätyistä tai sen soveltamisesta annetuissa säännöksissä säädetyistä rajoituksista ja ehdoista muuta johdu. Julkisten asiakirjojen rajatylittävän käytön ja hyväksymisen hallinnollisilla esteillä on suora vaikutus kansalaisten vapaaseen liikkuvuuteen. Näiden esteiden poistaminen helpottaisi siis kansalaisten vapaata liikkuvuutta SEUT-sopimuksen 21 artiklan 2 kohdassa tarkoitettulla tavalla.

Kyseinen artikla yhdistetään SEUT-sopimuksen 114 artiklan 1 kohtaan, jossa Euroopan parlamentille ja neuvostolle annetaan oikeus toteuttaa toimenpiteitä sisämarkkinoiden toteuttamista ja toimintaa koskevien jäsenvaltioiden säännösten lähentämiseksi. Julkisten asiakirjojen rajatylittävän käytön ja hyväksymisen hallinnollisilla esteillä on suora vaikutus siihen, voivatko EU:n yritykset saada täyden hyödyn SEUT-sopimuksen 26 artiklan 2 kohdassa kuvatuista ja 114 artiklan 1 kohdassa tarkoitetuista sisämarkkinavapauksista. Sen vuoksi se soveltuu täydentäväksi oikeusperustaksi julkisille asiakirjoille, joita EU:n yritykset käyttävät rajatylittävissä tilanteissa sisämarkkinoilla.

SEUT-sopimuksen 21 artiklan 2 kohdassa ja 114 artiklan 1 kohdassa määrätyt toimenpiteet hyväksytään SEUT-sopimuksen 294 artiklassa määrättyllä tavallisella lainsäätämisyjärjestyksellä sen jälkeen, kun talous- ja sosiaalikomiteaa on kuultu SEUT-sopimuksen 114 artiklan 1 kohdassa tarkoitetuista toimenpiteistä.

Kun otetaan huomioon sekä havaitut ongelmat että yksilöidyt tavoitteet, asetus vaikuttaa olevan ehdotukselle soveltuvin säädösmuoto.

3.3 Toissijaisuus- ja suhteellisuusperiaatteet

3.3.1. Toissijaisuusperiaate

Tämä ehdotus on toissijaisuusperiaatteen vaatimusten mukainen.

Edellä sekä ehdotukseen liitettyssä vaikutustenarvioinnissa esitetyillä ongelmilla on selkeä rajatylittävä ulottuvuus eikä niitä kyetä ratkaisemaan kunnolla jäsenvaltioiden tasolla. Jäsenvaltioiden yksipuoliset toimet olisivat oikeusvarmuuden tavoitteen vastaisia eivätkä ne olisi kansalaisten ja yritysten kannalta ennustettavissa. Lisäksi ne monimutkaistaisivat lainsäädäntövyöhyettä entisestään. Jäsenvaltiot eivät myöskään pysty tarjoamaan tehokkaita ratkaisuja haasteisiin, koska ne vallitsevat EU:n tasolla. EU:n tason toimilla autettaisiin unionin kansalaisia ja yrityksiä käyttämään julkisten asiakirjojen eri luokkia rajatylittävissä tilanteissa ilman suhteettomia ja hankalia hallinnollisia muodollisuuksia. Näistä syistä EU-toimet olisivat muita tehokkaampia. Suoraan sovellettava yksinkertaistamistoimenpide, johon liittyy horisontaalisia periaatteita julkisten asiakirjojen vapaan liikkuvuuden edistämiseksi jäsenvaltioiden välillä, sekä unionin monikieliset vakiolomakkeet tuovat selvää lisäarvoa näille toimille.

3.3.2. Suhteellisuusperiaate

Ehdotus on suhteellisuusperiaatteen mukainen, sillä se rajoittuu yksinomaan siihen, mikä on tarpeen tavoitteiden saavuttamiseksi. Sillä ei pyritä yhdenmukaistamaan jäsenvaltioiden julkisia asiakirjoja tai sääntöjä, jotka koskevat niiden liikkuvuutta EU:ssa. Ehdotuksessa keskitytään ainoastaan mainittujen hallinnollisten muodollisuuksien poistamiseen tai

yksinkertaistamiseen, ja siinä säädetään myös keinoista, joilla voidaan tarkistaa julkisten asiakirjojen aitous perustelluissa epäilytapauksissa.

Ehdotukseen liittyy vaikutustenarviointi, joka osoittaa, että ehdotuksen keskeisten osatekijöiden edut ovat kustannuksia suuremmat, ja että ehdotetut toimenpiteet ovat oikeasuhteisia.

3.4 Vaikutus perusoikeuksiin

Komissio on varmistanut asiakirjan ”Euroopan unionin strategia perusoikeuskirjan panemiseksi tehokkaasti täytäntöön”¹⁶ mukaisesti, että ehdotus on perusoikeuskirjassa vahvistettujen oikeuksien mukainen, ja mikä vielä tärkeämpää, että sillä edistetään näiden oikeuksien soveltamista. Näin ollen ehdotuksessa erityisesti

- puututaan muiden jäsenvaltioiden kansalaisten välilliseen syrjintään verrattuna jäsenvaltion omiin kansalaisiin, sillä muiden jäsenvaltioiden antamilta julkisilta asiakirjoilta ei enää edellytettäisi hallinnollisia lisämuodollisuuksia verrattuna identtisiin tai vastaaviin ”kotimaisiin” asiakirjoihin, joita omat kansalaiset useimmiten käyttävät (SEUT-sopimuksen 18 artikla),
- edistetään oikeutta liikkua ja oleskella vapaasti jäsenvaltion alueella, hakea työtä, käyttää sijoittautumisvapautta ja tarjota palveluja tai harjoittaa liiketoimintaa muissa jäsenvaltioissa (perusoikeuskirjan 45, 15 ja 16 artikla),
- edistetään oikeutta nauttia yksityis- ja perhe-elämän kunnioitusta, oikeutta solmia avioliitto ja perustaa perhe, omistusoikeutta sekä lasten oikeuksia (perusoikeuskirjan 7, 9, 17 ja 24 artikla).

Komissio on tarkistanut myös, että ehdotus noudattaa täysin perusoikeuskirjan 8 artiklaa, jossa vahvistetaan oikeus henkilötietojen suojaan. Tämä koskee erityisesti sisämarkkinoiden tietojenvaihtojärjestelmään perustuvaa ehdotettua hallinnollista yhteistyötä.

Perusoikeuksien arviointi kuvataan yksityiskohtaisesti ehdotukseen liitettyssä vaikutustenarvioinnissa.

4. TALOUSARVIOVAIKUTUKSET

4.1. Talousarviovaikutukset

EU:n talousarvioon on odotettavissa ainoastaan vähäisiä kustannuksia, jotka liittyvät koulutukseen ja kokouksiin. Sisämarkkinoiden tietojenvaihtojärjestelmä (IMI) on joustava ja sopii mihin tahansa kansalliseen hallintorakenteeseen (keskushallintoon, täysin hajautettuun hallintoon tai näiden yhdistelmään), eikä sen käyttö aiheuta tietotekniikkakustannuksia jäsenvaltioille. IMI-järjestelmällä on tällä hetkellä noin 13 000 rekisteröitynyttä käyttäjää useilla lainsäädäntöaloilla (ammattipätevyys, palvelut, SOLVIT-tapausten käsittelyn työntekijöiden lähettäminen toiseen jäsenvaltioon, arvokuljetukset ja potilaiden oikeudet). Uuden IMI-moduulin perustaminen tässä ehdotuksessa tarkoitetun hallinnollisen yhteistyön tueksi ei aiheuta uusia kustannuksia ja siihen voidaan käyttää jo luotuja yleisiä työmenettelyjä (esim. ohjelmistojen kehittäminen, käännöstoiminnot, järjestelmän ylläpito ja tukipalvelut). Näin ollen julkisille asiakirjoille ei ole tarpeen perustaa uutta erityistä palvelintä.

Uusien käyttäjien lisääminen IMI-järjestelmään tämän asetuksen soveltamisen myötä voidaan toteuttaa nykyisen IMI-rakenteen kapasiteetin puitteissa. Ehdotukseen liittyvät mahdolliset koulutuskustannukset katetaan kustannustenjakomallilla, johon kuuluu oikeusasioiden

¹⁶ Komission tiedonanto KOM(2010) 573, 19.10.2010.

pääosaston rahoitusosuus. IMI-järjestelmää koskevien, yksinomaan tähän ehdotukseen liittyvien kertaluonteisten kustannusten arvioidaan olevan noin 50 000 euroa.

4.2. Yksinkertaistaminen

Mainittujen hallinnollisten muodollisuuksien yksinkertaistaminen helpottaisi paljon unionin kansallisten ja yritysten (erityisesti pk-yritysten) elämää tilanteissa, joissa ne joutuvat käyttämään julkisia asiakirjoja rajatylittävissä tilanteissa.

Ehdotus on horisontaalinen yksinkertaistamistoimenpide. Poistamalla suhteettomat ja hankalat hallinnolliset muodollisuudet erilaisten julkisten asiakirjojen aitouden osoittamiseksi helpotettaisiin ja edistettäisiin unionin kansalaisen oikeutta vapaaseen liikkuvuuteen EU:ssa sekä yritysten (erityisesti pk-yritysten) sijoittautumisoikeutta ja oikeutta tarjota palveluja sisämarkkinoilla.

Sisämarkkinoiden tietojenvaihtojärjestelmään perustuvalla hallinnollisella yhteistyöllä välitetään tietopyyntöjä perusteltujen epäilyjen yhteydessä ja tuetaan uusien sääntöjen soveltamista. Viranomaiset saavat hyötyä käytössä olevista toiminnoista, myös monikielisestä viestintäjärjestelmästä, valmiiksi käännettyistä vakiokysymyksistä ja -vastauksista ja sisämarkkinoilla käytettyjen julkisten asiakirjojen mallien rekisteristä. Tietojen ja asiakirjojen sähköisen vaihdon avulla julkisista asiakirjoista voidaan toimittaa sähköisiä versioita tehokkaasti ja turvallisesti.

Unionin monikielisillä vakiomalleilla, jotka koskevat syntymää, kuolemaa, avioliittoa, rekisteröityä parisuhdetta ja yrityksen oikeudellista muotoa, vähennetään unionin kansalaisilta ja yrityksiltä vielä jäljellä olevia käännösvaatimuksia, millä on suotuista vaikutus kyseisten asiakirjojen rajatylittävään käyttöön. Myönteistä vaikutusta voidaan tulevaisuudessa lisätä edelleen harkitsemalla vastaavien unionin monikielisten vakiolomakkeiden käyttöönottoa myös muiden unionin kansalaisten ja yritysten usein käyttämien julkisten asiakirjojen osalta.

4.3. Johdonmukaisuus suhteessa unionin muuhun politiikkaan

Tämä ehdotus on osa komission pyrkimyksiä poistaa unionin kansalaisten arkielämässään kohtaamia haasteita unionin oikeudessa annettujen oikeuksien käyttämisessä Euroopan unionin kansalaisuutta koskevassa vuoden 2010 katsauksessa esitetyllä tavalla. Samaan aikaan helpotetaan EU:n yritysten (erityisesti pk-yritysten) rajatylittävää toimintaa sisämarkkinoilla.

Ehdotus

EUROOPAN PARLAMENTIN JA NEUVOSTON ASETUS**kansalaisten ja yritysten vapaan liikkuvuuden edistämisestä yksinkertaistamalla tiettyjen julkisten asiakirjojen hyväksymistä Euroopan unionissa sekä asetuksen (EU) N:o 1024/2012 muuttamisesta**

EUROOPAN PARLAMENTTI JA EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, jotka ottavat huomioon Euroopan unionin toiminnasta tehdyn sopimuksen ja erityisesti sen 21 artiklan 2 kohdan ja 114 artiklan 1 kohdan, ottavat huomioon Euroopan komission ehdotuksen, sen jälkeen kun esitys lainsäätämisyjärjestyksessä hyväksyttäväksi säädökseksi on toimitettu kansallisille parlamenteille, ottavat huomioon Euroopan talous- ja rahoituskomitean lausunnon¹⁷, noudattavat tavallista lainsäätämisyjärjestystä, sekä katsovat seuraavaa:

- (1) unioni on ottanut tavoitteekseen pitää yllä ja kehittää sisärajoitonta vapauden, turvallisuuden ja oikeuden aluetta, jolla taataan henkilöiden vapaa liikkuvuus. Lisäksi unioni on ottanut tavoitteekseen myös toteuttaa sisämarkkinat ja varmistaa niiden toiminta. Jotta unionin kansalaiset ja yhtiöt tai muut yritykset voisivat käyttää oikeuttaan vapaaseen liikkuvuuteen sisämarkkinoilla, unionin olisi toteutettava konkreettisia toimenpiteitä, joilla yksinkertaistetaan tiettyjen julkisten asiakirjojen rajatylittävään hyväksymiseen liittyviä voimassa olevia hallinnollisia muodollisuuksia.
- (2) Jotta yhdessä jäsenvaltiossa annettua julkista asiakirjaa voitaisiin nykyään käyttää virallisiin tarkoituksiin toisessa jäsenvaltiossa, niiden osalta on täytettävä tietyt hallinnolliset muodollisuudet eli laillistaminen ja apostille-todistukset.
- (3) Nämä ovat vanhentuneita ja suhteettomia välineitä julkisten asiakirjojen aitouden varmistamiseksi. Käyttöön olisi otettava yksinkertaisempi järjestely. Samaan aikaan jäsenvaltioiden väliseen hallinnolliseen yhteistyöhön tarvittaisiin tehokkaampaa välinettä tapauksissa, joissa julkisen asiakirjan aitoudesta on perusteltu epäily. Välineellä olisi vahvistettava jäsenvaltioiden keskinäistä luottamusta sisämarkkinoilla.
- (4) Julkisten asiakirjojen todentamista jäsenvaltioiden välillä hallinnoidaan erilaisilla kansainvälisillä yleissopimuksilla ja sopimuksilla. Kyseiset yleissopimukset ja sopimukset ovat peräisin ajalta ennen hallinnollisen ja oikeudellisen yhteistyön aloittamista unionin tasolla ja ennen sellaisten alakohtaisten unionin säädösten antamista, joilla puututaan tiettyjen julkisten asiakirjojen rajatylittävään hyväksymiseen. Kyseisissä säädöksissä esitetyt vaatimukset voivat olla kansalaisten ja yhtiöiden tai muiden yritysten kannalta hankalia, eivätkä ne tarjoa tyydyttäviä ratkaisuja julkisten asiakirjojen hyväksymisen helpottamiselle jäsenvaltioiden välillä.

¹⁷ EUVL C, , s..

- (5) Tämän asetuksen soveltamisalan olisi katettava jäsenvaltioiden viranomaisten laatimat julkiset asiakirjat, joilla on todistusvoima ja jotka koskevat syntymää, kuolemaa, nimeä, avioliittoa tai rekisteröityä parisuhdetta, vanhemmuutta, adoptiota, asuinpaikkaa, kansalaisuutta, kansallisuutta, kiinteistöjä, yhtiön tai muun yrityksen oikeudellista muotoa ja edustajia, teollis- ja tekijänoikeuksia ja merkinnätöntä rikosrekisteriotetta. Yksinkertaistamalla näiden julkisten asiakirjojen luokkien hyväksymistä jäsenvaltioiden välillä voitaisiin saada aikaan konkreettista etua unionin kansalaisille ja yhtiöille tai muille yrityksille. Koska yksityishenkilöiden laatimat asiakirjat ovat oikeudelliselta luonteeltaan erilaisia, ne olisi jätettävä asetuksen soveltamisalan ulkopuolelle. Myös kolmansien maiden viranomaisten laatimat asiakirjat olisi jätettävä soveltamisalan ulkopuolelle.
- (6) Tämän asetuksen tavoitteena ei ole muuttaa jäsenvaltioiden aineellista oikeutta, joka koskee syntymää, kuolemaa, nimeä, avioliittoa, rekisteröityä parisuhdetta, vanhemmuutta, adoptiota, asuinpaikkaa, kansalaisuutta tai kansallisuutta, kiinteistöjä, yhtiön tai muun yrityksen oikeudellista muotoa ja edustajia, teollis- ja tekijänoikeuksia tai merkinnätöntä rikosrekisteriotetta.
- (7) Jotta voitaisiin edistää kansalaisten ja yhtiöiden tai muiden yritysten vapaata liikkuvuutta, tietyt julkisten asiakirjojen luokat olisi vapautettava kaikista laillistamisen muodoista tai vastaavista muodollisuuksista.
- (8) Jotta jäsenvaltioiden välistä julkisten asiakirjojen hyväksyntää voitaisiin helpottaa edelleen, olisi samoin yksinkertaistettava muita julkisten asiakirjojen rajatylittävään liikkumiseen liittyviä muodollisuuksia eli vaatimusta toimittaa oikeaksi todistettuja jäljennöksiä ja käännöksiä.
- (9) Jäsenvaltioiden välillä liikkuviin julkisiin asiakirjoihin liittyviä petoksia ja väärennöksiä vastaan olisi vahvistettava asianmukaiset suojaustoimet.
- (10) Jotta voitaisiin saada aikaan nopea ja turvallinen rajatylittävä tietojenvaihto ja helpottaa keskinäistä avunantoa, tässä asetuksessa olisi perustettava jäsenvaltioiden nimeämien viranomaisten välinen yhteistyö. Tämän hallinnollisen yhteistyön olisi perustuttava sisämarkkinoiden tietojenvaihtojärjestelmään (IMI), joka on perustettu 25 päivänä lokakuuta 2012 annetulla Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksella (EU) N:o 1024/2012¹⁸.
- (11) Tämän vuoksi olisi muutettava asetusta (EU) N:o 1024/2012, jotta tämä asetus voidaan lisätä niiden säännösten luetteloon, jotka pannaan täytäntöön sisämarkkinoiden tietojenvaihtojärjestelmän avulla.
- (12) Sen jäsenvaltion viranomaisilla, jossa julkinen asiakirja tai sen oikeaksi todistettu jäljennös esitetään, olisi voitava olla mahdollisuus esittää tietopyyntöjä sen jäsenvaltion asianomaisille viranomaisille, joissa asiakirjat on annettu, joko käyttämällä suoraan sisämarkkinoiden tietojenvaihtojärjestelmää tai ottamalla yhteyttä oman jäsenvaltionsa keskusviranomaiseen, kun niillä on perusteltu syy epäillä kyseisten asiakirjojen aitoutta. Sama mahdollisuus olisi annettava yksiköille, joilla on säädöksen tai hallinnollisen päätöksen nojalla valtuutus toteuttaa julkisia tehtäviä. Kyseisten viranomaisten olisi vastattava tällaisiin tietopyyntöihin mahdollisimman lyhyessä ajassa ja joka tapauksessa enintään kuukaudessa. Jos niiden viranomaisten, joilta tietoja on pyydetty, vastauksessa ei vahvisteta julkisen asiakirjan tai sen oikeaksi todistetun jäljennöksen aitoutta, tiedot pyytäneellä viranomaisella ei pitäisi olla velvollisuutta hyväksyä niitä.

¹⁸ EUVL L 316, 14.11.2012, s. 1.

- (13) Viranomaisten olisi voitava hyödyntää käytettävissä olevia IMI-toimintoja, myös monikielistä viestintäjärjestelmää, valmiiksi käännettyjen ja vakiomallisten kysymysten ja vastausten käyttöä sekä sisämarkkinoilla käytössä olevien julkisten asiakirjojen mallien rekisteriä.
- (14) Jäsenvaltion keskusviranomaisten olisi tarjottava tietopyyntöihin liittyvää apua, erityisesti lähetettävä ja vastaanotettava tällaisia pyyntöjä ja toimitettava kaikki kyseisiin pyyntöihin liittyvät tarvittavat tiedot.
- (15) Keskusviranomaisten olisi toteutettava kaikki muut tarvittavat toimenpiteet helpottaakseen tämän asetuksen soveltamista, erityisesti vaihdettava keskenään parhaita käytänteitä, jotka koskevat julkisten asiakirjojen hyväksymistä jäsenvaltioiden välillä, esitettävä ja päivitettävä säännöllisesti parhaita käytänteitä julkisiin asiakirjoihin liittyvien petosten estämiseksi sekä julkisten asiakirjojen sähköisten versioiden käytön edistämiseksi. Niiden olisi myös vahvistettava kansallisten julkisten asiakirjojen mallit sisämarkkinoiden tietojenvaihtojärjestelmässä olevan rekisterin kautta. Tätä varten olisi käytettävä päätöksellä 2001/470/EY¹⁹ perustettua siviili- ja kauppaoikeuden alan Euroopan oikeudellista verkostoa.
- (16) Kaikilla unionin virallisilla kielillä olisi vahvistettava unionin monikieliset vakiolomakkeet julkisille asiakirjoille, jotka koskevat syntymää, kuolemaa, avioliittoa, rekisteröityä parisuhdetta sekä yhtiön tai muun yrityksen oikeudellista muotoa ja edustajia, jotta unionin kansalaisten ja yhtiöiden tai muiden yritysten ei tarvitsisi toimittaa käännöksiä tapauksissa, joissa niitä muutoin edellytettäisiin.
- (17) Unionin monikieliset vakiolomakkeet olisi pyynnöstä annettava kansalaisille ja yhtiöille tai muille yrityksille, joilla on oikeus saada vastaavat, antavassa jäsenvaltiossa käytössä olevat julkiset asiakirjat, samoin ehdoin niiden kanssa. Vakiolomakkeilla olisi oltava sama todistusvoima kuin antavan jäsenvaltion viranomaisten laatimilla vastaavilla julkisilla asiakirjoilla, ja unionin kansalaisille ja yhtiöille tai muille yrityksille olisi jätettävä mahdollisuus valita, käytetäänkö kussakin yksittäistapauksessa niitä vai vastaavia kansallisia asiakirjoja. Unionin vakiolomakkeilla ei ole oikeudellisia vaikutuksia sisältönsä tunnustamisen suhteen siinä jäsenvaltiossa, jossa ne on esitetään. Komission olisi laadittava yksityiskohtaiset ohjeet niiden käytöstä ja otettava keskusviranomaiset tähän mukaan.
- (18) Jotta voitaisiin käyttää hyväksi nykyaikaista viestintätekniikkaa, komission olisi laadittava sähköiset versiot unionin monikielisistä vakiolomakkeista tai muista sähköiseen tietojenvaihtoon soveltuvista muodoista.
- (19) Tämän asetuksen ja olemassa olevan unionin oikeuden suhdetta olisi selkiytettävä. Tämän asetuksen soveltamisen ei pitäisi rajoittaa sellaisen unionin oikeuden soveltamista, joka sisältää säännöksiä laillistamisesta, vastaavista tai muista muodollisuuksista, vaan täydentää sitä. Tällä asetuksella ei myöskään pitäisi rajoittaa sähköisiä allekirjoituksia ja sähköistä tunnistamista koskevan unionin oikeuden soveltamista. Tämän asetuksen ei pitäisi rajoittaa sellaisten muiden unionin oikeudessa perustettujen hallinnollisen yhteistyön järjestelmien käyttöä, jotka liittyvät jäsenvaltioiden väliseen tietojenvaihtoon tietyillä aloilla. Tämän asetuksen soveltamisella voi olla synergiaa tällaisten järjestelmien kanssa.
- (20) Tämän asetuksen yleisten tavoitteiden noudattaminen edellyttää, että kuten jäsenvaltioiden välilläkin, asetuksen olisi oltava etusijalla sellaisiin kahden- ja

¹⁹ EYVL L 174, 27.6.2001, s. 25.

monenvälisiin yleissopimuksiin nähden, joiden sopimuspuolia jäsenvaltiot ovat ja jotka koskevat asetuksen soveltamisalaan kuuluvia kysymyksiä.

- (21) Jotta tämän asetuksen soveltaminen helpottuisi, jäsenvaltioiden olisi toimitettava komissiolle keskusviranomaistensa yhteystiedot. Kyseiset tiedot olisi saatettava kansalaisten saataville erityisesti siviili- ja kauppaoikeuden alan Euroopan oikeudellisen verkoston kautta.
- (22) Tässä asetuksessa kunnioitetaan perusoikeuksia ja noudatetaan Euroopan unionin perusoikeuskirjassa tunnustettuja periaatteita, erityisesti oikeutta nauttia yksityis- ja perhe-elämän kunnioitusta (7 artikla), oikeutta henkilötietojen suojaan (8 artikla), oikeutta solmia avioliitto ja perustaa perhe (9 artikla), oikeutta ammatilliseen vapauteen ja oikeutta tehdä työtä (15 artikla), elinkeinovapautta (16 artikla) ja liikkumis- ja oleskeluvapautta (45 artikla). Tätä asetusta olisi sovellettava kyseisten oikeuksien ja periaatteiden mukaisesti.
- (23) Yksilöiden suojelusta henkilötietojen käsittelyssä ja näiden tietojen vapaasta liikkuvuudesta 24 päivänä lokakuuta 1995 annetulla Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiivillä 95/46/EY²⁰ säännellään jäsenvaltioissa tämän asetuksen yhteydessä ja jäsenvaltioiden nimeämien itsenäisten viranomaisten valvonnassa tapahtuvaa henkilötietojen käsittelyä. Jäsenvaltioiden viranomaisten olisi vaihdettava tai lähetettävä kaikki tiedot ja asiakirjat direktiivin 95/46/EY mukaisesti. Lisäksi tällaisten tietojenvaihdon ja tietojen lähettämisen erityisenä tarkoituksena olisi oltava se, että viranomaiset tarkistavat julkisten asiakirjojen aitouden sisämarkkinoiden tietojenvaihtojärjestelmän kautta ja ainoastaan omien toimivaltaansa kuuluvilla aloilla kulloisessakin yksittäisessä tapauksessa.
- (24) Jäsenvaltiot eivät voi riittävällä tavalla saavuttaa asetuksen tavoitteita, vaan ne voidaan saavuttaa paremmin unionin tasolla, joten unioni voi toteuttaa toimenpiteitä Euroopan unionista tehdyn sopimuksen 5 artiklassa vahvistetun toissijaisuusperiaatteen mukaisesti. Mainitussa artiklassa vahvistetun suhteellisuusperiaatteen mukaisesti tässä asetuksessa ei ylitetä sitä, mikä on tarpeen tämän tavoitteen saavuttamiseksi,

OVAT HYVÄKSYNEET TÄMÄN ASETUKSEN:

I luku

Aihe, soveltamisala ja määritelmät

1 artikla *Kohde*

Tässä asetuksessa säädetään vapautuksesta noudattaa laillistamista koskevia tai vastaavia muodollisuuksia, jotka liittyvät jäsenvaltioiden viranomaisten antamien tiettyjen julkisten asiakirjojen hyväksymiseen.

Asetuksessa myös vahvistetaan unionin monikieliset vakiolomakkeet, jotka koskevat syntymää, kuolemaa, avioliittoa, rekisteröityä parisuhdetta ja yhtiön tai muun yrityksen oikeudellista muotoa ja edustajia.

²⁰ EYVL L 281, 23.11.1995, s. 319.

2 artikla
Soveltamisala

1. Tätä asetusta sovelletaan sellaisten julkisten asiakirjojen hyväksymiseen, jotka on esitettävä toisen jäsenvaltion viranomaisille.
2. Asetusta ei sovelleta muiden jäsenvaltioiden viranomaisten antamien julkisten asiakirjojen sisällön tunnustamiseen.

3 artikla
Määritelmät

Tässä asetuksessa tarkoitetaan

- 1) 'julkisella asiakirjalla' jäsenvaltion viranomaisten antamia asiakirjoja, joilla on todistusvoima seuraavissa asioissa:
 - a) syntymä;
 - b) kuolema;
 - c) nimi;
 - d) avioliitto ja rekisteröity parisuhde;
 - e) vanhemmuus;
 - f) adoptio;
 - g) asuinpaikka;
 - h) kansallisuus ja kansalaisuus;
 - i) kiinteistöt;
 - j) yhtiön tai muun yrityksen oikeudellinen muoto ja edustajat;
 - k) teollis- ja tekijänoikeudet;
 - l) merkinnätön rikosrekisteriote;
- 2) 'viranomaisella' jäsenvaltion julkista viranomaista tai yksiköitä, joilla on säädöksen tai hallinnollisen päätöksen nojalla valtuutus toteuttaa julkisia tehtäviä;
- 3) 'laillistamisella' muodollista menettelyä, jolla todistetaan julkisen viran haltijan allekirjoituksen aitous, asema, jossa allekirjoittaja on toiminut, ja tarvittaessa siinä olevan sinetin tai leiman tiedot;
- 4) 'vastaavalla muodollisuudella' todistusta, josta on säädetty vuonna 1961 tehdyssä ulkomaisten yleisten asiakirjojen laillistamisvaatimuksen poistamista koskevassa Haagin yleissopimuksessa;
- 5) 'muulla muodollisuudella' julkisten asiakirjojen oikeaksi todistettujen jäljennösten ja käännösten antamista;
- 6) 'keskusviranomaisella' viranomaista, jonka jäsenvaltio on nimennyt 9 artiklan mukaisesti täyttämään tämän asetuksen soveltamiseen liittyvät tehtävät.

II luku

Vapautus laillistamisesta, muiden muodollisuuksien yksinkertaistaminen ja tietopyynnöt

4 artikla

Vapautus laillistamisesta ja vastaavista muodollisuuksista

Julkiset asiakirjat vapautetaan kaikista laillistamisen ja vastaavien muodollisuuksien muodoista.

5 artikla

Julkisten asiakirjojen oikeaksi todistetut jäljennökset ja alkuperäiskappaleet

1. Viranomaiset eivät saa vaatia toisen jäsenvaltion viranomaisten antaman alkuperäisen julkisen asiakirjan ja sen oikeaksi todistetun jäljennöksen esittämistä samanaikaisesti.
2. Kun yhden jäsenvaltion antama alkuperäinen julkinen asiakirja esitetään yhdessä jäljennöksensä kanssa, toisen jäsenvaltion viranomaisten on hyväksyttävä tällainen jäljennös ilman oikeaksi todistamista.
3. Jäsenvaltioiden on hyväksyttävä muissa jäsenvaltioissa annetut oikeiksi todistetut jäljennökset.

6 artikla

Oikeaksi todistamattomat käännökset

1. Viranomaisten on hyväksyttävä muiden jäsenvaltioiden viranomaisten antamien julkisten asiakirjojen käännökset, vaikka ne eivät olisi oikeaksi todistettuja.
2. Jos viranomaisella on yksittäisessä tapauksessa perusteltu syy epäillä sille esitetyn käännöksen oikeellisuutta tai laatua, se voi vaatia kyseisestä julkisesta asiakirjasta oikeaksi todistettua käännöstä. Tällaisessa tapauksessa viranomaisen on hyväksyttävä muissa jäsenvaltioissa laaditut oikeaksi todistetut käännökset.

7 artikla

Tietopyyntö perustellun epäilyn tapauksessa

1. Kun sen jäsenvaltion viranomaisilla, jossa julkinen asiakirja tai sen oikeaksi todistettu jäljennös esitetään, on perusteltu syy epäillä kyseisten asiakirjojen aitoutta, eikä asiaa voida muutoin selvittää, viranomaiset voivat esittää tietopyynnön sen jäsenvaltion asianomaisille viranomaisille, joissa asiakirjat on annettu, joko käyttämällä suoraan 8 artiklassa tarkoitettua sisämarkkinoiden tietojenvaihtojärjestelmää tai ottamalla yhteyttä oman jäsenvaltionsa keskusviranomaiseen.
2. Edellä 1 kohdassa tarkoitettu perusteltu epäily voi koskea erityisesti
 - a) allekirjoituksen aitoutta;
 - b) asemaa, jossa asiakirjan allekirjoittaja on toiminut;
 - c) sinettiä tai leimaa.

3. Tietopyynnön perustelut on esitettävä kussakin yksittäistapauksessa. Perustelujen on liityttävä suoraan tapauksen olosuhteisiin eivätkä ne saa liittyä yleisiin seikkoihin.
4. Tietopyynnön mukana on oltava skannattu jäljennös asianomaisesta julkisesta asiakirjasta tai sen oikeaksi todistetusta jäljennöksestä. Pyyntöä ja vastauksesta ei saa periä minkäänlaista veroa tai maksua.
5. Viranomaisten on vastattava tällaisiin tietopyyntöihin mahdollisimman lyhyessä ajassa ja joka tapauksessa enintään kuukaudessa.
6. Jos viranomaisten tietopyyntöä koskevassa vastauksessa ei vahvisteta julkisen asiakirjan tai sen oikeaksi todistetun jäljennöksen aitoutta, tiedot pyytäneellä viranomaisella ei ole velvollisuutta hyväksyä niitä.

III luku

Hallinnollinen yhteistyö

8 artikla

Sisämarkkinoiden tietojenvaihtojärjestelmä

Edellä olevan 7 artiklan tarkoituksiin käytetään asetuksella (EU) N:o 1024/2012 käyttöön otettua sisämarkkinoiden tietojenvaihtojärjestelmää.

9 artikla

Keskusviranomaisten nimeäminen

1. Kunkin jäsenvaltion on nimettävä vähintään yksi keskusviranomainen.
2. Jos jäsenvaltio on nimennyt useamman kuin yhden keskusviranomaisen, sen on nimettävä yksi keskusviranomainen, jolle voidaan toimittaa kaikki kyseiselle jäsenvaltion keskusviranomaiselle toimitettaviksi tarkoitetut tiedonannot.
3. Kunkin jäsenvaltion on ilmoitettava 20 artiklan mukaisesti komissiolle yhden tai useamman keskusviranomaisen nimeämisestä ja toimitettava näiden keskusviranomaisen yhteystiedot.

10 artikla

Keskusviranomaisten tehtävät

1. Keskusviranomaisten on annettava apua tietopyyntöjen suhteen 7 artiklan mukaisesti ja erityisesti
 - a) lähetettävä ja vastaanotettava tällaisia pyyntöjä;
 - b) toimitettava kaikki pyyntöihin liittyvät tarvittavat tiedot.
2. Keskusviranomaisten on toteutettava kaikki muut tämän asetuksen soveltamisen helpottamiseksi tarvittavat toimenpiteet ja erityisesti
 - a) vaihdettava parhaita käytänteitä, jotka koskevat julkisten asiakirjojen hyväksymistä jäsenvaltioiden välillä;
 - b) toimitettava ja päivitettävä säännöllisesti julkisiin asiakirjoihin ja oikeaksi todistettuihin jäljennöksiin ja käännöksiin liittyvien petosten estämiseen liittyviä parhaita käytänteitä;

- c) toimitettava ja päivitettävä säännöllisesti julkisten asiakirjojen sähköisten versioiden käytön edistämiseen liittyviä parhaita käytänteitä;
 - d) vahvistettava kansallisten julkisten asiakirjojen mallit sisämarkkinoiden tietojenvaihtojärjestelmään sisältyvän rekisterin kautta.
3. Edellä olevan 2 kohdan soveltamiseksi käytetään päätöksellä 2001/470/EY perustettua siviili- ja kauppaoikeuden alan Euroopan oikeudellista verkostoa.

IV luku

Unionin monikieliset vakiolomakkeet

11 artikla

Syntymää, kuolemaa, avioliittoa, rekisteröityä parisuhdetta ja yhtiön tai muun yrityksen oikeudellista muotoa ja edustajia koskevat unionin monikieliset vakiolomakkeet

Vahvistetaan syntymää, kuolemaa, avioliittoa, rekisteröityä parisuhdetta ja yhtiön tai muun yrityksen oikeudellista muotoa ja edustajia koskevat unionin monikieliset vakiolomakkeet.

Kyseiset unionin monikieliset vakiolomakkeet vahvistetaan liitteissä.

12 artikla

Unionin monikielisten vakiolomakkeiden antaminen

1. Jäsenvaltion viranomaisten on saatettava kansalaisten ja yhtiöiden tai muiden yritysten käyttöön unionin monikieliset vakiolomakkeet vaihtoehdoksi kyseisessä jäsenvaltiossa käytössä oleville vastaaville julkisille asiakirjoille.
2. Unionin monikieliset vakiolomakkeet on pyynnöstä annettava kansalaisille ja yhtiöille tai muille yrityksille, joilla on oikeus saada vastaavat, asiakirjat antavassa jäsenvaltiossa käytössä olevat julkiset asiakirjat samoin ehdoin.
3. Jäsenvaltion viranomaisten on annettava unionin monikielinen vakiolomake, jos kyseisessä jäsenvaltiossa on käytössä vastaava julkinen asiakirja. Unionin monikielinen vakiolomake on annettava riippumatta siitä, mikä on kyseisessä jäsenvaltiossa käytössä olevan vastaavan julkisen asiakirjan nimi.
4. Unionin monikielisessä vakiolomakkeessa on oltava merkittynä sen antamispäivä sekä asiakirjan antavan viranomaisen allekirjoitus ja sinetti.

13 artikla

Ohjeita unionin monikielisten vakiolomakkeiden käyttöön

Komissio laatii yksityiskohtaiset ohjeet unionin monikielisten vakiolomakkeiden käyttöön ja ottaa tähän mukaan keskusviranomaiset 10 artiklassa tarkoitettuun keinoihin.

14 artikla

Unionin monikielisten vakiolomakkeiden sähköiset versiot

Komissio laatii unionin monikielisistä vakiolomakkeista sähköisen tai muun sähköiseen tietojenvaihtoon soveltuvan version.

15 artikla

Unionin monikielisten lomakkeiden käyttö ja hyväksyminen

1. Unionin monikielisillä vakiolomakkeilla on sama todistusvoima kuin jäsenvaltion viranomaisten antamilla vastaavilla julkisilla asiakirjoilla.
2. Sen estämättä, mitä 1 kohdassa säädetään, unionin monikielisillä vakiolomakkeilla ei ole oikeudellisia vaikutuksia sisältönsä tunnustamisen osalta, kun ne esitetään eri jäsenvaltiossa kuin siinä, jossa ne on annettu.
3. Sen jäsenvaltion viranomaisten, jossa unionin monikieliset vakiolomakkeet esitetään, on hyväksyttävä ne ilman laillistamista tai vastaavia muodollisuuksia.
4. Unionin monikielisten lomakkeiden käyttö ei ole pakollista eikä vaikuta jäsenvaltion viranomaisten antamien vastaavien julkisten asiakirjojen käyttöön tai muiden julkisten asiakirjojen tai todistuskeinojen käyttöön.

V luku

Asetuksen suhde muihin säädöksiin

16 artikla

Asetuksen suhde muihin unionin oikeuden säännöksiin

1. Tämän asetuksen soveltaminen ei rajoita sellaisen unionin oikeuden soveltamista, joka sisältää säännöksiä laillistamisesta tai vastaavista tai muista muodollisuuksista, vaan täydentää sitä.
2. Tämä asetus ei myöskään rajoita sähköisiä allekirjoituksia ja sähköistä tunnistamista koskevan unionin oikeuden soveltamista.
3. Tämä asetus ei rajoita sellaisten muiden unionin oikeudessa perustettujen hallinnollisen yhteistyön järjestelmien käyttöä, jotka liittyvät jäsenvaltioiden väliseen tietojenvaihtoon tietyillä aloilla.

17 artikla

Muutos asetukseen (EU) N:o 1024/2012

Lisätään asetuksen (EU) N:o 1024/2012 liitteeseen 6 kohta seuraavasti:

"6. Kansalaisten ja yritysten vapaan liikkuvuuden edistämisestä yksinkertaistamalla tiettyjen julkisten asiakirjojen hyväksymistä Euroopan unionissa sekä asetuksen (EU) N:o 1024/2012 muuttamisesta annettu Euroopan parlamentin ja neuvoston asetus (EU) No ...*: 7 artikla.

* EUVL L ..., ..., s. ...”

18 artikla

Suhde voimassa oleviin kansainvälisiin yleissopimuksiin

1. Tämä asetus ei vaikuta sellaisten kansainvälisten yleissopimusten soveltamiseen, joiden osapuolena on tätä asetusta annettaessa yksi tai useampi jäsenvaltio ja jotka koskevat tämän asetuksen soveltamisalaan kuuluvia asioita.
2. Tällä asetuksella on jäsenvaltioiden välillä etusija jäsenvaltioiden välillä tehtyihin yleissopimuksiin nähden siltä osin kuin yleissopimukset koskevat tällä asetuksella säänneltyjä asioita, sanotun kuitenkin rajoittamatta 1 kohdan soveltamista.

VI luku

Yleiset säännökset ja loppusäännökset

19 artikla *Tietosuoja*

Jäsenvaltioiden tämän asetuksen nojalla vaihtamien tietojen ja asiakirjojen vaihdon ja lähettämisen tarkoituksena on mahdollistaa se, että viranomaiset voivat tarkistaa julkisten asiakirjojen aitouden sisämarkkinoiden tietojenvaihtojärjestelmän kautta ja kussakin yksittäistapauksessa ainoastaan toimivaltansa puitteissa.

20 artikla *Keskusviranomaisia koskevat tiedot ja yhteystiedot*

1. Jäsenvaltioiden on ...²¹ mennessä ilmoitettava komissiolle yhden tai useamman keskusviranomaisen nimeämisestä ja toimitettava näiden keskusviranomaisten yhteystiedot 9 artiklan 3 kohdan mukaisesti. Jäsenvaltioiden on ilmoitettava komissiolle kaikista näiden tietojen myöhemmistä muutoksista.
2. Komission on julkaistava kaikki 1 kohdassa tarkoitetut tiedot asianmukaisilla tavoilla ja erityisesti siviili- ja kauppaoikeuden alan Euroopan oikeudellisen verkoston kautta.

21 artikla *Uudelleentarkastelu*

1. Komission on toimitettava ...²² mennessä ja sen jälkeen vähintään kolmen vuoden välein Euroopan parlamentille, neuvostolle ja talous- ja sosiaalikomitealle tämän asetuksen soveltamisesta kertomus, joka sisältää keskusviranomaisten väliseen yhteistyöhön liittyvien käytännön kokemusten arvioinnin. Kertomukseen on sisällyttävä myös arviointi siitä, ovatko seuraavat toimenpiteet tarpeen:
 - a) tämän asetuksen soveltamisalan laajentaminen muihin kuin 3 artiklan 1 kohdan a–l kohdassa määriteltyihin julkisten asiakirjojen luokkiin;
 - b) sellaisten unionin monikielisten vakiolomakkeiden vahvistaminen, jotka koskevat vanhemmuutta, adoptiota, asuinpaikkaa, kansallisuutta ja kansalaisuutta, kiinteistöjä, teollis- ja tekijänoikeuksia ja merkinnätöntä rikosrekisteriotetta;
 - c) jos soveltamisalaa laajennetaan a alakohdassa tarkoitetulla tavalla, unionin monikielisten vakiolomakkeiden vahvistaminen muille julkisten asiakirjojen luokille.
2. Kertomukseen on tarvittaessa liitettävä ehdotuksia mukautuksista erityisesti tämän asetuksen soveltamisalan laajentamiseksi julkisiin asiakirjoihin, jotka liittyvät uusiin luokkiin luokkia 1 kohdan a alakohdassa tarkoitetulla tavalla tai uusien unionin monikielisten vakiolomakkeiden vahvistamiseen tai olemassa olevien muuttamiseen 1 kohdan b ja c alakohdassa tarkoitetulla tavalla.

²¹ Lisätään päivämäärä: kuusi kuukautta ennen tämän asetuksen ensimmäistä soveltamispäivää.

²² Lisätään päivämäärä: kolme vuotta tämän asetuksen soveltamisen alkamispäivästä.

22 artikla
Voimaantulo

Tämä asetus tulee voimaan kahdentenakymmenentenä päivänä sen jälkeen, kun se on julkaistu *Euroopan unionin virallisessa lehdessä*.

Sitä sovelletaan ...päivästä...kuuta...²³, lukuun ottamatta 20 artiklaa, jota sovelletaan ... päivästä ...kuuta ...²⁴.

Tämä asetus on kaikilta osiltaan velvoittava, ja sitä sovelletaan sellaisenaan kaikissa jäsenvaltioissa.

Tehty Brysselissä


Euroopan parlamentin puolesta
Puhemies

Neuvoston puolesta
Puheenjohtaja

²³ Lisätään päivämäärä: yksi vuosi tämän asetuksen voimaantulosta.

²⁴ Lisätään päivämäärä: kuusi kuukautta ennen tämän asetuksen ensimmäistä soveltamispäivää.

Liite I

EUROOPAN UNIONI MONIKIELINEN VAKIOLOMAKE – SYNTYMÄ	
Asetus (EU) N:o [lisätään tämän asetuksen numero ja nimi], 11 artikla	

1	JÄSENVALTIO:	2	ANTAVA VIRANOMAINEN		
3	EU:N MONIKIELINEN VAKIOLOMAKE - SYNTYMÄ				
4	SYNTYMÄAIKA JA -PAIKKA	pp	kk	vv	
		_ _	_ _	_ _ _ _	
5	SUKUNIMI				
6	ETUNIMET				
7	SUKUPUOLI	8	ISÄ	9	ÄITI
5	SUKUNIMI				
6	ETUNIMET				
10	MUITA REKISTERÖINTIIN LIITTYVIÄ SEIKKOJA				
11	ANTAMISPÄIVÄ, ALLEKIRJOITUS, SINETTI	pp	kk	vv	
		_ _	_ _	_ _ _ _	

Oikeudellinen huomautus: Jäsenvaltion viranomaiset asettavat tämän EU:n monikielisen vakiolomakkeen käyttöön, ja sitä voidaan käyttää vastaavan kansallisen julkisen asiakirjan sijasta. Lomake ei rajoita jäsenvaltion viranomaisten laatiman vastaavan kansallisen julkisen asiakirjan käyttöä. Sillä on sama todistusvoima kuin vastaavalla jäsenvaltion julkisella asiakirjalla, eikä sen käyttö vaikuta syntymää koskevaan jäsenvaltion aineelliseen oikeuteen.

SYMBOLIT / SYMBOLS / SYMBOLES / ZEICHEN / СИМБОЛИИ / SÍMBOLOS / SYMBOLY / SYMBOLER / SÜMBOLID / ΣΥΜΒΟΛΑ / NODA / SIMBOLI / APŽĪMĒJUMI / SIMBOLIAI / JELMAGYARÁZAT / SIMBOLI / AFKORTINGEN / SKRÓT / SÍMBOLOS / SIMBOLURI / SYMBOLY / KRATICE / FÖRKLARINGAR

- pp: Päivä / Day / Jour / Tag / ден / Día / Den / Dag / Päev / Ημέρα / Lá / Giorno / diena / diena / Nap / Jum / dag / dzień / Dia / Ziua / Deň / Dan / Dag

- kk: Kuukausi / Month / Mois / Monat / месец / Mes / Měsíc / Måned / Kuu / Μήνας / Mí / Mese / mēnesis / mėnuo / Hónap / Xahar / maand / miesiąc / Mês / Luna / Mesiac / Mesec / Månad

- vv: Vuosi / Year / Année / Jahr / година / Año / Rok / År / Aasta / Έτος / Bliain / Anno / gads / metai / Év / Sena / jaar / rok / Ano / Anul / Rok / Leto / År

- M: Mies / Masculine / Masculin / Männlich / мъжки / Masculino / Mužské / Mand / Mees / Άρρεν / Fireann / Maschile / Vīrietis / Vyras / Férfi / Maskil / man / mężczyzna / Masculino / Masculin / Muž / Moški / Manligt

- N: Nainen / Feminine / Féminin / Weiblich / женски / Femenino / Ženské / Kvinde / Naine / Θήλυ / Baineann / Femminile / Sieviete / Moteris / Nő / Femminil / vrouw / kobieta / Feminino / Feminin / Žena / Ženska / Kvinnligt

- Avl: Avioliitto / Marriage / Mariage / Eheschließung / брак / Matrimonio / Manželství / Gift / Abielu / Γάμος / Pósdh / Matrimonio / Laulība / Santuoka / Házasság / Żwieg / huwelijk / związek małżeński / Casamento / Căsătorie / Manželstvo / Zakonska zveza / Giftermål

- Rek: Rekisteröity parisuhde / Registered Partnership / Partenariat enregistré / Eingetragene Partnerschaft / регистрирано партньорство / Unión registrada / Registrované partnerství / Registreret partnerskab / Registreeritud partnerlus / Καταχωρισμένη συμβίωση / Páirtnéireacht Chláraithe / Unione registrata / Reģistrētas partnerattiecības / Registruota partnerystē / Bejegyzett élettársi kapcsolat / Unjoni Rregistrata / geregistreerd partnerschap / zarejestrowany związek partnerski / Parceria registada / Partenariat înregistrat / Registrované partnerstvo / Registrirana partnerska skupnost / Registrerat partnerskap

- Asu: Legal separation / Séparation de corps / Trennung ohne Auflösung des Ehebandes / законна раздяла / Separación judicial / Rozluka / Separeret / Lahuselu / Δικαστικός χωρισμός / Scaradh Dlithiúil / Separazione personale / Laulāto atšķiršana / Gyvenimas skyrium (separacija) / Különválás / Separazzjoni legali / scheidung van tafel en bed / separacja prawna / Separação legal / Separare de drept / Súdna rozluka / Prenehanje življenjske skupnosti / Asumusero / Hemskillnad

- Ave: Divorce / Divorce / Scheidung / развод / Divorcio / Rozvod / Skilt / Lahutus / Διαζύγιο / Colscaradh / Divorzio / Laulības šķiršana / Santuokos nutraukimas / Házasság felbontása / Divorzju / echtscheiding / rozwód / Divórcio / Divorț / Rozvod / Razveza zakonske zveze / Avioero / Skilsmässa

- Mit: Annulment / Annulation / Nichtigerklärung / унищожаване / Anulación / Zrušení / Ophævelse af ægteskab / Tühistamine / Ακύρωση / Neamhniú pósta / Annullamento / Laulības atzīšana par neesošu / Pripažinimas negaliojančia / Érvénytelenítés / Annullament / nietigverklaring / anulowanie / Anulação / Anulare / Anulovanie / Razveljavitev zakonske zveze / Mitätöinti / Annullering

- K: Death / Décès / Tod / смърт / Defunción / Úmrtí / Død / Surm / Θάνατος / Bás / Decesso / Nāve / Mirtis / Halál / Mewt / overlijden / zgon / Óbito / Deces / Úmrtie / Smrt / Kuolema / Dödsfall

- Mk: Death of the husband / Décès du mari / Tod des Ehemanns / смърт на съпруга / Defunción del esposo / Úmrtí manžela / Ægtefælles (mand) død / Abikaasa surm (M) / Θάνατος του συζύγου / Bás an fhir chéile / Decesso del marito / Vīra nāve / Vyro mirtis / Féjz halála / : Mewt tar-raġel / overlijden van echtgenoot / zgon współmałżonka / Óbito do cōnjuge masculino / Decesul soțului / Úmrtie manžela / Smrt moža / Aviomiehen kuolema / Makes dödsfall


- Vk: Death of the Wife / Décès de la femme / Tod der Ehefrau / смърт на съпругата / Defunción de la esposa / Úmrtí manželky / Ægtefælles (kone) død / Abikaasa surm (F) / Θάνατος της συζύγου / Bás na mná céile / Decesso della moglie / Sievas nāve / Žmonos mirtis / Feleség halála / Mewt tal-mara / overlijden van echtgenote / zgon współmałżonki / Óbito do cōnjuge feminino / Decesul soției / Úmrtie manželky / Smrt žene / Vaimon kuolema / Makas dödsfall

1	ÉTAT MEMBRE / MITGLIEDSTAAT / ДЪРЖАВА ЧЛЕНКА / ESTADO MIEMBRO / ČLENSKÝ STÁT / MEDLEMSSTAT / LIIKMESRIIK / ΚΡΑΤΟΣ ΜΕΛΟΣ / BALLSTÁT / STATO MEMBRO / DALĪBVALSTS / VALSTYBĒ NARĒ / TAGÁLLAM / STAT MEMBRU / LIDSTAAT / PAŃSTWO CZŁONKOWSKIE / ESTADO-MEMBRO / STATUL MEMBRU / ČLENSKÝ ŠTÁT / DRŽAVA ČLANICA / MEDLEMSSTAT
2	AUTORITÉ DE DÉLIVRANCE / AUSSTELLUNGSBEHÖRDE / ИЗДАВАЩ ОРГАН / AUTORIDAD EXPEDIDORA / VYDÁVAJÍCÍ ORGÁN / USTEDENDE MYNDIGHED / VÄLJAANDJA ASUTUS / ΑΡΧΗ ΕΚΔΟΣΗΣ / ÚDARÁS EISIÚNA / AUTORITÀ DI RILASCIO / IZSNIEDZĒJA IESTĀDE / IŠDUODANTI INSTITUCIJA / ΚΙÁLΛÍTÓ HATÓSÁG / AWTORITÀ KOMPETENTI / AUTORITEIT VAN AFGIFTE / ORGAN WYDAJĄCY / AUTORIDADE DE EMISSÃO / AUTORITATEA EMITENTĂ / VYDÁVAJÚCI ORGÁN / ORGAN IZDAJATELJ / UTFÄRDANDE MYNDIGHET

3	FORMULAIRE TYPE MULTILINGUE DE L'UE CONCERNANT LA NAISSANCE / MEHRSPRACHIGES EU-FORMULAR - GEBURT / ΜΗΓΟΕΖΙΧΝΟ ΣΤΑΝΔΑΡΤΗΟ ΥΔΟΣΤΟΒΕΡΗΗΗ ΗΑ ΕΣ ΖΑ ΡΑΖΔΑΗΕ / FOIRM CHAIGHDEÁNACH ILTEANGACH AN AE MAIDIR LE BREITH / IMPRESO ESTÁNDAR MULTILINGÜE DE LA UE RELATIVO AL NACIMIENTO / VÍCEJAZYČNÝ STANDARDNÍ FORMULÁŘ EU PRO NAROZENÍ / FLERSPROGET EU-STANDARDFØDSELSATTEST / ELI MITMEKEELNE STANDARDVORM SÜNNI KOHTA / ΠΟΛΥΓΛΩΣΣΟ ΤΥΠΟΠΟΙΗΜΕΝΟ ΕΝΤΥΠΟ ΤΗΣ ΕΕ ΓΙΑ ΤΗ ΓΕΝΝΗΣΗ / MODULO STANDARD MULTILINGUE DELL'UE RELATIVO ALLA NASCITA / ES DAUDZVALODU STANDARTA VEIDLAPA ATTIECĪBĀ UZ DZIMŠANAS FAKTU / ES DAUGIAKALBĒ STANDARTINĒ FORMA DĒL GIMIMO / TÖBBNYELVŰ UNIÓS FORMANYOMTATVÁNY SZÜLETÉS TEKINTETÉBEN / FORMOLA MULTILINGWA STANDARD TAL-UE DWAR IT-TWELID / MEERTALIG EU-MODELFOMULIER BETREFFENDE GEBOORTE / WIELOJĘZYCZNY FORMULARZ STANDARDOWY UE DOTYCZĄCY NARODZIN / FORMULÁRIO MULTILINGUE DA UE RELATIVO AO NASCIMENTO / FORMULAR STANDARD MULTILINGV AL UE PRIVIND NAȘTEREA / ŠTANDARDNÝ VIACJAZYČNÝ FORMULÁR EÚ TÝKAJÚCI SA NARODENIA / STANDARDNI VEČJEŽIČNI OBRAZEC EU V ZVEZI Z ROJSTVOM / FLERSPRÅKIGT EU-STANDARDFORMULÄR RÖRANDE FÖDELSE
4	DATE ET LIEU DE NAISSANCE / TAG UND ORT DER GEBURT / ДАТА И МЯСТО НА РАЖДАHE / FECHA Y LUGAR DE NACIMIENTO / DATUM A MÍSTO NAROZENÍ / FØDSELSDATO OG -STED / SÜNNIAEG JA –KOHT / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΚΑΙ ΤΟΠΟΣ ΓΕΝΝΗΣΗΣ / DÁTA AGUS IONAD BREITHE / DATA E LUOGO DI NASCITA / DZIMŠANAS DATUMS UN VIETA / GIMIMO DATA IR VIETA / SZÜLETÉS IDEJE ÉS HELYE / POST U DATA TAT-TWELID / GEBOORTEPLAATS EN –DATUM / DATA I MIEJSCE URODZENIA / DATA E LOCAL DE NASCIMENTO / DATA ȘI LOCUL NAȘTERII / DÁTUM A MIESTO NARODENIA / DATUM IN KRAJ ROJSTVA / FÖDELSEDATUM OCH FÖDELSEORT
5	NOM / NAME / ΦΑΜΙΛΗΟ ΗΜΕ / APELLIDO(S) / PŘÍJMENÍ / EFTERNAVN / PEREKONNANIMI / ΕΠΩΝΥΜΟ / SLOINNE / COGNOME / UZVĀRDS / PAVARDĒ / CSALÁDI NÉV / KUNJOM / NAAM / NAZWISKO / APELIDO / NUME / PRIEZVISO / PRIIMEK / EFTERNAMN
6	PRÉNOM(S) / VORNAME(N) / СОБСТВЕНО ΗΜΕ / NOMBRE(S) / JMÉNO (JMÉNA) / FORNAVN/-E / EESNIMED / ONOMA / CÉADAINM(NEACHA) / NOME/I / VĀRDS(-I) / VARDAS (-AI) / UTÓNÉV (UTÓNEVEK) / ISEM (ISMIJET) / VOORNAMEN / IMIĘ (IMIONA) / NOME PRÓPRIO / PRENUME / MENO(Á) / ΗΜΕ(NA) / FÖRNAMN
7	SEXE / GESCHLECHT / ПОЛ / SEXO / ПОΗΛΑVÍ / ΚØN / SUGU / ΦΥΛΟ / GNÉAS / SESSO / DZIMUMS / LYTIS / NEM / SESS / GESLACHT / PŁĘĆ / SEXO / SEX / POHLAVIE / SPOL / KÖN
8	PÈRE / VATER / БАЩА / PADRE / ОТЕС / FAR / ISA / ΠΑΤΕΡΑΣ / ΑΤΗΑΙΡ / PADRE / TĒVS / TÉVAS / APA / MISSIER / VADER / OJCIEC / PAI / TATĀL / ОТЕС / ОЧЕ / FADER
9	MÈRE / MUTTER / МАЙКА / MADRE / МАТКА / MOR/ EMA / ΜΗΤΕΡΑ / ΜÁΤΗΑΙΡ / MADRE / MĀTE / MOTINA / ANYA / OMM / MOEDER / МАТКА / MĀĒ / MAMA / МАТКА / МАТI / MODER
10	AUTRES INFORMATIONS FIGURANT DANS L'ACTE / ANDERE ANGABEN AUS DEM EINTRAG / ДРУГИ БЕЛЕЖКИ ВЪВ ВРЪЗКА С РЕГИСТРАЦИЯТА / OTROS DATOS DEL REGISTRO / DALŠÍ ÚDAJE O ZÁPISU / ANDRE BEMÆRKNINGER TIL REGISTRERINGEN / MUU TEAVE / ΑΛΛΑ ΣΤΟΙΧΕΙΑ ΤΗΣ ΚΑΤΑΧΩΡΙΣΗΣ / SONRAÍ EILE A BHAINÉANN LEIS AN gCLÁRÚCHÁN / ALTRI ELEMENTI PARTICOLARI DELLA REGISTRAZIONE / CITAS ZIŃAS PAR REĢISTRĀCIJU / KITI REGISTRACIJOS DUOMENYS / EGYÉB ANYAKÖNYVI ADATOK / PARTIKOLARITAJIET OĤRA TAR-REĢISTRAZZIONI / ANDERE BIJZONDERHEDEN VAN DE REGISTRATIE / INNE OKOLICZNOŚCI SZCZEGÓLNE ZWIĄZANE Z REJESTRACJĄ / OUTROS ELEMENTOS PARTICULARES DO REGISTO / ALTE CHARACTERISTICI PRIVIND ÎNREGISTRAREA / INÉ OSOBITNÉ ÚDAJE V SÚVISLOSTI S

	REGISTRÁCIU / DRUGE POSEBNOSTI PRIJAVE / ANDRA UPPGIFTER I REGISTRERINGEN
11	DATE DE DÉLIVRANCE, SIGNATURE, SCEAU / TAG DER AUSSTELLUNG, UNTERSCHRIFT, SIEGEL / ДАТА НА ИЗДАВАНЕ, ПОДПИС, ПЕЧАТ / FECHA DE EXPEDICIÓN, FIRMA Y SELLO / DATUM VYDÁNÍ, PODPIS, RAZÍTKO / UDSTEDELSESDATO, UNDESKRIFT, STEMPEL / VÄLJAANDMISE KUUPÄEV, ALLKIRI, PITSER / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΕΚΔΟΣΗΣ, ΥΠΟΓΡΑΦΗ, ΣΦΡΑΓΙΔΑ / DÁTA EISIÚNA, SÍNIÚ, SÉALA / DATA DI RILASCIO, FIRMA, TIMBRO / IZSNIEGŠANAS DATUMS, PARAKSTS, ZĪMOGS / IŠDAVIMO DATA, PARAŠAS, ANTSPAUDAS / ΚΙÁΛΛÍTÁS DÁTUMA, ALÁÍRÁS, PECSÉT / DATA TAL-ĦRUĠ, FIRMA, TIMBRU / DATUM VAN AFGIFTE, HANDTEKENING, STEMPEL / DATA WYDANIA, PODPIS, PIECZĘĆ / DATA DE EMISSÃO, ASSINATURA, SELO / DATA ELIBERĂRII, SEMNĂTURA, ȘTAMPILA / DÁTUM VYDANIA, PODPIS, PEČIATKA / DATUM IZDAJE, PODPIS, ŽIG / UTFÄRDANDEDATUM, UNDESKRIFT, STÄMPEL

Liite II

EUROOPAN UNIONI MONIKIELINEN VAKIOLOMAKE – KUOLEMA	
Asetus (EU) N:o [lisätään tämän asetuksen numero ja nimi], 11 artikla	

1	JÄSENVALTIO:	2	ANTAVA VIRANOMAINEN		
3	EU:N MONIKIELINEN VAKIOLOMAKE - KUOLEMA				
4	KUOLINAIKA JA -PAIKKA	pp _ _	kk _ _	vv _ _ _	
5	SUKUNIMI				
6	ETUNIMET				
7	SUKUPUOLI				
8	SYNTYMÄAIKA JA -PAIKKA	pp _ _	kk _ _	vv _ _ _	
9	VIIMEISIMMÄN PUOLISON SUKUNIMI				
10	VIIMEISIMMÄN PUOLISON ETUNIMET				
		12	ISÄ	13	ÄITI
5	SUKUNIMI				
6	ETUNIMET				
11	ANTAMISPÄIVÄ, ALLEKIRJOITUS, SINETTI	pp _ _	kk _ _	vv _ _ _	

Oikeudellinen huomautus: Jäsenvaltion viranomaiset asettavat tämän EU:n monikielisen vakiolomakkeen käyttöön, ja sitä voidaan käyttää vastaavan kansallisen julkisen asiakirjan sijasta. Lomake ei rajoita jäsenvaltion viranomaisten laatiman vastaavan kansallisen julkisen asiakirjan käyttöä. Sillä on sama todistusvoima kuin vastaavalla jäsenvaltion julkisella asiakirjalla, eikä sen käyttö vaikuta kuolemaa koskevaan jäsenvaltion aineelliseen oikeuteen.

SYMBOLIT / SYMBOLS / SYMBOLES / ZEICHEN / СИМБОЛИИ / SÍMBOLOS / SYMBOLY / SYMBOLER / SÜMBOLID / ΣΥΜΒΟΛΑ / NODA / SIMBOLI / APŽĪMĒJUMI / SIMBOLIAI / JELMAGYARÁZAT / SIMBOLI / AFKORTINGEN / SKRÓT / SÍMBOLOS / SIMBOLURI / SYMBOLY / KRATICE / FÖRKLARINGAR

- pp: Päivä / Day / Jour / Tag / ден / Día / Den / Dag / Päev / Ημέρα / Lá / Giorno / diena / diena / Nap / Jum / dag / dzień / Dia / Ziua / Deň / Dan / Dag

- kk: Kuukausi / Month / Mois / Monat / месец / Mes / Měsíc / Måned / Kuu / Μήνας / Mí / Mese / mēnesis / mēnuo / Hónap / Xahar / maand / miesiąc / Mês / Luna / Mesiac / Mesec / Månad

- vv: Vuosi / Year / Année / Jahr / година / Año / Rok / År / Aasta / Έτος / Bliain / Anno / gads / metai / Έv / Sena / jaar / rok / Ano / Anul / Rok / Leto / År


- M: Mies / Masculine / Masculin / Männlich / мъжки / Masculino / Mužské / Mand / Mees / Άρρεν / Fireann / Maschile / Vīrietis / Vyras / Férfi / Maskil / man / mężczyzna / Masculino / Masculin / Muž / Moški / Manligt

- N: Nainen / Feminine / Féminin / Weiblich / женски / Femenino / Ženské / Kvinde / Naine / Θήλυ / Baineann / Femminile / Sieviete / Moteris / Nő / Femminil / vrouw / kobieta / Femenino / Feminin / Žena / Ženska / Kvinnligt

1	ÉTAT MEMBRE / MITGLIEDSTAAT / ДЪРЖАВА ЧЛЕНКА / ESTADO MIEMBRO / ČLENSKÝ STÁT / MEDLEMSSTAT / LIIKMESRIIK / ΚΡΑΤΟΣ ΜΕΛΟΣ / BALLSTÁT / STATO MEMBRO / DALĪBVALSTS / VALSTYBĒ NARĒ / TAGÁLLAM / STAT MEMBRU / LIDSTAAT / PAŃSTWO CZŁONKOWSKIE / ESTADO-MEMBRO / STATUL MEMBRU / ČLENSKÝ ŠTÁT / DRŽAVA ČLANICA / MEDLEMSSTAT
2	AUTORITÉ DE DÉLIVRANCE / AUSSTELLUNGSBEHÖRDE / ИЗДАВАЩ ОРГАН / AUTORIDAD EXPEDIDORA / VYDÁVAJÍCÍ ORGÁN / UDSTEDENDE MYNDIGHED / VÅLJAANDJA ASUTUS / ΑΡΧΗ ΕΚΔΟΣΗΣ / ÚDARÁS EISIÚNA / AUTORITÀ DI RILASCIO / IZSNIEDZĒJA IESTĀDE / IŠDUODANTI INSTITUCIJA / ΚΙΛΛΙΤÓ HATÓSÁG / AWTORITÀ KOMPETENTI / AUTORITEIT VAN AFGIFTE / ORGAN WYDAJĄCY / AUTORIDADE DE EMISSÃO / AUTORITATEA EMITENTĂ / VYDÁVAJÚCI ORGÁN / ORGAN IZDAJATELJ / UTFÄRDANDE MYNDIGHET
3	FORMULAIRE TYPE MULTILINGUE DE L'UE CONCERNANT LE DÉCÈS / MEHRSPRACHIGES EU-FORMULAR - TOD / ΜΗΓΟΕΖΙΧΝΟ ΣΤΑΝΔΑΡΤΗΟ ΥΔΟΣΤΟΒΕΡΗΝΗ ΝΑ ΕΣ ΖΑ ΣΜΪΡΤ / IMPRESO ESTÁNDAR MULTILINGÜE DE LA UE RELATIVO A LA DEFUNCIÓN / VÍCEJAZYČNÝ STANDARDNÍ FORMULÁŘ EU PRO ÚMRTÍ / FLERSPROGET EU-STANDARDDØDSATTEST / ELI MITMEKEELNE STANDARDVORM SURMA KOHTA / ΠΟΛΥΓΛΩΣΣΟ ΤΥΠΟΠΟΙΗΜΕΝΟ ΕΝΤΥΠΟ ΤΗΣ ΕΕ ΓΙΑ ΤΟΝ ΘΑΝΑΤΟ / FOIRM CHAIGHDEÁNACH ILTEANGACH AN AE MAIDIR LE BÁS / MODULO STANDARD MULTILINGUE DELL'UE RELATIVO AL DECESSO / ES DAUDZVALODU STANDARTA VEIDLAPA ATTIECĪBĀ UZ MIRŠANAS FAKTU / ES DAUGIAKALBĒ STANDARTINĒ FORMA DĒL MIRTIES / TÖBBNYELVŰ UNIÓS FORMANYOMTATVÁNY HALÁLESET TEKINTETÉBEN / FORMOLA MULTILINGWA STANDARD TAL-UE DWAR MEWT / MEERTALIG EU-MODELFORMULIER BETREFFENDE OVERLIJDEN / WIELOJĘZYCZNY FORMULARZ STANDARDOWY UE DOTYCZĄCY ZGONU / FORMULÁRIO MULTILINGUE DA UE RELATIVO AO ÓBITO / FORMULAR STANDARD MULTILINGV AL UE PRIVIND DECESUL / ŠTANDARDNÝ VIACJAZYČNÝ FORMULÁR EÚ TÝKAJÚCI SA ÚMRTIA / STANDARDNI VEČJEZIČNI OBRAZEC EU V ZVEZI S SMRTJO / FLERSPRÅKIGT EU-STANDARDFORMULÄR RÖRANDE DÖDSFALL
4	DATE ET LIEU DU DÉCÈS / TAG UND ORT DES TODES / ΔΑΤΑ Ι ΜΥΣΤΟ ΝΑ ΣΜΪΡΤΤΑ / FECHA Y LUGAR DE DEFUNCIÓN / DATUM A MÍSTO ÚMRTÍ / DØDSDATO OG DØDSSTED / SURMAAEG JA –KOHT / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΚΑΙ ΤΟΠΟΣ ΘΑΝΑΤΟΥ / DÁTA AGUS IONAD AN BHÁIS / DATA E LUOGO DEL DECESSO / MIRŠANAS DATUMS UN VIETA / MIRTIES DATA IR VIETA / HALÁL BEKÖVETKEZÉSÉNEK IDEJE ÉS HELYE / POST U DATA TAL-MEWT / DATUM EN PLAATS VAN OVERLIJDEN / DATA I MIEJSCE ZGONU / DATA E LOCAL DO ÓBITO / DATA ŞI LOCUL DECESULUI / DÁTUM A MIESTO ÚMRTIA / DATUM IN KRAJ SMRTI / DÖDSDATUM OCH DÖDSORT
5	NOM / NAME / ΦΑΜΙΛΗΟ ΙΜΕ / APELLIDO(S) / PŘÍJMENÍ / EFTERNAVN / PEREKONNANIMI / ΕΠΩΝΥΜΟ / SLOINNE / COGNOME / UZVĀRDS / PAVARDĒ / CSALÁDI NÉV / KUNJOM / NAAM / NAZWISKO / APELIDO / NUME / PRIEZVISKO / PRIIMEK / EFTERNAMN
6	PRÉNOM(S) / VORNAME(N) / СОБСТВЕНО ΙΜΕ / NOMBRE(S) / JMÉNO (JMÉNA) / FORNAVN/-E / EESNIMED / ONOMA / CÉADAINM(NEACHA) / NOME/I / VĀRDS(-I) / VARDAS (-AI) / UTÓNÉV (UTÓNEVEK) / ISEM (ISMIJIEI) / VOORNAMEN / IMIĘ (IMIONA) / NOME PRÓPRIO / PRENUME / MENO(Á) / ΙΜΕ(ΝΑ) / FÖRNAMN
7	SEXE / GESCHLECHT / ΠΟΛ / SEXO / РОΗΛΑVÍ / KØN / SUGU / ΦΥΛΟ / GNÉAS / SESSO / DZIMUMS / LYTIS / NEM / SESS / GESLACHT / PŁĘĆ / SEXO / SEX / РОΗΛΑVIE / SPOL / KØN
8	DATE ET LIEU DE NAISSANCE / TAG UND ORT DER GEBURT / ΔΑΤΑ Ι ΜΥΣΤΟ ΝΑ ΡΑΖΔΑΝΕ / FECHA Y LUGAR DE NACIMIENTO / DATUM A MÍSTO NAROZENÍ / FØDSELSDATO OG -STED / SÜNNIAEG JA –KOHT / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΚΑΙ ΤΟΠΟΣ ΓΕΝΝΗΣΗΣ / DÁTA AGUS IONAD BREITHE / DATA

	E LUOGO DI NASCITA / DZIMŠANAS DATUMS UN VIETA / GIMIMO DATA IR VIETA / SZÜLETÉS IDEJE ÉS HELYE / POST U DATA TAT-TWELID / GEBOORTEPLAATS EN –DATUM / DATA I MIEJSCE URODZENIA / DATA E LOCAL DE NASCIMENTO / DATA ŞI LOCUL NAŞTERII / DÁTUM A MIESTO NARODENIA / DATUM IN KRAJ ROJSTVA / FÖDELSEDATUM OCH FÖDELSEORT
9	NOM DU DERNIER CONJOINT / NAME DES LETZTEN EHEPARTNERS / ФАМИЛНО ИМЕ НА ПОСЛЕДНИЯ СЪПРУГ / APELLIDO(S) DEL ÚLTIMO CÓNYUGE / PŘÍJMENÍ POSLEDNÍHO MANŽELA/MANŽELKY / SIDSTE ÆGTEFÆLLES EFTERNAVN / VIIMASE ABIKAASA PEREKONNANIMI / ΕΠΩΝΥΜΟ ΤΟΥ/ΤΗΣ ΤΕΛΕΥΤΑΙΟΥ/ΑΣ ΣΥΖΥΓΟΥ / SLOINNE AN CHÉILE DHEIREANAIGH / COGNOME DELL'ULTIMO CONIUGE / PĒDĒJĀ(-S) LAULĀTĀ(-S) UZVĀRDS / PASKUTINIO SUTUOKTINIO PAVARDĖ / UTOLSÓ HÁZASTÁRS CSALÁDI NEVE / KUNJOM L-АҢҢАР KONJUGI / NAAM VAN LAATSTE ECHTGENOOT/-GENOTE / NAZWISKO OSTATNIEGO MAŁŻONKA / APELIDO DO ÚLTIMO CÕNJUGE / NUMELE ULTIMULUI SOȚ/ULTIMEI SOȚII / PRIEZVISKO POSLEDNÉHO MANŽELA/POSLEDNEJ MANŽELKY / PRIIMEK ZADNJEGA ZAKONCA / SISTA MAKENS/MAKANS EFTERNAMN
10	PRÉNOM(S) DU DERNIER CONJOINT / VORNAME(N) DES LETZTEN EHEPARTNERS / СОБСТВЕНО ИМЕ НА ПОСЛЕДНИЯ СЪПРУГ / NOMBRE(S) DEL ÚLTIMO CÓNYUGE / JMÉNO (JMÉNA) POSLEDNÍHO MANŽELA/MANŽELKY / SIDSTE ÆGTEFÆLLES FORNAVN/-E / VIIMASE ABIKAASA EESNIMED / ONOMA/ONOMATA ΤΟΥ/ΤΗΣ ΤΕΛΕΥΤΑΙΟΥ/ΑΣ ΣΥΖΥΓΟΥ / CÉADAINM(NEACHA) AN CHÉILE DHEIREANAIGH / NOME/I DELL'ULTIMO CONIUGE / PĒDĒJĀ(-S) LAULĀTĀ(-S) VĀRDS(-I) / PASKUTINIO SUTUOKTINIO VARDAS (-AI) / UTOLSÓ HÁZASTÁRS UTÓNEVE(I) / ISEM (ISMIIJET) L-АҢҢАР KONJUĞI / VOORNAMEN VAN LAATSTE ECHTGENOOT/-GENOTE / IMIĘ (IMIONA) OSTATNIEGO MAŁŻONKA / NOME PRÓPRIO DO ÚLTIMO CÕNJUGE / PRENUMELE ULTIMULUI SOȚ/ULTIMEI SOȚII / MENO POSLEDNÉHO MANŽELA/POSLEDNEJ MANŽELKY / (IME)NA ZADNJEGA ZAKONCA / SISTA MAKENS/MAKANS FÖRNAMN
11	DATE DE DÉLIVRANCE, SIGNATURE, SCEAU / TAG DER AUSSTELLUNG, UNTERSCHRIFT, SIEGEL / ДАТА НА ИЗДАВАНЕ, ПОДПИС, ПЕЧАТ / FECHA DE EXPEDICIÓN, FIRMA Y SELLO / DATUM VYDÁNÍ, PODPIS, RAZÍTKO / UDSTEDELSESDATO, UNDERSKRIFT, STEMPEL / VÄLJAANDMISE KUUPÄEV, ALLKIRI, PITSER / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΕΚΔΟΣΗΣ, ΥΠΟΓΡΑΦΗ, ΣΦΡΑΓΙΔΑ / DÁTA EISIÚNA, SÍNIÚ, SÉALA / DATA DI RILASCIO, FIRMA, TIMBRO / IZSNIEGŠANAS DATUMS, PARAKSTS, ZĪMOGS / IŠDAVIMO DATA, PARAŠAS, ANTSPAUDAS / KIÁLLÍTÁS DÁTUMA, ALÁÍRÁS, PECSÉT / DATA TAL-ĦRUĠ, FIRMA, TIMBRU / DATUM VAN AFGIFTE, HANDTEKENING, STEMPEL / DATA WYDANIA, PODPIS, PIECZĘĆ / DATA DE EMISSÃO, ASSINATURA, SELO / DATA ELIBERĂRII, SEMNĂTURA, ȘTAMPILA / DÁTUM VYDANIA, PODPIS, PEČIATKA / DATUM IZDAJE, PODPIS, ŽIG / UTFÄRDANDEDATUM, UNDERSKRIFT, STÄMPEL
12	PÈRE / VATER / БАЩА / PADRE / ОТЕЦ / FAR / ISA / ΠΑΤΕΡΑΣ / ATHAIR / PADRE / TĒVS / TĒVAS / APA / MISSIER / VADER / OJCIEC / PAI / TATĀL / ОТЕЦ / ОЧЕ / FADER
13	MÈRE / MUTTER / МАЙКА / MADRE / МАТКА / MOR/ EMA / ΜΗΤΕΡΑ / MÁTHAIR / MADRE / MĀTE / MOTINA / ANYA / OMM / MOEDER / МАТКА / MĀĒ / MAMA / МАТКА / MATI / MODER

Liite III

<p>EUROOPAN UNIONI MONIKIELINEN VAKIOLOMAKE – AVIOLIITTO</p> <p>Asetus (EU) N:o [lisätään tämän asetuksen numero ja nimi], 11 artikla</p>	
--	---

1	JÄSENVALTIO:	2	ANTAVA VIRANOMAINEN
3	EU:N MONIKIELINEN VAKIOLOMAKE - AVIOLIITTO		
4	AVIOLIITON SOLMIMISAIKA JA -PAIKKA	pp _	kk _
		vv _ _ _	
		5	PUOLISO A
		6	PUOLISO B
7	SUKUNIMI ENNEN AVIOLIITTOA		
8	ETUNIMET		
9	SUKUPUOLI		
10	SYNTYMÄAIKA JA -PAIKKA	pp _	kk _
		vv _ _ _	pp _
		kk _	vv _ _ _
11	SUKUNIMI AVIOLIITON SOLMIMISEN JÄLKEEN		
12	ASUINPAIKKA		
13	MUITA REKISTERÖINTIIN LIITTYVIÄ SEIKKOJA		
14	ANTAMISPÄIVÄ, ALLEKIRJOITUS, SINETTI	pp _	kk _
		vv _ _ _	

Oikeudellinen huomautus: Jäsenvaltion viranomaiset asettavat tämän EU:n monikielisen vakiolomakkeen käyttöön, ja sitä voidaan käyttää vastaavan kansallisen julkisen asiakirjan sijasta. Lomake ei rajoita jäsenvaltion viranomaisten laatiman vastaavan kansallisen julkisen asiakirjan käyttöä. Sillä on sama todistusvoima kuin vastaavalla jäsenvaltion julkisella asiakirjalla, eikä sen käyttö vaikuta avioliittoa koskevaan jäsenvaltion aineelliseen oikeuteen.

SYMBOLIT / SYMBOLS / SYMBOLES / ZEICHEN / СИМВОЛИИ / SÍMBOLOS / SYMBOLY / SYMBOLER / SÜMBOLID / ΣΥΜΒΟΛΑ / NODA / SIMBOLI / APZĪMĒJUMI / SIMBOLIAI / JELMAGYARÁZAT / SIMBOLI / AFKORTINGEN / SKRÓT / SÍMBOLOS / SIMBOLURI / SYMBOLY / KRATICE / FÖRKLARINGAR

- pp: Päivä / Day / Jour / Tag / ден / Día / Den / Dag / Päev / Ημέρα / Lá / Giorno / diena / diena / Nap / Jum / dag / dzień / Dia / Ziua / Deň / Dan / Dag

- kk: Kuukausi / Month / Mois / Monat / месец / Mes / Měsíc / Måned / Kuu / Μήνας / Mi / Mese / mēnesis / mēnuo / Hónap / Xahar / maand / miesiác / Mês / Luna / Mesiac / Mesec / Månad

- vv: Vuosi / Year / Année / Jahr / година / Año / Rok / År / Aasta / Έτος / Bliain / Anno / gads / metai / Έν / Sena / jaar / rok / Ano / Anul / Rok / Leto / År

- Avl : Avioliitto / Marriage / Mariage / Eheschließung / брак / Matrimonio / Manželství / Gift / Abielu / Γάμος / Pósadh / Matrimonio / Laulība / Santuoka / Házasság / Żwieg / huwelijk / związek małżeński / Casamento / Căsătorie / Manželstvo / Zakonska zveza / Giftermål

- Rek: Rekisteröity parisuhde / Registered Partnership / Partenariat enregistré / Eingetragene Partnerschaft / регистрирано партньорство / Unión registrada / Registrované partnerství / Registreret partnerskab / Registreeritud partnerlus / Καταχωρισμένη συμβίωση / Páirtneaireacht Chláraithe / Unione registrata / Registrētas

partnerattiecības / Regjistruota partnerystē / Bejegyzett élettársi kapcsolat / Unjoni Rregistrata / geregistreerd partnerschap / zarejestrowany związek partnerski / Parceria registada / Parteneriat înregistrat / Registrované partnerstvo / Registrirana partnerska skupnost / Registrerat partnerskap

- Asu: Asumusero / Legal separation / Séparation de corps / Trennung ohne Auflösung des Ehebandes / законна раздяла / Separación judicial / Rozluka / Separeret / Lahuselu / Δικαστικός χωρισμός / Scaradh Dlithiúil / Separazione personale / Laulāto atšķiršana / Gyvenimas skyrium (separacija) / Különválás / Separazzjoni legali / scheidung van tafel en bed / separacja prawna / Separação legal / Separare de drept / Súdna rozluka / Prenehanje življenjske skupnosti / Hemskillnad

- Ave: Avioero / Divorce / Divorce / Scheidung / развод / Divorcio / Rozvod / Skilt / Lahutus / Διαζύγιο / Colscaradh / Divorzio / Laulības šķiršana / Santuokos nutraukimas / Házasság felbontása / Divorzju / echtscheidung / rozwód / Divórcio / Divorț / Rozvod / Razveza zakonske zveze / Skilsmässa

- Mit: Mitätöinti / Annulment / Annulation / Nichtigerklärung / унищожаване / Anulación / Zrušení / Ophævelse af ægteskab / Tühistamine / Ακύρωση / Neamhniú pósta / Annullamento / Laulības atzīšana par neesošu / Pripažinimas negaliojančia / Érvénytelenítés / Annullament / nietigverklaring / anulowanie / Anulação / Anulare / Anulovanie / Razveljavitev zakonske zveze / Annullering

- K: Kuolema / Death / Décès / Tod / смърт / Defunción / Úmrtí / Død / Surm / Θάνατος / Bás / Decesso / Nāve / Mirtis / Halál / Mewt / overlijden / zgon / Óbito / Deces / Úmrtie / Smrt / Dödsfall

- Mk: Aviomiehen kuolema / Death of the husband / Décès du mari / Tod des Ehemanns / смърт на съпруга / Defunción del esposo / Úmrtí manžela / Ægtefælles (mand) død / Abikaasa surm (M) / Θάνατος του συζύγου / Bás an fhir chéile / Decesso del marito / Vīra nāve / Vyro mirtis / Férfj halála / : Mewt tar-raġel / overlijden van echtgenoot / zgon współmałżonka / Óbito do cōnjuge masculino / Decesul soțului / Úmrtie manžela / Smrt moža / Makes dödsfall


- Vk: Vaimon kuolema / Death of the Wife / Décès de la femme / Tod der Ehefrau / смърт на съпругата / Defunción de la esposa / Úmrtí manželky / Ægtefælles (kone) død / Abikaasa surm (F) / Θάνατος της συζύγου / Bás na mná céile / Decesso della moglie / Sievas nāve / Žmonos mirtis / Feleség halála / Mewt tal-mara / overlijden van echtgenote / zgon współmałżonki / Óbito do cōnjuge feminino / Decesul soției / Úmrtie manželky / Smrt žene / Makas dödsfall

1	ÉTAT MEMBRE / MITGLIEDSTAAT / ДЪРЖАВА ЧЛЕНКА / ESTADO MIEMBRO / ČLENSKÝ STÁT / MEDLEMSSTAT / LIIKMESRIIK / ΚΡΑΤΟΣ ΜΕΛΟΣ / BALLSTÁT / STATO MEMBRO / DALĪBVALSTS / VALSTYBĒ NARĒ / TAGÁLLAM / STAT MEMBRU / LIDSTAAT / PAŃSTWO CZŁONKOWSKIE / ESTADO-MEMBRO / STATUL MEMBRU / ČLENSKÝ ŠTÁT / DRŽAVA ČLANICA / MEDLEMSSTAT
2	AUTORITÉ DE DÉLIVRANCE / AUSSTELLUNGSBEHÖRDE / ИЗДАВАЩ ОРГАН / AUTORIDAD EXPEDIDORA / VYDÁVAJÍCÍ ORGÁN / USTEDENDE MYNDIGHED / VÄLJAANDJA ASUTUS / ΑΡΧΗ ΕΚΔΟΣΗΣ / ÚDARÁS EISIÚNA / AUTORITÀ DI RILASCIO / IZSNIEDZĒJA IESTĀDE / IŠDUODANTI INSTITUCIJA / ΚΙΆΛΛΙΤΌ ΗΑΤΌΣΆΓ / AWTORITÀ KOMPETENTI / AUTORITEIT VAN AFGIFTE / ORGAN WYDAJĄCY / AUTORIDADE DE EMISSÃO / AUTORITATEA EMITENTĂ / VYDÁVAJÚCI ORGÁN / ORGAN IZDAJATELJ / UTFÄRDANDE MYNDIGHET
3	FORMULAIRE TYPE MULTILINGUE DE L'UE CONCERNANT LE MARIAGE / MEHRSPRACHIGES EU-FORMULAR - EHESCHLIEßUNG / ΜΗΓΟΕΖΙΧΗΟ ΣΤΑΗΔΑΡΤΗΟ ΥΔΌΣΤΟΒΕΡΗΗΗ ΗΑ ΕΣ ΖΑ ΒΡΑΚ / IMPRESO ESTÁNDAR MULTILINGÜE DE LA UE RELATIVO AL MATRIMONIO / VÍCEJAZYČNÝ STANDARDNÍ FORMULÁŘ EU PRO MANŽELSTVÍ / FLERSPROGET EU-STANDARDVIELSESATTEST / ELI MITMEKEELNE STANDARDVORM ABIELU KOHTA / ΠΟΛΥΓΛΩΣΣΟ ΤΥΠΟΠΟΙΗΜΕΝΟ ΕΝΤΥΠΟ ΤΗΣ ΕΕ ΓΙΑ ΤΟΝ ΓΑΜΟ / FOIRM CHAIGHDEÁNACH ILTEANGACH AN AE MAIDIR LE PÓSADH / MODULO STANDARD MULTILINGUE DELL'UE RELATIVO AL MATRIMONIO / ES DAUDZVALODU STANDARTA VEIDLAPA ATTIECĪBĀ UZ LAULĪBU / ES DAUGIAKALBĒ STANDARTINĒ FORMA DĒL SANTUOKOS / TÖBBNYELVŰ UNIÓS FORMANYOMTATVÁNY HÁZASSÁG TEKINTETÉBEN / FORMOLA MULTILINGWA STANDARD TAL-UE DWAR

	ŽWIEĞ / MEERTALIG EU-MODELFORMULIER BETREFFENDE HUWELIJK / WIELOJĘZYCZNY FORMULARZ STANDARDOWY UE DOTYCZĄCY ZAWARCIA ZWIĄZKU MAŁŻEŃSKIEGO / FORMULÁRIO MULTILINGUE DA UE RELATIVO AO CASAMENTO / FORMULAR STANDARD MULTILINGV AL UE PRIVIND CĂȘĂTORIA / ŠTANDARDNÝ VIACJAZYČNÝ FORMULÁR EÚ TÝKAJÚCI SA UZAVRETIA MANŽELSTVA / STANDARDNI VEČJEZIČNI OBRAZEC EU V ZVEZI S SKLENITVIJO ZAKONSKE ZVEZE / FLERSPRÅKIGT EU-STANDARDFORMULÄR RÖRANDE GIFTERMÅL
4	DATE ET LIEU DU MARIAGE / TAG UND ORT DES EINTRAGS / ДАТА И МЯСТО НА СКЛЮЧВАНЕ НА БРАКА / FECHA Y LUGAR DE MATRIMONIO / DATUM A MÍSTO UZAVŘENÍ MANŽELSTVÍ / VIELSESDATO- OG STED / ABIELLUMISE KUUPÄEV JA KOHT / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΚΑΙ ΤΟΠΟΣ ΤΟΥ ΓΑΜΟΥ / DÁTA AGUS IONAD AN PHÓSTA / DATA E LUOGO DI MATRIMONIO / LAULĪBAS NOSLĒGŠANAS DATUMS UN VIETA / SANTUOKOS DATA IR VIETA / HÁZASSÁGKÖTÉS IDEJE ÉS HELYE / DATA U POST TAŽ-ŽWIEĞ / DATUM EN PLAATS VAN HUWELIJK / DATA I MIEJSCE ZAWARCIA ZWIĄZKU MAŁŻEŃSKIEGO / DATA E LOCAL DO CASAMENTO / DATA ȘI LOCUL CĂȘĂTORIEI / DÁTUM A MIESTO UZAVRETIA MANŽELSTVA / DATUM IN KRAJ SKLENITVE ZAKONSKE ZVEZE / GIFTERMÅLSDATUM OCH GIFTERMÅLSORT
5	ÉPOUX A / ΕΗΕΡPARNER A / СЪПРУГ A / CÓNUYGE A / MANŽEL/KA A / ÆGTEFÆLLE A / ABIKAASA A / ΣΥΖΥΓΟΣ A / CÉILE A / CONIUGE A / LAULĀTAIS A / SUTUOKTINIS A / "A" HÁZASTÁRS / KONJUĠI A / ECHTGENOOT/-GENOTE A / MAŁŻONEK A / COŃNJUGE A / SOŤUL/SOŤIA A / MANŽEL A / ZAKONEC A / MAKE A
6	ÉPOUX B / ΕΗΕΡPARNER B / / СЪПРУГ B / CÓNUYGE B / MANŽEL/KA B / ÆGTEFÆLLE B / ABIKAASA B / ΣΥΖΥΓΟΣ B / CÉILE B / CONIUGE B / LAULĀTAIS B / SUTUOKTINIS B / "B" HÁZASTÁRS / KONJUĠI B / ECHTGENOOT/-GENOTE B / MAŁŻONEK B / COŃNJUGE B / SOŤUL/SOŤIA B / MANŽEL B / ZAKONEC B / MAKE B
7	NOM ANTÉRIEUR AU MARIAGE / NAME VOR DER EHESCHLIEßUNG / ΦΑΜΙΛΗΟ ΙΜΕ ΠΡΕΔΙ ΒΡΑΚΑ / APELLIDO(S) ANTES DEL MATRIMONIO / PŘÍJMENÍ PŘED UZAVŘENÍM MANŽELSTVÍ / EFTERNAVN FØR INDGÅELSE AF ÆGTESKAB / PEREKONNANIMI ENNE ABIELLUMIST / ΕΠΩΝΥΜΟ ΠΡΙΝ ΑΠΟ ΤΟ ΓΑΜΟ / SLOINNE ROIMH PHÓSA DH / COGNOME PRIMA DEL MATRIMONIO / UZVĀRDS PIRMS LAULĪBAS NOSLĒGŠANAS / PAVARDĒ IKI SANTUOKOS SUDARYMO / HÁZASSÁGKÖTÉS ELŐTTI CSALÁDI NÉV / KUNJOM QABEL IŽ-ŽWIEĞ / NAAM VÓÓR HET HUWELIJK / NAZWISKO PRZED ZAWARCIEM ZWIĄZKU MAŁŻEŃSKIEGO / APELIDO ANTERIOR AO CASAMENTO / NUMELE DINAINTEA CĂȘĂTORIEI / PRIEZVISKO ZA SLOBODNA / PRIIMEK PRED SKLENITVIJO ZAKONSKE ZVEZE / EFTERNAMN FÖRE GIFTERMÅLET
8	PRÉNOM(S) / VORNAME(N) / СОБСТВЕНО ИΜΕ / NOMBRE(S) / JMÉNO (JMÉNA) / FORNAVN/-E / EESNIMED / ONOMA/ONOMATA / CÉADAINM(NEACHA) / NOME/I / VĀRDS(-I) / VARDAS (-AI) / UTÓNÉV (UTÓNEVEK) / ISEM (ISMIIJET) / VOORNAMEN / IMIĘ (IMIONA) / NOME´PRÓPRIO / PRENUME / MENO(Á) / IME(NA) / FÖRNAMN
9	SEXE / GESCHLECHT / ПОЛ / SEXO / POHLAVÍ / KØN / SUGU / ΦΥΛΟ / GNÉAS / SESSO / DZIMUMS / LYTIS / NEM / SESS / GESLACHT / PŁEĆ / SEXO / SEX / POHLAVIE / SPOL / KÖN
10	DATE ET LIEU DE NAISSANCE / TAG UND ORT DER GEBURT / ДАТА И МЯСТО НА РАЖДАНЕ / FECHA Y LUGAR DE NACIMIENTO / DATUM A MÍSTO NAROZENÍ / FØDSELSDATO OG –STED / KUUPÄEV JA KOHT / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΚΑΙ ΤΟΠΟΣ ΓΕΝΝΗΣΗΣ / DÁTA AGUS IONAD BREITHE / DATA E LUOGO DI NASCITA / DZIMŠANAS DATUMS UN VIETA / GIMIMO DATA IR VIETA / SZÜLETÉSI HELY ÉS IDŐ / DATA U POST TAT-TWELID / GEBOORTEDATUM EN –PLAATS / DATA I MIEJSCE URODZIN / DATA E LOCAL DE NASCIMENTO / DATA ȘI LOCUL NAȘTERII / DÁTUM A MIESTO NARODENIA / DATUM IN KRAJ ROJSTVA / FÖDELSEDATUM

	OCH FÖDELSEORT
11	NOM POSTÉRIEUR AU MARIAGE / NAME NACH DER EHESCHLIEßUNG / ФАМИЛНО ИМЕ СЛЕД СКЛЮЧВАНЕ НА БРАКА / APELLIDO(S) TRAS EL MATRIMONIO / PŘÍJMENÍ PO UZAVŘENÍ MANŽELSTVÍ / EFTERNAVN EFTER INDGÅELSE AF ÆGTESKAB / PEREKONNANIMI PÄRAST ABIELLUMIST / ΕΠΩΝΥΜΟ ΜΕΤΑ ΤΟΝ ΓΑΜΟ / SLOINNE TAR ÉIS AN PHÓSTA / COGNOME DOPO IL MATRIMONIO / UZVĀRDS PĒC LAULĪBAS NOSLĒGŠANAS / PAVARDĖ PO SANTUOKOS SUDARYMO / HÁZASSÁGKÖTÉS UTÁNI NÉV / KUNJOM WARA Ż-ŻWIEĞ / NAAM NA HET HUWELIJK / NAZWISKO PO ZAWARCIU ZWIĄZKU MAŁŻEŃSKIEGO / APELIDO POSTERIOR AO CASAMENTO / NUMELE DUPĂ CĂSĂTORIE / PRIEZVISO PO UZAVRETÍ MANŽELSTVA / PRIIMEK PO SKLENITVI ZAKONSKE ZVEZE / EFTERNAMN EFTER GIFTERMÅLET
12	RÉSIDENCE HABITUELLE / ORT DES GEWÖHNLICHEN AUFENTHALTS / ОБИЧАЙНО МЕСТОПРЕБИВАВАНЕ / DOMICILIO HABITUAL / OBVYKLÉ BYDLIŠTĚ / SÆDVANLIG BOPÆLSADRESSE / ALALINE ELUKOHT / ΣΥΝΗΘΗΣ ΔΙΑΜΟΝΗ / ΓΝÁTHÁIT CHÓNΑΙΤΗ / RESIDENZA ABITUALE / PASTĀVĪGĀ DZĪVESVIETA / NUOLATINĖ GYVENAMOJI VIETA / SZOKÁSOS TARTÓZKODÁSI HELY / RESIDENZA NORMALI / WOONPLAATS / MIEJSCE ZWYKŁEGO POBYTU / RESIDÊNCIA HABITUAL / REŞEDINŢA OBIŞNUITĂ / MIESTO OBVYKLÉHO POBYTU / OBIČAJNO PREBIVALIŠČE / HEMVIST
13	AUTRES INFORMATIONS FIGURANT DANS L'ACTE / ANDERE ANGABEN AUS DEM EINTRAG / ДРУГИ БЕЛЕЖКИ ВЪВ ВРЪЗКА С РЕГИСТРАЦИЯТА / OTROS DATOS DEL REGISTRO / DALŠÍ ÚDAJE O ZÁPISU / ANDRE BEMÆRKNINGER TIL REGISTRERINGEN / MUU TEAVE / ΑΛΛΑ ΣΤΟΙΧΕΙΑ ΤΗΣ ΚΑΤΑΧΩΡΙΣΗΣ / SONRAÍ EILE A BHAINÉANN LEIS AN gCLÁRÚCHÁN / ALTRI ELEMENTI PARTICOLARI DELLA REGISTRAZIONE / CITAS ŽIŪNAS PAR REGISTRACIJU / KITI REGISTRACIJOS DUOMENYS / EGYÉB ANYAKÖNYVI ADATOK / PARTIKOLARITAJIET OĦRA TAR-REGĪSTRAZZJONI / ANDERE BIJZONDERHEDEN VAN DE REGISTRATIE / INNE OKOLICZNOŚCI SZCZEGÓLNE ZWIĄZANE Z REJESTRACJĄ / OUTROS ELEMENTOS PARTICULARES DO REGISTRO / ALTE CARACTERISTICI PRIVIND ÎNREGISTRAREA / INÉ OSOBITNÉ ÚDAJE V SÚVISLOSTI S REGISTRÁCIU / DRUGE POSEBNOSTI PRIJAVE / ANDRA UPPGIFTER I REGISTRERINGEN
14	DATE DE DÉLIVRANCE, SIGNATURE, SCEAU / TAG DER AUSSTELLUNG, UNTERSCHRIFT, SIEGEL / ДАТА НА ИЗДАВАНЕ, ПОДПИС, ПЕЧАТ / FECHA DE EXPEDICIÓN, FIRMA Y SELLO / DATUM VYDÁNÍ, PODPIS, RAZÍTKO / UDSTEDELSESDATO, UNDERSKRIFT, STEMPEL / VÄLJAANDMISE KUUPÄEV, ALLKIRI, PITSER / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΕΚΔΟΣΗΣ, ΥΠΟΓΡΑΦΗ, ΣΦΡΑΓΙΔΑ / DÁTA EISIÚNA, SÍNIÚ, SÉALA / DATA DI RILASCIO, FIRMA, TIMBRO / IZSNIEGŠANAS DATUMS, PARAKSTS, ZĪMOGS / IŠDAVIMO DATA, PARAŠAS, ANTSPAUDAS / KIÁLLÍTÁS DÁTUMA, ALÁÍRÁS, PECSÉT / DATA TAL-ĦRUĠ, FIRMA, TIMBRU / DATUM VAN AFGIFTE, HANDTEKENING, STEMPEL / DATA WYDANIA, PODPIS, PIECZĘĆ / DATA DE EMISSÃO, ASSINATURA, SELO / DATA ELIBERĂRII, SEMNĂTURA, ŞTAMPILA / DÁTUM VYDANIA, PODPIS, PEČIATKA / DATUM IZDAJE, PODPIS, ŽIG / UTFÄRDANEDATUM, UNDERSKRIFT, STÄMPEL

Liite IV

<p>EUROOPAN UNIONI MONIKIELINEN VAKIOLOMAKE – REKISTERÖITY PARISUHDE</p> <p>Asetus (EU) N:o [lisätään tämän asetuksen numero ja nimi], 11 artikla</p>	
--	---

1	JÄSENVALTIO:	2	ANTAVA VIRANOMAINEN				
3	EU:N MONIKIELINEN VAKIOLOMAKE - REKISTERÖITY PARISUHDE						
4	REKISTERÖINTIAIKA JA -PAIKKA	pp	kk	vv			
		[][]	[][]	[][][][]			
		5		PUOLISO A	6	PUOLISO B	
7	SUKUNIMI ENNEN REKISTERÖINTIÄ						
8	ETUNIMET						
9	SUKUPUOLI						
10	SYNTYMÄAIKA JA -PAIKKA	pp	kk	vv	pp	kk	vv
		[][]	[][]	[][][][]	[][]	[][]	[][][][]
11	NIMI REKISTERÖINNIN JÄLKEEN						
12	ASUINPAIKKA						
13	MUITA REKISTERÖINTIIN LIITTYVIÄ SEIKKOJA						
14	ANTAMISPÄIVÄ, ALLEKIRJOITUS, SINETTI	pp	kk	vv			
		[][]	[][]	[][][][]			

Oikeudellinen huomautus: Jäsenvaltion viranomaiset asettavat tämän EU:n monikielisen vakiolomakkeen käyttöön, ja sitä voidaan käyttää vastaavan kansallisen julkisen asiakirjan sijasta. Lomake ei rajoita jäsenvaltion viranomaisten laatiman vastaavan kansallisen julkisen asiakirjan käyttöä. Sillä on sama todistusvoima kuin vastaavalla jäsenvaltion julkisella asiakirjalla, eikä sen käyttö vaikuta rekisteröityä parisuhdetta koskevaan jäsenvaltion aineelliseen oikeuteen.

SYMBOLIT / SYMBOLS / SYMBOLES / ZEICHEN / СИМВОЛИИ / SÍMBOLOS / SYMBOLY / SYMBOLER / SŪMBOLID / ΣΥΜΒΟΛΑ / NODA / SIMBOLI / APZĪMĒJUMI / SIMBOLIAI / JELMAGYARÁZAT / SIMBOLI / AFKORTINGEN / SKRÓT / SÍMBOLOS / SIMBOLURI / SYMBOLY / KRATICE / FÖRKLARINGAR

- pp: Päivä / Day / Jour / Tag / ден / Día / Den / Dag / Päev / Ημέρα / Lá / Giorno / diena / diena / Nap / Jum / dag / dzień / Dia / Ziua / Deň / Dan / Dag

- kk: Kuukausi / Month / Mois / Monat / месец / Mes / Měsíc / Måned / Kuu / Μήνας / Mi / Mese / mēnesis / mēnuo / Hónap / Xahar / maand / miesiąc / Mês / Luna / Mesiac / Mesec / Månad

- vv: Vuosi / Year / Année / Jahr / година / Año / Rok / År / Aasta / Έτος / Bliain / Anno / gads / metai / Έν / Sena / jaar / rok / Ano / Anul / Rok / Leto / År

- Avl : Avioliitto / Marriage / Mariage / Eheschließung / брак / Matrimonio / Manželství / Gift / Abielu / Γάμος / Pósdh / Matrimonio / Laulība / Santuoka / Házasság / Żwieg / huwelijk / związek małżeński / Casamento / Căsătorie / Manželstvo / Zakonska zveza / Giftermål

- Rek: Rekisteröity parisuhde / Registered Partnership / Partenariat enregistré / Eingetragene Partnerschaft / регистрирано партньорство / Unión registrada / Registrované partnerství / Registreret partnerskab / Registreeritud partnerlus / Καταχωρισμένη συμβίωση / Páirtnéireacht Chláraithe / Unione registrata / Reģistrētas partnerattiecības / Registruota partnerystē / Bejegyzett élettársi kapcsolat / Unjoni Rreģistrata / geregistreerd

partnerschap / zarejestrowany związek partnerski / Parceria registada / Parteneriat înregistrat / Registrované partnerstvo / Registrirana partnerska skupnost / Registrerat partnerskap

- Asu: Asumusero / Legal separation / Séparation de corps / Trennung ohne Auflösung des Ehebandes / законна раздяла / Separación judicial / Rozluka / Separeret / Lahuselu / Δικαστικός χωρισμός / Scaradh Dlithiúil / Separazione personale / Laulāto atšķiršana / Gyvenimas skyrium (separacija) / Különválás / Separazzjoni legali / scheidung van tafel en bed / separacja prawna / Separação legal / Separare de drept / Súdna rozluka / Prenehanje življenjske skupnosti / Hemskillnad

- Ave: Avioero / Divorce / Divorce / Scheidung / развод / Divorcio / Rozvod / Skilt / Lahutus / Διαζύγιο / Colscaradh / Divorzio / Laulības šķiršana / Santuokos nutraukimas / Házasság felbontása / Divorzju / echtscheiding / rozwód / Divórcio / Divorț / Rozvod / Razveza zakonske zveze / Skilsmässa

- Mit: Mitätöinti / Annulment / Annulation / Nichtigerklärung / унищожаване / Anulación / Zrušení / Ophævelse af ægteskab / Tühistamine / Ακύρωση / Neamhniú pósta / Annullamento / Laulības atzīšana par neesošu / Pripažinimas negaliojančia / Érvénytelenítés / Annullament / nietigverklaring / anulowanie / Anulação / Anulare / Anulovanie / Razveljavitev zakonske zveze / Annullering

- K: Kuolema / Death / Décès / Tod / смърт / Defunción / Úmrtí / Død / Surm / Θάνατος / Bás / Decesso / Nāve / Mirtis / Halál / Mewt / overlijden / zgon / Óbito / Deces / Úmrtie / Smrt / Dödsfall

- Mk: Aviomiehen kuolema / Death of the husband / Décès du mari / Tod des Ehemanns / смърт на съпруга / Defunción del esposo / Úmrtí manžela / Ægtefælles (mand) død / Abikaasa surm (M) / Θάνατος του συζύγου / Bás an fhir chéile / Decesso del marito / Vīra nāve / Vyro mirtis / Férfi halála / : Mewt tar-raġel / overlijden van echtgenoot / zgon współmałżonka / Óbito do cōnjuge masculino / Decesul soțului / Úmrtie manžela / Smrt moža / Makes dödsfall


- Vk: Vaimon kuolema / Death of the Wife / Décès de la femme / Tod der Ehefrau / смърт на съпругата / Defunción de la esposa / Úmrtí manželky / Ægtefælles (kone) død / Abikaasa surm (F) / Θάνατος της συζύγου / Bás na mná céile / Decesso della moglie / Sievas nāve / Žmonos mirtis / Feleség halála / Mewt tal-mara / overlijden van echtgenote / zgon współmałżonki / Óbito do cōnjuge feminino / Decesul soției / Úmrtie manželky / Smrt žene / Makas dödsfall

1	ÉTAT MEMBRE / MITGLIEDSTAAT / ДЪРЖАВА ЧЛЕНКА / ESTADO MIEMBRO / ČLENSKÝ STÁT / MEDLEMSSTAT / LIIKMESRIIK / ΚΡΑΤΟΣ ΜΕΛΟΣ / BALLSTÁT / STATO MEMBRO / DALĪBVALSTS / VALSTYBĒ NARĒ / TAGÁLLAM / STAT MEMBRU / LIDSTAAT / PAŃSTWO CZŁONKOWSKIE / ESTADO-MEMBRO / STATUL MEMBRU / ČLENSKÝ ŠTÁT / DRŽAVA ČLANICA / MEDLEMSSTAT
2	AUTORITÉ DE DÉLIVRANCE / AUSSTELLUNGSBEHÖRDE / ИЗДАВАЩ ОРГАН / AUTORIDAD EXPEDIDORA / VYDÁVAJÍCÍ ORGÁN / USTEDENDE MYNDIGHED / VÄLJAANDJA ASUTUS / ΑΡΧΗ ΕΚΔΟΣΗΣ / ÚDARÁS EISIÚNA / AUTORITÀ DI RILASCIO / IZSNIEDZĒJA IESTĀDE / IŠDUODANTI INSTITUCIJA / ΚΙΆΛΛΙΤΌ ΗΑΤΌΣΆΓ / AWTORITĀ KOMPETENTI / AUTORITEIT VAN AFGIFTE / ORGAN WYDAJĄCY / AUTORIDADE DE EMISSÃO / AUTORITATEA EMITENTĂ / VYDÁVAJÚCI ORGÁN / ORGAN IZDAJATELJ / UTFÄRDANDE MYNDIGHET
3	FORMULAIRE TYPE MULTILINGUE DE L'UE CONCERNANT LE PARTENARIAT ENREGISTRÉ / MEHRSPRACHIGES EU-FORMULAR - EINGETRAGENE PARTNERSCHAFT / ΜΗΓΟΕΖΙΧΗΟ ΣΤΑΗΔΑΡΤΗΟ ΥΔΟΣΤΟΒΕΡΗΗΗ ΗΑ ΕΣ ΖΑ ΡΕΓΙΣΤΡΙΑΡΗΟ ΠΑΡΤΗΩΟΡΠΣΤΩΟ / IMPRESO ESTÁNDAR MULTILINGÜE DE LA UE RELATIVO A LA UNIÓN REGISTRADA / VÍCEJAZYČNÝ STANDARDNÍ FORMULÁŘ EU PRO REGISTROVANÉ PARTNERSTVÍ / FLERSPROGET EU-STANDARFORMULAR FOR REGISTRERET PARTNERSKAB / ELI MITMEKEELNE STANDARDVORM REGISTREERITUD PARTNRELUSE KOHTA / ΠΟΛΥΓΛΩΣΣΟ ΤΥΠΟΠΟΙΗΜΕΝΟ ΕΝΤΥΠΟ ΤΗΣ ΕΕ ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΑΤΑΧΩΡΙΣΜΕΝΗ ΣΥΜΒΙΩΣΗ / FOIRM CHAIGHDEÁNACH ILTEANGACH AN AE MAIDIR LE PÁIRTNÉIREACHT CHLÁRAITHE / MODULO STANDARD MULTILINGUE DELL'UE RELATIVO ALL'UNIONE REGISTRATA / ES DAUDZVALODU STANDARTA VEIDLAPA ATTIECĪBĀ UZ REGISTRĒTĀM PARTNERATTIECĪBĀM / ES DAUGIAKALBĒ STANDARTINĒ FORMA DĒL REGISTRUOTOS PARTNERYSTĒS /

	TÖBBNYELVŰ UNIÓS FORMANYOMTATVÁNY BEJEGYZETT ÉLETTÁRSI KAPCSOLAT TEKINTETÉBEN / FORMOLA MULTILINGWA STANDARD TAL-UE DWAR SHUBIJA REGISTRATA / MEERTALIG EU-MODELFORMULIER BETREFFENDE GEREGISTREERD PARTNERSCHAP / WIELOJĘZYCZNY FORMULARZ STANDARDOWY UE DOTYCZĄCY ZAREJESTROWANIA ZWIĄZKU PARTNERSKIEGO / FORMULÁRIO MULTILINGUE DA UE RELATIVO À PARCERIA REGISTRADA / FORMULAR STANDARD MULTILINGV AL UE PRIVIND PARTENERIATUL ÎNREGISTRAT / ŠTANDARDNÝ VIACJAZYČNÝ FORMULÁR EÚ TÝKAJÚCI SA REGISTROVANÉHO PARTNERSTVA / STANDARDNI VEČJEZIČNI OBRAZEC EU V ZVEZI Z REGISTRACIJO PARTNERSKE SKUPNOSTI / FLERSPRÅKIGT EU-STANDARDFORMULÄR RÖRANDE REGISTRERAT PARTNERSKAP
4	DATE ET LIEU DE L'ÉTABLISSEMENT DE L'ACTE / TAG UND ORT DES EINTRAGS / ДАТА И МЯСТО НА РЕГИСТРИРАНЕ НА ПАРТНЬОРСТВОТО / FECHA Y LUGAR DE MATRIMONIO / DATUM A MÍSTO UZAVŘENÍ PARTNERSTVÍ / DATO OG STED FOR REGISTRERINGEN / PARTNERLUSE REGISTREERIMISE KUUPÄEV JA KOHT / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΚΑΙ ΤΟΠΟΣ ΤΗΣ ΠΡΑΞΗΣ / DÁTA AGUS IONAD CHLÁRÚ NA RÁIRTNÉIREACHTA / DATA E LUOGO DELL'ATTO / AKTA DATUMS UN VIETA / SUDARYMO DATA IR VIETA / CSELEKMÉNY IDEJE ÉS HELYE / DATA U POST TAL-ATT / DATUM EN PLAATS VAN REGISTRATIE / DATA I MIEJSCE ZAREJESTROWANIA ZWIĄZKU / DATA E LOCAL DO ATO / DATA ŞI LOCUL ÎNREGISTRĂRII PARTENERIATULUI / DÁTUM A MIESTO UZAVRETIA PARTNERSTVA / DATUM IN KRAJ REGISTRACIJE / DATUM OCH ORT FÖR REGISTRERINGEN
5	PARTENAIRE A / PARTNER A / ΠΑΡΤΝΗΟΡ Α / PAREJA A / PARTNER A / PARTNER A / PARTNER A / ΣΥΝΤΡΟΦΟΣ Α / ΡÁIRTÍ Α / PARTNER A / PARTNERIS A / "A" ÉLETTÁRS / СΙΗΗΕΒ Α / PARTNER A / PARTNER A / PARCEIRO A / PARTENERUL A / PARTNER A / PARTNER A / PARTNER A
6	PARTENAIRE B / PARTNER B / ΠΑΡΤΝΗΟΡ Β / PAREJA B / PARTNER B / PARTNER B / PARTNER B / ΣΥΝΤΡΟΦΟΣ Β / ΡÁIRTÍ Β / PARTNER B / PARTNERIS B / "B" ÉLETTÁRS / СΙΗΗΕΒ Β / PARTNER B / PARTNER B / PARCEIRO B / PARTENERUL B / PARTNER B / PARTNER B / PARTNER B
7	NOM ANTÉRIEUR À L'ÉTABLISSEMENT DE L'ACTE / NAME VOR DEM EINTRAG / ΦΑΜΙΛΗΟ ΙΜΕ ΠΡΕΔΙ РЕГИСТРИРАНЕ НА ПАРТНЬОРСТВОТО / APELLIDO(S) ANTES DEL CONTRATO DE UNIÓN / PŘÍJMENÍ PŘED UZAVŘENÍM PARTNERSTVÍ / EFTERNAVN FØR INDGÅELSE AF PARTNERSKABET / PEREKONNANIMI ENNE REGISTREERIMIST / ΕΠΩΝΥΜΟ ΠΡΙΝ ΑΠΟ ΤΗΝ ΠΡΑΞΗ / SLOINNE ROIMH AN gCLÁRÚ / COGNOME PRIMA DELL'ATTO / UZVĀRDS PIRMS AKTA / PAVARDĖ IKI SUDARYMO / BEJEGYZETT ÉLETTÁRSI KAPCSOLAT LÉTESÍTÉSE ELŐTTI CSALÁDI NÉV / KUNJOM QABEL L-ATT / NAAM VÓÓR REGISTRATIE VAN HET PARTNERSCHAP / NAZWISKO PRZED ZAREJESTROWANIEM ZWIĄZKU / APELIDO ANTERIOR AO ATO / NUMELE AVUT ÎNAINTE DE ÎNREGISTRAREA PARTENERIATULUI / PRIEZVSKO PRED UZAVRETÍM PARTNERSTVA / PRIIMEK PRED REGISTRACIJO PARTNERSKE SKUPNOSTI / EFTERNAMN FÖRE REGISTRERINGEN
8	PRÉNOM(S) / VORNAME(N) / СОБСТВЕНО ИМЕ / NOMBRE(S) / JMÉNO (JMÉNA) / FORNAVN/-E / EESNIMED / ONOMA/ONOMATA / CÉADAINM(NEACHA) / NOME/I / VĀRDS(-I) / VARDAS (-AI) / UTÓNÉV (UTÓNEVEK) / ISEM (ISMIJET) / VOORNAMEN / IMIĘ (IMIONA) / NOME´PRÓPRIO / PRENUME / MENO(Á) / IME(NA) / FÖRNAMN
9	SEXE / GESCHLECHT / ПОЛ / SEXO / POHLAVÍ / KØN / SUGU / ΦΥΛΟ / GNÉAS / SESSO / DZIMUMS / LYTIS / NEM / SESS / GESLACHT / PŁEĆ / SEXO / SEX / POHLAVIE / SPOL / KÖN
10	DATE ET LIEU DE NAISSANCE / TAG UND ORT DER GEBURT / ДАТА И МЯСТО НА РАЖДАНЕ / FECHA Y LUGAR DE NACIMIENTO / DATUM A MÍSTO NAROZENÍ / FØDSELSDATO OG -STED / KUUPÄEV JA KOHT / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΚΑΙ ΤΟΠΟΣ ΓΕΝΝΗΣΗΣ / DÁTA AGUS IONAD BREITHE / DATA E LUOGO DI NASCITA /

	DZIMŠANAS DATUMS UN VIETA / GIMIMO DATA IR VIETA / SZÜLETÉSI HELY ÉS IDŐ / DATA U POST TAT-TWELID / GEBOORTEDATUM EN –PLAATS / DATA I MIEJSCE URODZIN / DATA E LOCAL DE NASCIMENTO / DATA ŞI LOCUL NAŞTERII / DÁTUM A Miesto NARODENIA / DATUM IN KRAJ ROJSTVA / FÖDELSE DATUM OCH FÖDELSEORT
11	NOM POSTÉRIEUR À L'ÉTABLISSEMENT DE L'ACTE / NAME NACH DEM EINTRAG / ФАМИЛНО ИМЕ СЛЕД РЕГИСТРИРАНЕ НА ПАРТНЬОРСТВОТО / APELLIDO(S) TRAS EL CONTRATO DE UNIÓN / PŘÍJMENÍ PO UZAVŘENÍ PARTNERSTVÍ / NAVN EFTER ACT / PEREKONNANIMI PÄRAST REGISTRERIMIST / ΕΠΩΝΥΜΟ ΜΕΤΑ ΤΗΝ ΠΡΑΞΗ / SLOINNE TAR ÉIS AN CHLÁRAITHE / COGNOME DOPO L'ATTO / UZVĀRDS PĒC AKTA / PAVARDĒ PO SUDARYMO / BEJEGYZETT ÉLETTÁRSI KAPCSOLAT LÉTESÍTÉSE UTÁNI NÉV / KUNJOM WARA L-ATT / NAAM VÓÓR PARTNERSCHAP / NAZWISKO PO ZAREJESTROWANIU ZWIĄZKU / APELIDO POSTERIOR AO ATO / NUMELE DOBÂNDIT DUPĂ ÎNREGISTRARE / PRIEZVSKO PO UZAVRETÍ PARTNERSTVA / PRIIMEK PO REGISTRACIJI PARTNERSKE SKUPNOSTI / EFTERNAMN EFTER REGISTRERINGEN
12	RÉSIDENCE HABITUELLE / ORT DES GEWÖHNLICHEN AUFENTHALTS / ОБИЧАЙНО МЕСТОПРЕБИВАБАНЕ / DOMICILIO HABITUAL / OBVYKLÉ BYDLIŠTĚ / SÆDVANLIG BOPÆLSADRESSE / ALALINE ELUKOHT / ΣΥΝΗΘΗΣ ΔΙΑΜΟΝΗ / ΓΝÁTHÁIT CHÓNAITHE / RESIDENZA ABITUALE / PASTĀVĪGĀ DŽĪVESVIETA / NUOLATINĖ GYVENAMOJI VIETA / SZOKÁSOS TARTÓZKODÁSI HELY / RESIDENZA NORMALI / WOONPLAATS / MIEJSCE ZWYKŁEGO POBYTU / RESIDÊNCIA HABITUAL / REŞEDINŢA OBIŞNUITĂ / Miesto OBVYKLÉHO POBYTU / OBIČAJNO PREBIVALIŠČE / HEMVIST
13	AUTRES INFORMATIONS FIGURANT DANS L'ACTE / ANDERE ANGABEN AUS DEM EINTRAG / ДРУГИ БЕЛЕЖКИ ВЪВ ВРЪЗКА С РЕГИСТРАЦИЯТА / OTROS DATOS DEL REGISTRO / DALŠÍ ÚDAJE O ZÁPISU / ANDRE BEMÆRKNINGER TIL REGISTRERINGEN / MUJ TEAVE / ΑΛΛΑ ΣΤΟΙΧΕΙΑ ΤΗΣ ΚΑΤΑΧΩΡΙΣΗΣ / SONRAÍ EILE A BHAINÉANN LEIS AN gCLÁRÚCHÁN / ALTRI ELEMENTI PARTICOLARI DELLA REGISTRAZIONE / CITAS ŽIŪNAS PAR REGISTRACIJĄ / KITI REGISTRACIJOS DUOMENYS / EGYÉB ANYAKÖNYVI ADATOK / PARTIKOLARITAJIET OĦRA TAR-REGĪSTRAZZJONI / ANDERE BIJZONDERHEDEN VAN DE REGISTRATIE / INNE OKOLICZNOŚCI SZCZEGÓLNE ZWIĄZANE Z REJESTRACJĄ / OUTROS ELEMENTOS PARTICULARES DO REGISTRO / ALTE CARACTERISTICI PRIVIND ÎNREGISTRAREA / INÉ OSOBITNÉ ÚDAJE V SÚVISLOSTI S REGISTRÁCIU / DRUGE POSEBNOSTI PRIJAVE / ANDRA UPPGIFTER I REGISTRERINGEN
14	DATE DE DÉLIVRANCE, SIGNATURE, SCEAU / TAG DER AUSSTELLUNG, UNTERSCHRIFT, SIEGEL / ДАТА НА ИЗДАВАНЕ, ПОДПИС, ПЕЧАТ / FECHA DE EXPEDICIÓN, FIRMA Y SELLO / DATUM VYDÁNÍ, PODPIS, RAZÍTKO / UDSTEDELSESDATO, UNDERSKRIFT, STEMPEL / VÄLJAANDMISE KUUPÄEV, ALLKIRI, PITSER / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΕΚΔΟΣΗΣ, ΥΠΟΓΡΑΦΗ, ΣΦΡΑΓΙΔΑ / DÁTA EISIÚNA, SÍNIÚ, SÉALA / DATA DI RILASCIO, FIRMA, TIMBRO / IZSNIEGŠANAS DATUMS, PARAKSTS, ZĪMOGS / IŠDAVIMO DATA, PARAŠAS, ANTSPAUDAS / KIÁLLÍTÁS DÁTUMA, ALÁÍRÁS, PECSÉT / DATA TAL-ĦRUĠ, FIRMA, TIMBRU / DATUM VAN AFGIFTE, HANDTEKENING, STEMPEL / DATA WYDANIA, PODPIS, PIECZĘĆ / DATA DE EMISSÃO, ASSINATURA, SELO / DATA ELIBERĂRII, SEMNĂTURA, ŞTAMPILA / DÁTUM VYDANIA, PODPIS, PEČIATKA / DATUM IZDAJE, PODPIS, ŽIG / UTFÄRDANDEDATUM, UNDERSKRIFT, STÄMPEL

Liite V

<p>EUROOPAN UNIONI</p> <p>MONIKIELINEN VAKIOLOMAKE –</p> <p>YHTIÖN TAI MUUN YRITYKSEN OIKEUDELLINEN MUOTO JA</p> <p>EDUSTAJAT</p> <p>Asetus (EU) N:o [lisätään tämän asetuksen numero ja nimi], 11 artikla</p>	
--	---

1	JÄSENVALTIO:	2	ANTAVA VIRANOMAINEN
3	EU:N MONIKIELINEN VAKIOLOMAKE - YHTIÖN TAI MUUN YRITYKSEN OIKEUDELLINEN MUOTO JA EDUSTAJAT		
4	YHTIÖN TAI MUUN YRITYKSEN NIMI		
5	OIKEUDELLINEN MUOTO		
		6	KANSALLINEN
		7	EUROOPPALAINEN
8	TOIMIPAIKKA		
9	REKISTERÖINTIAIKA JA -PAIKKA	pp	kk
		vv	
		_ _ _	_ _ _
		_ _ _ _ _	
10	REKISTERÖINTINUMERO		
11	VALTUUTETTUIJEN EDUSTAJIEN SUKUNIMET		
12	VALTUUTETTUIJEN EDUSTAJIEN ETUNIMET		
13	VALTUUTETTUIJEN EDUSTAJIEN TEHTÄVÄ		
14	ON VALTUUTETTU / OVAT VALTUUTETTUIJA EDUSTAMAAN		
		15	YKSIN
		16	YHDESSÄ
17	ANTAMISPÄIVÄ, ALLEKIRJOITUS, SINETTI	pp	kk
		vv	
		_ _ _	_ _ _
		_ _ _ _ _	

Oikeudellinen huomautus: Jäsenvaltion viranomaiset asettavat tämän EU:n monikielisen vakiolomakkeen käyttöön, ja sitä voidaan käyttää vastaavan kansallisen julkisen asiakirjan sijasta. Lomake ei rajoita jäsenvaltion viranomaisten laatiman vastaavan kansallisen julkisen asiakirjan käyttöä. Sillä on sama todistusvoima kuin vastaavalla jäsenvaltion julkisella asiakirjalla, eikä sen käyttö vaikuta yhtiön tai muun yrityksen oikeudellista muotoa ja edustajia koskevaan jäsenvaltion aineelliseen oikeuteen.

SYMBOLIT / SYMBOLS / SYMBOLES / ZEICHEN / СИМВОЛИИ / SÍMBOLOS / SYMBOLY / SYMBOLER / SÜMBOLID / ΣΥΜΒΟΛΑ / NODA / SIMBOLI / APZĪMĒJUMI / SIMBOLIAI / JELMAGYARÁZAT / SIMBOLI / AFKORTINGEN / SKRÓT / SÍMBOLOS / SIMBOLURI / SYMBOLY / KRATICE / FÖRKLARINGAR

- pp: Päivä / Day / Jour / Tag / ден / Día / Den / Dag / Päev / Ημέρα / Lá / Giorno / diena / diena / Nap / Jum / dag / dzień / Dia / Ziua / Deň / Dan / Dag

- kk: Kuukausi / Month / Mois / Monat / месец / Mes / Měsíc / Måned / Kuu / Μήνας / Mí / Mese / mēnesis / mēnuo / Hónap / Xahar / maand / miesiãç / Mês / Luna / Mesiac / Mesec / Månad

- vv: Vuosi / Year / Année / Jahr / година / Año / Rok / År / Aasta / Έτος / Bliain / Anno / gads / metai / Έν /
Sena / jaar / rok / Ano / Anul / Rok / Leto / År

1	ÉTAT MEMBRE / MITGLIEDSTAAT / ДЪРЖАВА ЧЛЕНКА / ESTADO MIEMBRO / ČLENSKÝ STÁT / MEDLEMSSTAT / LIIKMESRIIK / ΚΡΑΤΟΣ ΜΕΛΟΣ / BALLSTÁT / STATO MEMBRO / DALĪBVALSTS / VALSTYBĒ NARĒ / TAGÁLLAM / STAT MEMBRU / LIDSTAAT / PAŃSTWO CZŁONKOWSKIE / ESTADO-MEMBRO / STATUL MEMBRU / ČLENSKÝ ŠTÁT / DRŽAVA ČLANICA / MEDLEMSSTAT
2	AUTORITÉ DE DÉLIVRANCE / AUSSTELLUNGSBEHÖRDE / ИЗДАВАЩ ОРГАН / AUTORIDAD EXPEDIDORA / VYDÁVAJÍCÍ ORGÁN / UDSTEDENDE MYNDIGHED / VÄLJAANDJA ASUTUS / ΑΡΧΗ ΕΚΔΟΣΗΣ / ÚDARÁS EISIÚNA / AUTORITÀ DI RILASCIO / IZSNIEDZĒJA IESTĀDE / IŠDUODANTI INSTITUCIJA / ΚΙΆΛΛΙΤΌ ΗΑΤΌSΆG / AWTORITÀ KOMPETENTI / AUTORITEIT VAN AFGIFTE / ORGAN WYDAJĄCY / AUTORIDADE DE EMISSÃO / AUTORITATEA EMITENTĂ / VYDÁVAJÚCI ORGÁN / ORGAN IZDAJATELJ / UTFÄRDANDE MYNDIGHET
3	FORMULAIRE TYPE MULTILINGUE DE L'UE CONCERNANT LE STATUT ET LA REPRÉSENTATION JURIDIQUE DE LA SOCIÉTÉ OU AUTRE FORME D'ENTREPRISE / MEHRSPRACHIGES EU-FORMULAR ZUR RECHTSFORM EINER GESELLSCHAFT/EINES UNTERNEHMENS UND ZUR VERTRETUNGSBEFUGNIS / ΜΗΓΟΕΖΙΧΝΟ ΣΤΑΗΔΑΡΤΗΝ ΟΔΌSΤΟΒΕΡΗΝΗ ΗΑ ΕS ΖΑ ΠΡΑΒΗΝΙΑ ΣΤΑΥS Ο Ι ΠΡΕΔΣΤΑΒΙΤΕΛSΤΒΟΤΟ ΗΑ ΔΡΥΖΗΣΤΒΟ ΗΛΙ ΗΑ ΔΡΥΓ ΒΙΔ ΠΡΕΔΠΡΙΑΤΙΕ / IMPRESO ESTÁNDAR MULTILINGÜE DE LA UE RELATIVO A LA PERSONALIDAD JURÍDICA Y LA REPRESENTACIÓN DE LA SOCIEDAD O EMPRESA / VÍCEJAZYČNÝ STANDARDNÍ FORMULÁŘ EU TÝKAJÍCÍ SE PRÁVNÍHO POSTAVENÍ A ZASTUPOVÁNÍ SPOLEČNOSTI NEBO JINÉHO PODNIKU / FLERSPROGET EU-STANDARDFORMULAR VEDRØRENDE ET SELSKABS ELLER ET ANDET FORETAGENDES RETLIGE STATUS OG REPRÆSENTATION / ELI MITMEKEELNE STANDARDVORM ÄRIÜHINGU VÕI MUU ETTEVÕTJA ÕIGUSLIKU SEISUNDI JA ESINDAMISE KOHTA / ΠΟΛΥΓΛΩSΣΟ ΤΥΠΟΠΟΙΗΜΕΝΟ ΕΝΤΥΠΟ ΤΗΣ ΕΕ ΓΙΑ ΤΟ ΝΟΜΙΚΟ ΚΑΘΕSΤΩS ΚΑΙ ΤΗΝ ΕΚΠΡΟΣΩΠΗΣΗ ΕΤΑΙΡΕΙΑS Ή ΑΛΛΗΣ ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΗΣ / FOIRM CHAIGHDEÁNACH ILTEANGACH AN AE MAIDIR LE STÁDAS DLÍTHIÚIL AGUS IONADAÍOCHT CUIDEACHTA NÓ GNÓTHAIS EILE / MODULO STANDARD MULTILINGUE DELL'UE RELATIVO ALLO STATUS GIURIDICO E ALLA RAPPRESENTANZA DI UNA SOCIETÀ O ALTRA IMPRESA / ES DAUDZVALODU STANDARTA VEIDLAPA ATTIECĪBĀ UZ UZŅĒMUMA VAI CITA VEIDA KOMERSANTA JURIDISKO STATUSU UN PĀRSTĀVĪBU / ES DAUGIAKALBĒ STANDARTINĒ FORMA DĒL BENDROVĒS AR KITOKIOS ĮMONĒS TEISINIO STATUSO IR ATSTOVAVIMO / TÖBBNYELVŰ UNIÓS FORMANYOMTATVÁNY TÁRSASÁG VAGY EGYĒB VÁLLALKOZÁS JOGÁLLÁSA ÉS KÉPVISELETE TEKINTETÉBEN / FORMOLA STANDARD MULTILINGWA TAL-UE DWAR L-ISTATUS LEGALI U R-RAPPREŻENTAZZJONI TA' KUMPAIIFA JEW TA' IMPRIŻA / MEERVOUDIG EU-MODELFORMULIER BETREFFENDE DE RECHTSVORM EN VERTEGENWOORDIGING VAN EEN VENNOOTSCHAP OF ANDERE ONDERNEMING / WIELOJĘZYCZNY FORMULARZ STANDARDOWY UE DOTYCZĄCY STATUSU PRAWNEGO I REPREZENTACJI SPÓŁKI LUB INNYCH PRZEDSIĘBIORSTW / FORMULÁRIO MULTILINGUE DA UE RELATIVO AO ESTATUTO JURÍDICO E À REPRESENTAÇÃO DE UMA EMPRESA OU OUTRA SOCIEDADE / FORMULAR STANDARD MULTILINGV AL UE PRIVIND STATUTUL LEGAL ŞI REPREZENTAREA UNEI SOCIETĂŢI SAU A UNEI ALTE ÎNTREPRINDERI / ŠTANDARDNÝ VIACJAZYČNÝ FORMULÁR EÚ TÝKAJÚCI SA PRÁVNEHO POSTAVENIA A ZASTÚPENIA SPOLEČNOSTI ALEBO INÉHO PODNIKU / STANDARDNI VEČJEŽIČNI OBRAZEC EU V ZVEZI S PRAVNO OBLIKO IN ZASTOPSTVOM GOSPODARSKE DRUŽBE ALI DRUGEGA PODJETJA / FLERSPRÅKIGT EU-STANDARDFORMULÄR RÖRANDE ETT BOLAGS ELLER ANNAT FÖRETAGS RÄTTSLIGA STATUS OCH REPRESENTATION
4	NOM DE LA SOCIETE OU AUTRE FORME D'ENTREPRISE /

	FIRMA DER GESELLSCHAFT/DES UNTERNEHMENS / НАИМЕНОВАНИЕ НА ДРУЖЕСТВОТО/ДРУГИЯ ВИД ПРЕДПРИЯТИЕ / NOMBRE DE LA SOCIEDAD O EMPRESA / NÁZEV SPOLEČNOSTI NEBO JINÉHO PODNIKU / SELSKABETS ELLER FORETAGENDETS NAVN / ÄRIÜHINGU VÕI MUU ETTEVÕTJA NIMI / ΕΠΩΝΥΜΙΑ ΤΗΣ ΕΤΑΙΡΕΙΑΣ Ή ΑΛΛΗΣ ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΗΣ / AINM NA CUIDEACHTA NÓ GNÓTHAIS EILE / DENOMINAZIONE DELLA SOCIETÀ O IMPRESA / UZŅĒMUMA VAI CITA VEIDA KOMERSANTA NOSAUKUMS / BENDROVĖS AR KITOKIOS ĮMONĖS PAVADINIMAS / A TÁRSASÁG VAGY EGYÉB VÁLLALKOZÁS NEVE / ISEM TAL-KUMPANIJA JEW TA' IMPRIŻA OĦRA / NAAM VAN DE VENNOOTSCHAP OF ANDERE ONDERNEMING / NAZWA SPÓŁKI LUB INNEGO PRZEDSIĘBIORSTWA / NOME DE UMA EMPRESA OU OUTRA SOCIEDADE / NUMELE SOCIETĂȚII SAU AL ÎNTREPRINDERII / MENO SPOLOČNOSTI ALEBO INÉHO PODNIKU / IME GOSPODARSKE DRUŽBE ALI DRUGEGA PODJETJA / FÖRETAGETS NAMN
5	FORME JURIDIQUE / RECHTSFORM / ПРАВНА ФОРМА / FORMA JURÍDICA / PRÁVNÍ FORMA / RETLIG STATUS / ÖIGUSLIK VORM / ΝΟΜΙΚΗ ΜΟΡΦΗ / FOIRM DHLÍTHÍÚIL / FORMA GIURIDICA / JURIDISKĀ FORMA / TEISINĖ FORMA / JOGI FORMA / FORMA ĠURIDIKA / RECHTSVORM / FORMA PRAWNA / FORMA JURÍDICA / FORMA JURIDICĂ / PRÁVNA FORMA / PRAWNA OBLIKA / RÄTTSLIG FORM
6	NATIONAL / NATIONAL / НАЦИОНАЛНА / NACIONAL / VNITROSTÁTNÍ / NATIONALT / RIIKLIK / ΕΘΝΙΚΗ / NÁISIÚNTA / NAZIONALE / VALSTS / NACIONALINĖ / BELFÖLDI / NAZZJONALI / NATIONAAL / KRAJOWA / NACIONAL / NAȚIONAL / VNÚTROŠTÁTNA / V DRŽAVI / NATIONELL
7	EUROPÉEN / EUROPÄISCH / ЕВРОПЕЙСКА / EUROPEA / EVROPSKÁ / EUROPÆISK / EUROOPA / ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ / EORPACH / EUROPEA / EIROPAS / EUROPOS / EURÓPAI / EWROPEA / EUROPEES / EUROPEJSKA / EUROPEIA / EUROPEAN / EURÓPSKA / V EU / EUROPEISK
8	SIÈGE SOCIAL / SITZ DER GESELLSCHAFT/DES UNTERNEHMENS / СЕДАЛИЩЕ / SEDE SOCIAL / SÍDLO / HJEMSTED / REGISTRIJĀRGNE ASUKOHT / ΕΔΡΑ / ΟΙFIG CHLÁRAITHE / SEDE LEGALE / JURIDISKĀ ADRESE / BUVEINĖ / SZÉKHELY / UFFICĪJU REĠISTRAT / STATUTAIRE ZETEL / ZAREJESTROWANA SIEDZIBA / SEDE SOCIAL / SEDIUL SOCIAL / OFICIÁLNE SÍDLO / STATUTARNI SEDEŽ / SÄTE
9	DATE ET LIEU DE L'IMMATRICULATION / TAG UND ORT DER EINTRAGUNG / ДАТА И МЯСТО НА РЕГИСТРИРАНЕ / FECHA Y LUGAR DE REGISTRO / DATUM A MÍSTO ZÁPISU / DATO OG STED / REGISTRISSE KANDMISE KUUPÄEV JA KOHT / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΚΑΙ ΤΟΠΟΣ ΚΑΤΑΧΩΡΙΣΗΣ / DÁTA AGUS IONAD AN CHLÁRAITHE / DATA E LUOGO DI REGISTRAZIONE / REGISTRĀCIJAS DATUMS UN VIETA / REGISTRACIJOS DATA IR VIETA / BEJEGYZÉS IDEJE ÉS HELYE / DATA U POST TA' REĠISTRAZZJONI / DATUM EN PLAATS VAN REGISTRATIE / DATA I MIEJSCE REJESTRACJI / DATA E LOCAL DE REGISTO / DATA ŞI LOCUL ÎNREGISTRĂRII / DÁTUM A MIESTO REGISTRÁCIE / DATUM IN KRAJ REGISTRACIJE / REGISTRERINGSDATUM OCH REGISTRERINGSORT
10	NUMÉRO D'IMMATRICULATION / EINTRAGUNGSNUMMER / НОМЕР В РЕГИСТЪРА / NÚMERO DE REGISTRO / IDENTIFIKAČNÍ ČÍSLO / REGISTRERINGSNUMMER / REGISTRINUMBER / ΑΡΙΘΜΟΣ ΚΑΤΑΧΩΡΙΣΗΣ / UIMHIR CHLÁRAITHE / NUMERO DI REGISTRAZIONE / REGISTRĀCIJAS NUMURS / REGISTRACIJOS NUMERIS / CÉGJEGYZÉKSZÁM / NUMRU TA' REĠISTRAZZJONI / REGISTRATIENUMMER / NUMER REJESTRACYJNY / NÚMERO DE REGISTO / NUMĂRUL DE ÎNREGISTRARE / REGISTRÁČNÉ ČÍSLO / REGISTRSKA ŠTEVILKA / REGISTRERINGSNUMMER
11	NOM DU/DES REPRÉSENTANT(S) HABILITÉ(S) / NAME DES (DER) VERTRETUNGSBEFUGTEN / ФАМИЛНО(И) ИМЕ(НА) НА УПЪЛНОМОЩЕНИЯ(ТЕ) ПРЕДСТАВИТЕЛ(И) / APELLIDO(S) DEL

	<p>REPRESENTANTE O LOS REPRESENTANTES AUTORIZADOS / PŘÍJMENÍ POVĚŘENÉHO ZÁSTUPCE (POVĚŘENÝCH ZÁSTUPCŮ) / EFTERNAVN/-E FOR DE BEMYNDIGEDE REPRÆSENTANTER/-ER / VOLITATUD ESINDAJA(TE) PEREKONNANIMI/NIMED / ΕΠΩΝΥΜΟ ΤΟΥ Ή ΤΩΝ ΕΞΟΥΣΙΟΔΟΤΗΜΕΝΩΝ ΕΚΠΡΟΣΩΠΩΝ / SLOINNE AN IONADAÍ ÚDARAITHE / NA nIONADAITHE ÚDARAITHE / COGNOME/I DEL/I RAPPRESENTANTE/I AUTORIZZATO/I / PILNVAROTĀ(-O) PĀRSTĀVJA(-U) UZVĀRDS(-I) / ĮGALIOTO (-Ų) ATSTOVO (-Ų) PAVARDĖ (-ĖS) / KÉPVISELETRE JOGOSULT(AK) CSALÁDI NEVE(I) / KUNJOM(IJ IET) TAR-RAPPREŽENTANT(I) AWTORIZZAT(I) / NAAM VAN DE GEMACHTIGDE VERTEGENWOORDIGER(S) / NAZWISKO (NAZWISKA) UPOWAŻNIONEGO PRZEDSTAWICIELA (UPOWAŻNIONYCH PRZEDSTAWICIELI) / APELIDO DO OU DOS REPRESENTANTES AUTORIZADOS / NUMELE REPRESENTANTULUI AUTORIZAT/REPREZANTŢILOR AUTORIZAŢI / PRIEZVISKO(Á) OPRÁVNENÉHO ZÁSTUPCU (OPRÁVNENÝCH ZÁSTUPCOV) / PRIIMEK ZAKONITEGA ZASTOPNIKA / PRIIMKI ZAKONITIH ZASTOPNIKOV / BEMYNDIGAD(E) FÖRETRÄDARES EFTERNAMN</p>
12	<p>PRÉNOM(S) DU/DES REPRÉSENTANT(S) HABILITÉ(S) / VORNAME(N) DES (DER) VERTRETUNGSBEFUGTEN / СОБСТВЕНО(И) ИМЕ(НА) НА УПЪЛНОМОЩЕНИЯ(ТЕ) ПРЕДСТАВИТЕЛ(И) / NOMBRE(S) DEL REPRESENTANTE O LOS REPRESENTANTES AUTORIZADOS / JMÉNO (JMÉNA) POVĚŘENÉHO ZÁSTUPCE (POVĚŘENÝCH ZÁSTUPCŮ) / FORNAVN/-E FOR DE BEMYNDIGEDE REPRÆSENTANT/-ER / VOLITATUD ESINDAJA(TE) EESNIMED / ONOMA/ONOMATA ΤΟΥ Ή ΤΩΝ ΕΞΟΥΣΙΟΔΟΤΗΜΕΝΩΝ ΕΚΠΡΟΣΩΠΩΝ / CÉADAINM(NEACHA) AN IONADAÍ ÚDARAITHE / NA nIONADAITHE ÚDARAITHE / NOME/I DEL/I RAPPRESENTANTE/I AUTORIZZATO/I / PILNVAROTĀ(-O) PĀRSTĀVJA(-U) VĀRDS(-I) / ĮGALIOTO (-Ų) ATSTOVO (-Ų) VARDAS (-AI) / KÉPVISELETRE JOGOSULT(AK) UTÓNEVE(I) / ISEM (ISMIIJET) TAR-RAPPREŽENTANT(I) AWTORIZZAT(I) / VOORNAMEN VAN DE GEMACHTIGDE VERTEGENWOORDIGER(S) / IMIĘ (IMIONA) UPOWAŻNIONEGO PRZEDSTAWICIELA (UPOWAŻNIONYCH PRZEDSTAWICIELI) / NOME PRÓPRIO DO OU DOS REPRESENTANTES AUTORIZADOS / PRENUMELE REPRESENTANTULUI AUTORIZAT/REPREZANTŢILOR AUTORIZAŢI / MENO(Á) OPRÁVNENÉHO ZÁSTUPCU (OPRÁVNENÝCH ZÁSTUPCOV) / IME(NA) ZAKONITEGA ZASTOPNIKA / IMENA ZAKONITIH ZASTOPNIKOV / BEMYNDIGAD(E) FÖRETRÄDARES FÖRNAMN</p>
13	<p>FONCTION DU/DES RÉPRESENTANT(S) HABILITÉ(S) / FUNKTION DES (DER) VERTRETUNGSBEFUGTEN / ДЛЪЖНОСТ НА УПЪЛНОМОЩЕНИЯ(ТЕ) ПРЕДСТАВИТЕЛ(И) / CARGO DEL REPRESENTANTE O LOS REPRESENTANTES AUTORIZADOS / FUNKCE POVĚŘENÉHO ZÁSTUPCE (ZÁSTUPCŮ) / DE BEMYNDIGEDE REPRÆSENTANTERS STILLING / VOLITATUD ESINDAJA(TE) ŪLESANDED / ΚΑΘΗΚΟΝΤΑ ΤΟΥ Ή ΤΩΝ ΕΞΟΥΣΙΟΔΟΤΗΜΕΝΩΝ ΕΚΠΡΟΣΩΠΩΝ / FEIDHM AN IONADAÍ ÚDARAITHE / NA nIONADAITHE ÚDARAITHE / FUNZIONE DEL/I RAPPRESENTANTE/I AUTORIZZATO/I / PILNVAROTĀ(-O) PĀRSTĀVJA(-U) PILNVARAS / ĮGALIOTO (-Ų) ATSTOVO (-Ų) PAREIGOS / KÉPVISELETRE JOGOSULT(AK) TISZTSÉGE(I) / IL-FUNZJONI TAR-RAPPREŽENTANT(I) AWTORIZZAT(I) / FUNCTIE VAN DE GEMACHTIGDE VERTEGENWOORDIGER(S) / FUNKCJA UPOWAŻNIONEGO PRZEDSTAWICIELA (UPOWAŻNIONYCH PRZEDSTAWICIELI) / CARGO DO OU DOS REPRESENTANTES AUTORIZADOS / FUNCŢIA REPRESENTANTULUI AUTORIZAT/REPREZANTŢILOR AUTORIZAŢI / FUNKCIA OPRÁVNENÉHO ZÁSTUPCU (OPRÁVNENÝCH ZÁSTUPCOV) / FUNKCIJA ZAKONITEGA ZASTOPNIKA / FUNKCIJE ZAKONITIH ZASTOPNIKOV / BEMYNDIGAD(E) FÖRETRÄDARES FUNKTION</p>
14	<p>EST (SONT) HABILITÉ(S) À REPRÉSENTER / IST (SIND) VERTRETUNGSBEFUGT / УПЪЛНОМОЩЕН(И) Е(СА) ДА ПРЕДСТАВЛЯВА(Т) / ESTÁ(N) AUTORIZADO(S) PARA ASUMIR LA REPRESENTACIÓN / JE (JSOU) POVĚŘEN(I) ZASTUPOVAT / ER BEMYNDIGETET TIL AT</p>

	REPRÆSENTERE / ON VOLITATUD ESINDAMA / ΕΞΟΥΣΙΟΔΟΤΕΙΤΑΙ ΝΑ ΕΚΠΡΟΣΩΠΕΙ/ ΕΞΟΥΣΙΟΔΟΤΟΥΝΤΑΙ ΝΑ ΕΚΠΡΟΣΩΠΟΥΝ / ΑΤÁ ÚDARAIΤHE IONADAÍOCHT A DHÉANAMH / È/SONO AUTORIZZATO/I A RAPPRESENTARE / PĀRSTĀVĪBAS PILNVARAS / YRA ĮGALIOJAMAS (-I) ATSTOVAUTI / КÉРVISELETI JOG FAJTÁJA / HUWA (HUMA) AWTORIZZAT(I) JIRRAPPREŽENTA(W) / IS (ZIJN) GEMACHTIGD TE VERTEGENWOORDIGEN, EN WEL / JEST (SA) UPOWAŻNIONY (UPOWAŻNIENI) DO REPREZENTOWANIA / HABILITADO(S) A ASSUMIR A REPRESENTAÇÃO / ESTE (SUNT) AUTORIZAT (AUTORIZAȚI) SĂ REPREZINTE / JE (SÚ) OPRÁVNENÝ(Í) ZASTUPOVAŤ / POOBLAŠČEN(-I) ZA ZASTOPANJE / ÄR BEMYNDIGAD(E) ATT FÖRETRÄDA FÖRETAGET
15	SEUL / ALLEIN / САМОСТOЯTEЛHO / SOLO(S) / SAMOSTATNĚ / ALENE / ERAUDI / ΜΕΜΟΝΩΜΕΝΑ / INA AONAR / DA SOLO / ATSEVIŠKI / ATSKIRAI / ÖNÁLLÓ / WAHDU / ZELFSTANDIG / SAMODZIELNIE / SÓZINHO(S) / INDIVIDUAL / JEDNOTLIVO / SAMOSTOJNO / ENSAM(MA)
16	CONJOINTEMENT / GEMEINSCHAFTLICH / СЪВΜΕΣΤHΟ / CONJUNTAMENTE / SPOLEČNĚ / SAMMEN / KOOS / ΑΠO KOINOY / LE CHÉILE / CONGIUNTAMENTE / KOPĪGI / KARTU / EGYÜTTES / IN SOLIDUM / GEZAMENLIJK / ŁĄCZNIÉ / CONJUNTAMENTE / SOLIDAR / SPOLOČNE / SKUPAJ / TILLSAMMANS
17	DATE DE DÉLIVRANCE, SIGNATURE, SCEAU / TAG DER AUSSTELLUNG, UNTERSCHRIFT, SIEGEL / ДАТА НА ИЗДАΒΑHE, ΠOΔΠΙΣ, ΠΕЧАТ / FECHA DE EXPEDICIÓN, FIRMA Y SELLO / DATUM VYDÁNÍ, PODPIS, RAZÍTKO / UDSTEDELSESDATO, UNDERSKRIFT, STEMPEL / VÄLJAANDMISE KUUPÄEV, ALLKIRI, PITSER / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΕΚΔΟΣΗΣ, ΥΠΟΓΡΑΦΗ, ΣΦΡΑΓΙΔΑ / DÁTA EISIÚNA, SÍNIÚ, SÉALA / DATA DI RILASCIO, FIRMA, TIMBRO / IZSNIEGŠANAS DATUMS, PARAKSTS, ZĪMOGS / IŠDAVIMO DATA, PARAŠAS, ANTSPAUDAS / KIÁLLÍTÁS DÁTUMA, ALÁÍRÁS, PECSÉT / DATA TAL-ĦRUĠ, FIRMA, TIMBRU / DATUM VAN AFGIFTE, HANDTEKENING, STEMPEL / DATA WYDANIA, PODPIS, PIECZĘĆ / DATA DE EMISSÃO, ASSINATURA, SELO / DATA ELIBERĂRII, SEMNĂTURA, ȘTAMPILA / DÁTUM VYDANIA, PODPIS, PEČIATKA / DATUM IZDAJE, PODPIS, ŽIG / UTFÄRDANDEDATUM, UNDERSKRIFT, STÄMPEL

SÄÄDÖKSEEN LIITTYVÄ RAHOITUSSELVITYS

1. PERUSTIEDOT EHDOTUKSESTA/ALOITTEESTA

1.1. Ehdotuksen/aloitteen nimi:

Ehdotus: Kansalaisten ja yritysten vapaan liikkuvuuden edistämisestä yksinkertaistamalla tiettyjen julkisten asiakirjojen hyväksymistä Euroopan unionissa sekä asetuksen (EU) N:o 1024/2012 muuttamisesta annettu Euroopan parlamentin ja neuvoston asetus

1.2. Toimintalohko(t) toimintoperusteisessa johtamis- ja budjetointijärjestelmässä (ABM/ABB)²⁵

Osasto 33 - Oikeusasiat

1.3. Ehdotuksen/aloitteen luonne

➤ Ehdotus/aloite liittyy **uuteen toimeen**.

Ehdotus/aloite liittyy **uuteen toimeen, joka perustuu pilottihankkeeseen tai valmistelutoimeen**²⁶

Ehdotus/aloite liittyy **käynnissä olevan toimen jatkamiseen**.

Ehdotus/aloite liittyy **toimeen, joka on suunnattu uudelleen**.

1.4. Tavoitteet

1.4.1. *Komission monivuotinen strateginen tavoite (monivuotiset strategiset tavoitteet), jonka (joiden) saavuttamista ehdotus/aloite tukee*

Oikeusalueen kehittäminen; ”kasvua oikeudesta” -politiikka.

1.4.2. *Erityistavoite (erityistavoitteet) sekä toiminto (toiminnot) toimintoperusteisessa johtamis- ja budjetointijärjestelmässä*

Erityistavoite

EU:n kansalaisten ja yritysten vapaan liikkuvuuden edistäminen

Toiminto (toiminnot) toimintoperusteisessa johtamis- ja budjetointijärjestelmässä

33 02

²⁵ ABM: toimintoperusteinen johtaminen; ABB: toimintoperusteinen budjetointi.

²⁶ Sellaisina kuin nämä on määritelty varainhoitoasetuksen 49 artiklan 6 kohdan a ja b alakohdassa.

1.4.3. Odotettavissa olevat tulokset ja vaikutukset

Selvitys siitä, miten ehdotuksella/aloitteella on tarkoitus vaikuttaa edunsaajien/kohderyhmän tilanteeseen

Byrokration ja hallinnollisten esteiden poistaminen, jotta EU:n kansalaiset saavat täysimääräisen hyödyn vapaasta liikkuvuudesta ja EU:n yritykset sisämarkkinavapauksista.

1.4.4. Tulos- ja vaikutusindikaattorit

Selvitys siitä, millaisin indikaattorein ehdotuksen/aloitteen toteuttamista seurataan

- Julkisten asiakirjojen aitoutta koskevasta hallinnollisesta yhteistyöstä vastaavien nimettyjen toimivaltaisten viranomaisten IMI-järjestelmään tekemien hakujen määrä.
- Muutos niiden kanteiden määrässä, jotka koskevat EU:n kansalaisten ja yritysten raportoimia julkisten asiakirjojen vapaan liikkuvuuden esteitä EU:ssa.
- Muutos julkisiin asiakirjoihin liittyvien havaittujen petos- ja väärennöstapausten määrässä.
- Suuntauksat ja muutokset EU:n kansalaisten EU:n sisäistä liikkuvuutta koskevissa luvuissa.
- Suuntauksat ja muutokset EU:n yritysten EU:n sisäistä kauppaa ja rajatylittävää toimintaa koskevissa luvuissa.

1.5. Ehdotuksen/aloitteen perustelut

1.5.1. Tarpeet, joihin ehdotuksella/aloitteella vastataan lyhyellä tai pitkällä aikavälillä

- Tiettyjen hallinnollisten muodollisuuksien aiheuttamien käytännön ongelmien helpottaminen erityisesti vähentämällä niihin liittyvää byrokratiaa, kustannuksia ja viiveitä.
- Julkisten asiakirjojen vapaaseen liikkuvuuteen EU:ssa liittyvien käänöskustannusten vähentäminen.
- Julkisten asiakirjojen liikkumista jäsenvaltioiden välillä koskevan hajanaisen oikeudellisen kehyksen yksinkertaistaminen.
- Julkisiin asiakirjoihin liittyvien petosten ja väärennösten havaitsemisen tehostaminen.
- Unionin kansalaisten ja yritysten välisen syrjinnän riskin poistaminen.

1.5.2. EU:n osallistumisesta saatava lisäarvo

EU:n tason toimilla autetaan unionin kansalaisia ja yrityksiä käyttämään erilaisia julkisia asiakirjoja rajatylittävissä tilanteissa ilman suhteettomia, hankalia ja kalliita hallinnollisia muodollisuuksia. EU:n toimella taattaisiin tehokkuuden parantuminen.

Suoraan sovellettava yksinkertaistamistoimenpide, joka perustuu julkisten asiakirjojen vapaan liikkuvuuden kattavaan edistämiseen jäsenvaltioiden välillä, on selvä osoitus EU:n tuomasta lisäarvosta.

1.5.3. Vastaavista toimista saadut kokemukset

Alaa ei ole toistaiseksi säännelty EU:n tasolla.

EU:n toimien toteuttamistarpeen taustalla on useita ongelmia:

1. unionin kansalaisten ja yritysten liikkuvuuden lisääntyminen EU:n sisällä, jolloin toimen kohteena ovat hallinnolliset muodollisuudet aiheuttavat kustannuksia ja ajanhukkaa;

2. muiden jäsenvaltioiden kansalaisten välillinen syrjintä oman maan kansalaisiin verrattuna rajatyöläisissä tilanteissa,
3. laillistamista, apostille-todistusta ja hallinnollista yhteistyötä koskevien oikeudellisten puitteiden hajanaisuus EU:n tasolla ja kansainvälisesti,
4. julkisten asiakirjojen liikkuvuutta koskevan EU:n ja kansainvälisen voimassa olevan lainsäädännön puutteet.

1.5.4. Yhteensopivuus muiden kyseeseen tulevien välineiden kanssa ja mahdolliset synergiaedut

Tämä ehdotus on osa komission pyrkimyksiä ratkaista EU:n kansalaisuutta koskevassa vuoden 2010 katsauksessa esitetyllä tavalla arjen ongelmia, joita EU:n kansalaiset joutuvat kohtaamaan pyrkiessään käyttämään unionin oikeudessa vahvistettuja oikeuksiaan ja samaan aikaan helpottaa EU:n yritysten (erityisesti pk-yritysten) rajatyöläisyyttä sisämarkkinoilla.

1.6. Toiminnan ja sen rahoitusvaikutusten kesto

- Ehdotuksen/aloitteen mukaisen toiminnan **kesto on rajattu**.
- Ehdotuksen/aloitteen mukainen toiminta alkaa [PP/KK]VVVV ja päättyy [PP/KK]VVVV.
- Rahoitusvaikutukset alkavat vuonna VVVV ja päättyvät vuonna VVVV.
- Ehdotuksen/aloitteen mukaisen toiminnan **kestoa ei ole rajattu**.

Käynnistysvaihe alkaa asetuksen hyväksymisestä, minkä jälkeen toteutus täydessä laajuudessa.

1.7. Hallinnointitapa (hallinnointitavat)²⁷

➤ Komissio hallinnoi **suoraan keskitetysti**.

- Välillinen keskitetty hallinnointi**, jossa täytäntöönpanotehtäviä on siirretty
 - toimeenpanovirastoille
 - yhteisöjen²⁸ perustamille elimille
 - kansallisille julkisoikeudellisille elimille tai julkisen palvelun tehtäviä hoitaville elimille
 - henkilöille, joille on annettu tehtäväksi toteuttaa Euroopan unionista tehdyn sopimuksen V osaston mukaisia erityistoimia ja jotka nimetään varainhoitoasetuksen 49 artiklan mukaisessa perussäädöksessä
- hallinnointi yhteistyössä** jäsenvaltioiden kanssa
- hajautettu hallinnointi** yhteistyössä kolmansien maiden kanssa
- hallinnointi yhteistyössä** kansainvälisten järjestöjen kanssa (*tarkennettava*)

Jos käytetään useampaa kuin yhtä hallinnointitapaa, huomautuksille varatussa kohdassa olisi annettava lisätietoja.

Huomautukset:

EU:n talousarvioon on odotettavissa ainoastaan vähäisiä kustannuksia, jotka liittyvät koulutukseen ja kokouksiin.

²⁷ Kuvaukset eri hallinnointitavoista ja viittaukset varainhoitoasetukseen ovat saatavilla budjettipääosaston verkkosivuilla osoitteessa http://www.cc.cec/budg/man/budgmanag/budgmanag_en.html.

²⁸ Sellaisina kuin nämä on määritelty varainhoitoasetuksen 185 artiklassa.

2. HALLINNOINTI

2.1. Seuranta- ja raportointisäännöt

Ilmoitetaan sovellettavat aikavälit ja edellytykset

Komission on toimitettava viimeistään kolmen vuoden kuluttua asetuksen ensimmäisestä soveltamispäivästä ja sen jälkeen vähintään kolmen vuoden välein Euroopan parlamentille, neuvostolle ja talous- ja sosiaalikomitealle asetuksen soveltamisesta kertomus, joka sisältää keskusviranomaisten väliseen yhteistyöhön liittyvien käytännön kokemusten arvioinnin.

2.2. Hallinnointi- ja valvontajärjestelmä

2.2.1. Todetut riskit

Ei havaittu.

2.2.2. Valvontamenetelmä(t)

Yleisesti komission tavanomaiset valvonta/rikkomismenettelyt, jotka koskevat tulevan asetuksen soveltamista.

Lisäksi jäsenvaltioiden viranomaiset toteuttavat muut tarvittavat toimenpiteet asetuksen soveltamisen helpottamiseksi, myös sen yhteydessä esiin tulleiden ongelmien selvittämiseksi.

2.3. Toimenpiteet petosten ja sääntöjenvastaisuuksien ehkäisemiseksi

Ilmoitetaan käytössä olevat ja suunnitellut torjunta- ja suoja-toimenpiteet

Yksi ehdotuksen keskeisistä tavoitteista on tehostaa julkisiin asiakirjoihin liittyvien petosten ja väärennösten havaitsemista IMI-järjestelmän kautta.

3. EHDOTUKSEN/ALOITTEEN ARVIOIDUT RAHOITUSVAIKUTUKSET

3.1. Kyseeseen tulevat monivuotisen rahoituskehyksen otsakkeet ja menopuolen budjettikohdat

Talousarviossa jo olevat budjettikohdat

Monivuotisen rahoituskehyksen otsakkeiden ja budjettikohtien mukaisessa järjestyksessä

Moniv. rahoituskehyksen otsake	Budjettikohta	Menolaji	Rahoitusosuudet			
	Numero [Nimi.....]	JM/EI-JM ⁽²⁹⁾	EFTA-mailta ³⁰	ehdokas-mailta ³¹	kolman-silta mailta	varainhoito-asetuksen 18 artiklan 1 kohdan aa alakohdassa tarkoitettut rahoitusosuudet
[3]	[33.0201] [Perusoikeus- ja kansalaisuusohjelma]	Jaks.	EI	EI	EI	EI

Uudet perustettaviksi esitetyt budjettikohdat

Monivuotisen rahoituskehyksen otsakkeiden ja budjettikohtien mukaisessa järjestyksessä

Moniv. rahoituskehyksen otsake	Budjettikohta	Menolaji	Rahoitusosuudet			
	Numero [Nimi.....]	JM/EI-JM	EFTA-mailta	ehdokas-mailta	kolman-silta mailta	varainhoito-asetuksen 18 artiklan 1 kohdan aa alakohdassa tarkoitettut rahoitusosuudet
[3]	[XX.YY.YY.YY] [...]	[...]	KYLLÄ/ EI	KYLLÄ/EI	KYLLÄ/ EI	KYLLÄ/EI

²⁹ JM = jaksotetut määrärahat; EI-JM = jaksottamattomat määrärahat.

³⁰ EFTA: Euroopan vapaakauppaliitto.

³¹ Ehdokasmaat ja soveltuvin osin Länsi-Balkanin mahdolliset ehdokasmaat.

3.2. Arvioidut vaikutukset menoihin

3.2.1. Yhteenvedo arvioiduista vaikutuksista menoihin

milj. euroa (kolmen desimaalin tarkkuudella)

Monivuotisen rahoituskehityksen otsake	Numero	[Otsake ...3.....]
---	--------	--------------------

PO: JUST			Vuosi 2014 ³²	Vuosi 2015	Vuosi 2016	Vuosi 2017	2018, 2019, 2020			YHTEENSÄ
• Toimintamäärärahat										
33.0201	Sitoumukset	(1)	0,05							0,05
	Maksut	(2)	0,05							0,05
Budjettikohdan numero	Sitoumukset	(1a)								
	Maksut	(2a)								
Tiettyjen ohjelmien määrärahoista katettavat hallintomäärärahat ³³										
Budjettikohdan numero		(3)								
PO JUST:n määrärahat YHTEENSÄ	Sitoumukset	=1+1a +3	0,05							0,05
	Maksut	=2+2a +3	0,05							0,05

³² Vuosi 2014 on ehdotuksen/aloitteen toteutuksen aloitusvuosi.

³³ Tekninen ja/tai hallinnollinen apu sekä EU:n ohjelmien ja/tai toimien toteuttamiseen liittyvät tukimenot (entiset BA-budjettikohdat), epäsuora ja suora tutkimustoiminta.

Monivuotisen rahoituskehityksen otsake	5	”Hallintomenot”
---	----------	-----------------

milj. euroa (kolmen desimaalin tarkkuudella)

		Vuosi 2014	Vuosi 2015	Vuosi 2016	Vuosi 2017	2018, 2019, 2020			YHTEENSÄ
PO: JUST									
• Henkilöresurssit									
• Muut hallintomenot		0,014	0,028	0,028	0,028	0,028	0,028	0,028	0,182
PO JUST YHTEENSÄ	Määrärahat								

Monivuotisen rahoituskehityksen OTSAKKEESEEN 5 kuuluvat määrärahat YHTEENSÄ	(Sitoumukset yhteensä = maksut yhteensä)								
---	---	--	--	--	--	--	--	--	--

milj. euroa (kolmen desimaalin tarkkuudella)

		Vuosi 2014 ³⁴	Vuosi 2015	Vuosi 2016	Vuosi 2017	2018, 2019, 2020			YHTEENSÄ
Monivuotisen rahoituskehityksen OTSAKKEISIIN 1–5 kuuluvat määrärahat YHTEENSÄ	Sitoumukset	0,064	0,028	0,028	0,028	0,028	0,028	0,028	0,232
	Maksut	0,064	0,028	0,028	0,028	0,028	0,028	0,028	0,232

Hallintomäärärahojen tarve katetaan toimen hallinnointiin jo osoitetuilla pääosaston määrärahoilla ja/tai siirroilla sekä tarvittaessa sellaisilla lisäresursseilla, jotka toimeen hallinnoiva pääosasto voi saada käyttöönsä vuotuisessa määrärahojen jakomenettelyssä talousarvion puitteissa.

³⁴ Vuosi 2014 on ehdotuksen/aloitteen toteutuksen aloitusvuosi.

3.2.2. Arvioidut vaikutukset toimintamäärärahoihin

- Ehdotus/aloite ei edellytä toimintamäärärahoja.
- Ehdotus/aloite edellyttää toimintamäärärahoja seuraavasti:

Maksusitoumusmäärärahat, euroa

Tavoitteet ja tuotokset	Tyyppi ³⁵	Tuotoksen keski määr. kustannukset	Vuosi 2014		Vuosi 2015		Vuosi 2016		Vuosi 2017		2018, 2019, 2020						YHTEENSÄ	
			TUOTOKSET															
			Tuotosten lukumäärä	Kustannus	Tuotosten lukumäärä	Kustannus	Tuotosten lukumäärä	Kustannus	Tuotosten lukumäärä	Kustannus	Tuotosten lukumäärä	Kustannus	Tuotosten lukumäärä	Kustannus	Tuotosten lukumäärä	Kustannus	Tuotosten lukumäärä	Kustannus
ERITYISTAVOITE 1 ³⁶ : kansalaisten ja yritysten vapaan liikkuvuuden edistäminen																		
- Tuotos	Koulutettujen IMI-käyttäjien määrä	500	100	0,05														0,05
- Tuotos																		
- Tuotos																		
Välisumma erityistavoite 1				0,05														0,05
ERITYISTAVOITE 2...																		
- Tuotos																		

³⁵ Tuotokset ovat tuloksena olevia tuotteita ja palveluita (esim. aloitettujen opiskelijavaihtojen määrä tai rakennetut tiekilometrit).

³⁶ Kuten kuvattu kohdassa 1.4.2. ”Erityistavoitteet...”.

Välisumma erityistavoite 2																
KUSTANNUKSET YHTEENSÄ		0,05														0,05

3.2.3. Arvioidut vaikutukset hallintomäärärahoihin

3.2.3.1. Yhteenveto

EHDOTUS/ALOITE EI EDELLYTÄ HALLINTOMÄÄRÄRAHOJA.

➤ EHDOTUS/ALOITE EDELLYTTÄÄ HALLINTOMÄÄRÄRAHOJA SEURAAVASTI:

milj. euroa (kolmen desimaalin tarkkuudella)

	Vuosi 2014 ³⁷	Vuosi 2015	Vuosi 2016	Vuosi 2017	2018, 2019, 2020			Määrärahat
--	-----------------------------	---------------	---------------	---------------	------------------	--	--	------------

Monivuotisen rahoituskehyksen OTSAKE 5								
Henkilöresurssit								
Muut hallintomenot	0,014	0,028	0,028	0,028	0,028	0,028	0,028	0,182
Monivuotisen rahoituskehyksen OTSAKE 5, välisumma	0,014	0,028	0,028	0,028	0,028	0,028	0,028	0,182

Monivuotisen rahoituskehyksen OTSAKKEESEEN 5 sisällyttämättömät ³⁸								
Henkilöresurssit								
Muut hallintomenot								
Monivuotisen rahoituskehyksen OTSAKKEESEEN 5 sisällyttämättömät, välisumma								

YHTEENSÄ	0,014	0,028	0,028	0,028	0,028	0,028	0,028	0,182
-----------------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	--------------

Hallintomäärärahojen tarve katetaan toimen hallinnointiin jo osoitetuilla pääosaston määrärahoilla ja/tai siirroilla sekä tarvittaessa sellaisilla lisäresursseilla, jotka toimea hallinnoiva pääosasto voi saada käyttöönsä vuotuisessa määrärahojen jakomenetelyssä talousarvion puitteissa.

³⁷ Vuosi 2014 on ehdotuksen/aloitteen toteutuksen aloitusvuosi.

³⁸ Tekninen ja/tai hallinnollinen apu sekä EU:n ohjelmien ja/tai toimien toteuttamiseen liittyvät tukimenot (entiset BA-budjettikohdat), epäsuora ja suora tutkimustoiminta.

3.2.3.2. Henkilöresurssien arvioitu tarve

- Ehdotus/aloite ei edellytä henkilöresursseja.
- Ehdotus/aloite edellyttää henkilöresursseja seuraavasti:

Arvio kokoaikaiseksi muutettuna.

	Vuosi N	Vuosi N+1	Vuosi N+2	Vuosi N+3	ja näitä seuraavat vuodet (ilmoitetaan kaikki vuodet, joille ehdotuksen/aloitteen vaikutukset ulottuvat, ks. kohta 1.6)
• Henkilöstötaulukkaan sisältyvät virat/toimet (virkamiehet ja väliaikaiset toimihenkilöt)					
XX 01 01 01 (päätoimipaikka ja komission edustustot)					
XX 01 01 02 (lähetystöt)					
XX 01 05 01 (epäsuora tutkimustoiminta)					
10 01 05 01 (suora tutkimustoiminta)					
• Ulkopuolinen henkilöstö (kokoaikaiseksi muutettuna)³⁹					
XX 01 02 01 (CA, INT, SNE – katetaan kokonaismäärärahoista)					
XX 01 02 02 (CA, INT, JED, LA ja SNE EU:n ulkopuolisissa edustustoissa)					
XX 01 04 yy ⁴⁰	- päätoimipaikassa				
	- edustustoissa				
XX 01 05 02 (CA, SNE, INT – epäsuora tutkimustoiminta)					
10 01 05 02 (CA, SNE, INT – suora tutkimustoiminta)					

³⁹ CA = sopimussuhteiset toimihenkilöt; LA = paikalliset toimihenkilöt; SNE = kansalliset asiantuntijat, vuokrahenkilöstö, JED = nuoremmat asiantuntijat EU:n edustustoissa.
⁴⁰ Toimintamäärärahoista katettavan ulkopuolisen henkilöstön enimmäismäärä (entiset BA-budjettikohdat).

Muu budjettikohta (mikä?)							
YHTEENSÄ							

XX viittaa kyseessä olevaan toimintalohkoon eli talousarvion osastoon.

Henkilöresurssien tarve katetaan toimen hallinnointiin jo osoitetulla pääosaston henkilöstöllä ja/tai pääosastossa toteutettujen henkilöstön uudelleenjärjestelyjen tuloksena saadulla henkilöstöllä sekä tarvittaessa sellaisilla lisäresursseilla, jotka toimea hallinnoiva pääosasto voi saada käyttöönsä vuotuisessa määrärahojen jakomenettelyssä talousarvion puitteissa.

Kuvaus henkilöstön tehtävistä:

Virkamiehet ja väliaikaiset toimihenkilöt	
Ulkopuolinen henkilöstö	

3.2.4. Yhteensopivuus nykyisen monivuotisen rahoituskehityksen kanssa

- Ehdotus/aloite on nykyisen monivuotisen rahoituskehityksen mukainen.
- Ehdotus/aloite edellyttää rahoituskehityksen asianomaisen otsakkeen rahoitussuunnitelman muuttamista.

Selvitys rahoitussuunnitelmaan tarvittavista muutoksista, mainittava myös kyseeseen tulevat budjettikohdat ja määrät.

[...]

- Ehdotus/aloite edellyttää joustovälineen varojen käyttöön ottamista tai monivuotisen rahoituskehityksen tarkistamista.⁴¹

Selvitys tarvittavista toimenpiteistä, mainittava myös kyseeseen tulevat rahoituskehityksen otsakkeet, budjettikohdat ja määrät.

[...]

3.2.5. Ulkopuolisten tahojen osallistuminen rahoitukseen

- Ehdotuksen/aloitteen rahoittamiseen ei osallistu ulkopuolisia tahoja.

Ehdotuksen/aloitteen rahoittamiseen osallistuu ulkopuolisia tahoja seuraavasti (arvio):

Määrärahat, milj. euroa (kolmen desimaalin tarkkuudella)

	Vuosi N	Vuosi N+1	Vuosi N+2	Vuosi N+3	ja näitä seuraavat vuodet (ilmoitetaan kaikki vuodet, joille ehdotuksen/aloitteen vaikutukset ulottuvat, ks. kohta 1.6)			Yhteensä
Rahoitukseen osallistuva taho								
Yhteisrahoituksella katettavat määrärahat YHTEENSÄ								

⁴¹ Katso toimielinten sopimuksen 19 ja 24 kohta.

3.3. Arvioidut vaikutukset tuloihin

- Ehdotuksella/aloitteella ei ole vaikutuksia tuloihin.
- Ehdotuksella/aloitteella on vaikutuksia tuloihin seuraavasti:
 - vaikutukset omiin varoihin
 - vaikutukset sekalaisiin tuloihin

milj. euroa (kolmen desimaalin tarkkuudella)

Tulopuolen budjettikohta	Varainhoitovuonna 2010 käytettävissä olleet määrärahat	Ehdotuksen/aloitteen vaikutus ⁴²						
		Vuosi N	Vuosi N+1	Vuosi N+2	Vuosi N+3	ja näitä seuraavat vuodet (ilmoitetaan kaikki vuodet, joille ehdotuksen/aloitteen vaikutukset ulottuvat, ks. kohta 1.6)		
Momentti								

Vastaava(t) menopuolen budjettikohta (budjettikohdat) käyttötarkoitukseensa sidottujen sekalaisten tulojen tapauksessa:

[...]

Selvitys tuloihin kohdistuvan vaikutuksen laskentamenetelmästä.

[...]

⁴² Perinteiset omat varat (tulli- ja sokerimaksut) on ilmoitettava nettomääräisinä eli bruttomäärästä on vähennettävä kantokuluja vastaava 25 prosentin osuus.